



**22 FSF**  
**festival slovenskega filma**  
festival del cinema sloveno

17-22 sept 2019

AVDITORIJ PORTOROŽ PORTOROSE MONFORT  
LJUBLJANA KINO KOMUNA

katalog  
catalogue

besedila texts

producenti in/ali režiserji predstavljenih filmov

producers and/or directors of the presented films

Jelka Stergel, Varja Močnik

uredniški odbor editorial board

Tjaša Smrekar, Jelka Stergel

(jezikovna) urednica

(language) editor

Alenka Ropret

oblikovanje

design

Blaž Krump / Pregib

prevod

translation

Maja Ropret

tisk

print

Collegium Graphicum

naklada

print run

700

september 2019

produkcija

production

Slovenski filmski center, javna agencija

Slovenian film center, public agency

Nataša Bučar, direktorica Managing Director

Miklošičeva 38, Ljubljana

**[fsf.si](http://fsf.si)**

**22.  
festival  
slovenskega  
filma**

festival of slovenian film



# VSEBINA

## CONTENTS

Uvodnik **9**  
Foreword

Nagrada Metoda Badjura  
za življenjsko delo **12**  
Metod Badjura Lifetime  
Achievement Award

Festivalske nagrade in žirija **20**  
Festival Awards and Jury

Uradni tekmovalni program **26**  
Official Competition  
Celovečerni filmi **28**  
Feature Films  
Manjšinske koprodukcije **50**  
Minority Co-productions  
Srednjemetražni filmi **68**  
Medium-Length Films  
Kratki filmi **73**  
Short Films  
Študijski filmi **91**  
Student Films

Uradni pregledni program **104**  
Official Panorama  
Celovečerni filmi **106**  
Feature Films  
Srednjemetražni filmi **122**  
Medium-Length Films  
Kratki filmi **128**  
Short Films  
Študijski filmi **137**  
Student Films  
Otroški animirani filmi **149**  
Children's Animations

Posvečeno **158**  
Tribute  
Posebne projekcije **164**  
Special Presentations

Strokovni program **170**  
Industry Events  
Filmska vzgoja **176**  
Film Education

Indeks filmov **178**  
Index by Film Title  
Indeks producentov **180**  
Index by Film Producer  
Indeks režiserjev **182**  
Index by Film Director

## 22. FSF kot pogled, razgled, pregled, vpogled v aktualno slovensko filmsko ustvarjanje

Nacionalni filmski festival doseže svoj namen, ko izbrani filmi pustijo pri gledalcih zvočno-slikovni genetski odtis aktualne generacije.

Vsakoletni nabor filmov sicer izraža svojega duha in ustvarja posebno festivalsko atmosfero, je pa prav neverjetno, kako lirčna umetniška senzibilnost kot stalnica prežema filme ves čas od nastanka slovenske kinematografije do danes. Od *Balade o trobenti in oblaku* Franceta Štiglica, prek *Plesa v dežju*, filmov Matjaža Klopčiča iz sedemdesetih let ... pa vse do vizualnih poetičnih utrinkov iz filmov Andreja Zdraviča, letošnjega Badjurovega nagrajenca. Medtem ko nam uvožena kinematografska ponudba vedno znova pripoveduje pretresljive zgodbe, od visokoproračunskih zgodovinskih spektaklov do vedno bolj megalomanskih fantazijskih digitalnih potovanj, ostaja stalnica slovenske produkcije subjektivna naracija. V svojih najboljših trenutkih je ta sposobna priklicati duhove naše kulturne

preteklosti, ki se odsevajo v našem tukaj in zdaj do meja nostalgčnosti nad izgubljenimi junaki preteklega časa. Če tako majhni kinematografiji, kot je slovenska, uspe na leto posneti vsaj en film, ki s svojo avdiovizualno filmsko poetiko izzove čutenje svetov neke kulturne dediščine, je do dovolj, da ji lahko čestitamo. In tokrat ji zopet lahko čestitamo, pa čeprav bi si vsi skupaj želeli, da bi avtorski presežki sloneli na trdem produkcijskem jedru sprotnega odziva na aktualne razmere, ki bi si lahko privoščil žanrsko raznovrstnost in produkcijsko pestrost različnih pristopov, klasičnih, uveljavljenih in novih. A upanje umre zadnje in tako je tudi prav, sicer se ne bi že tretje leto trudili prispevati svoj delež k utrjevanju kondicije slovenske filmske produkcije z organizacijo dogodkov strokovnega programa.

### Kultura je področje združevanja

Evropska filmska industrija zadnjega desetletja je najboljši dokaz za to, da je za uspešnost v filmski kulturi najboljšo jamstvo ravno čezmejno sodelovanje. Seveda je dejavno odzivanje sistema financiranja, predvsem javnih shem, na to nesporno dejstvo ključni dejavnik ravno v državah kinematografij manjše kapacitete, vendar pa verjamemo, da lahko oporo mednarodnemu sodelovanju zagotovi tudi nacionalni filmski festival s premišljeno strategijo spodbujanja profesionalnih povezav neodvisnih producentov, izmenjave poklicnih znanj, vnosa vsebin, ki bi drugače težje ubirale poti do mednarodnih povezav. Pri kreaciji letošnjega strokovnega programa nas je vodil prav ta cilj.

Nacionalni festivali imajo glede filmskega programa povsem jasno, vnaprej začrtano nalogo predstavitve in afirmacije nacionalne produkcije in koprodukcij; edino polje, kjer so meje odprte, je polje strokovnega programa. Letos smo mejo najbolj odprli proti svoji najzahodnejši sosedu Italiji.

Tradicija sodelovanja z Italijo na področju filmskih koprodukcij sega že v pozna petdeseta in šestdeseta leta prejšnjega stoletja, v čas delovanja Filmservis in Triglav filma, ko je država zaradi dobrega zaslužka tolerirala finančne koprodukcije z večjimi produkcijskimi podjetji. V teh koprodukcijah so nekajkrat sodelovala tudi italijanska podjetja, na primer Rizzoli film z *La ragazza della salina* in Marcellom Mastroiannijem iz leta 1957 ter produkcija

Dina de Laurentisa s filmom *Fräulein Doktor* iz leta 1969. Slovenska udeležba v koprodukcijah povojnega obdobja je bila večinoma omejena na tehnične usluge ter stranske vloge slovenskih igralcev. Premik, ki se dogaja v zadnjih desetih letih koprodukcijskega sodelovanja, pa je premik v smer kulturnih koprodukcij. Devet večinskih slovenskih ter devet manjšinskih koprodukcij z Italijo, med katerimi so *Nahrani me z besedami*, *Zgodbe iz kostanjevih gozdov*, *Komedija solz*, *Zoran, moj nečak idiot*, pomeni naravno sodelovanje, ki izhaja iz kulturnega okolja, v katerem bi bilo zanikanje povezav nasilje nad zgodovino. Tudi letošnji filmski program dokazuje, da je vedno bolj prepisna železna zavesa po tem, ko se je sesula na meji, dokončno padla tudi v glavah. V tekmovalni program so se uvrstili filmi, ki pričajo o tematski, zgodovinski ali kulturni povezanosti: poleg že omenjenih *Zgodbe iz kostanjevih gozdov* še *Vprašanje identitete*, *Hči Camorre*, *Igor in Rosa* ter kratki film *Stoj!* Dodali smo jim film *Menocchio* režiserja Alberta Fasula, ki bo z nami kot častni gost festivala spregovoril o svoji univerzalni zgodbi o brezčasni zvestobi človeškim vrednotam.

Koprodukcijsko srečanje, ki ga vsako leto posvetimo eni izmed sosednjih držav, je tokrat postavilo v središče Italijo. Izbira države se zdi pričakovana odločitev, saj je interes za koprodukcije med državama vsako leto večji. Za to ima nedvomno zasluge tudi koprodukcijski razvojni sklad React, ustanovljen pred štirimi leti (v partnerstvu SFC-ja, FVG-ja in HAVC-a), ki je skromnim začetkom dal potrebni pospešek.

Veseli nas, da letos lahko napovemo predstavitve tako izjemnih projektov v razvoju (pitchingi) kot postprodukcij iz obeh držav (program Tržnica del v nastajanju), ki jih zanima koprodukcijsko sodelovanje.

Predstavili vam bomo tudi najbolj zanimive italijanske filmske institucije, ki tvorijo sistem podpor filmski produkciji in kulturni izmenjavi: MIBAC, ANICA, regionalne sklade, Italijanski inštitut za kulturo v Ljubljani, Italian Trade Agency Slovenija. Skratka, pridružite se nam na dogodkih strokovnega programa in *spoznajmo Italijane!*

**Jelka Stergel**  
DIREKTORICA 22. FSF

# 22nd FSF as a Look At, Across, Through, and Into Current Slovenian Filmmaking

A national film festival has served its purpose if the selected films leave an audiovisual genetic impression of the current generation of filmmakers.

While each annual line-up of films invariably radiates a certain spirit and creates a distinct festival atmosphere, it seems quite extraordinary how lyrical artistic sensibility as a constant pervades films throughout the history of Slovenian cinema since its very beginnings. From France Štiglic' *The Ballad of the Trumpet and the Cloud*, to *Dance in the Rain*, Matjaž Klopčič's films from the 1970s... to sparkles of visual poetry from the works of Andrej Zdravič, this year's Badjura Award laureate. If the imported range of cinema keeps supplying us with poignant tales, from high-budget historical blockbusters to increasingly extravagant digital fantasies, it is subjective narration that remains a constant in Slovenian cinema. At its best, it can evoke the ghosts of our cultural past, to be reflected in *our here and now* to the extent of nostalgia over the lost heroes of times past. If a national cinema as small as Slovenian produces but one film

annually whose audiovisual poetics can elicit the experience of the worlds of some cultural heritage, this is reason enough to celebrate it. And we may celebrate it again, even if we would all like nothing more than to see outstanding original works be able to rely on a solid production base of timely reactions to pressing issues which could afford variety in terms of genre, and production diversity in terms of approaches – traditional, well-established or new. But hope dies last, and this is how it should be, and it was with this hope that we have made the effort, for the third consecutive year, to contribute our share to making the Slovenian cinema fitter by organising industry events.

## Culture is a space of connection

The European film industry of the last decades is clear proof that, when it comes to cinema, cross-border co-operation guarantees success. It is in low production capacity countries that active reactions of financing schemes, especially public mechanisms, to this indisputable fact make the crucial difference. That said, we are confident that international co-operation can also be vitally fostered by a national film festival with a clever strategy of encouraging closer links between independent producers, an exchange of knowledge, and content that would otherwise struggle to position itself internationally. This was the guiding premise in making this year's industry programme.

In terms of the line-up of films, national festivals have a clear-cut mission: to showcase and affirm what has been produced nationally and in co-production. Industry programme is the only open-frontier area. And this year, it is with Slovenia's westernmost neighbour, Italy, that the frontier has been pushed furthest back.

The tradition of working with Italy in film co-productions goes back to the times of Filmservis and Triglav film production companies in the late 1950s and 1960s, when the state tolerated financial co-productions with large production companies for their good profits. Several such co-productions were with Italian companies, such as *Sand, Love and Salt (La ragazza della salina)* with Marcello Mastroianni and Rizzoli film in 1957, and *Fräulein Doktor*, the 1969 Dino de Laurentis' production. In post-

war co-productions, Slovenia's participation was mainly limited to technical input and supporting roles by Slovenian actors. The shift we have seen in the last ten years of co-operation, is a shift towards cross-cultural co-productions. Nine majority and nine minority co-productions with Italy, including *Feed Me with Your Words*, *Stories from Chestnut Woods*, *A Comedy of Tears*, *Zoran*, *My Nephew the Idiot*, indicate an organic co-operation that is rooted in the cultural environment where denying cross-cultural exchange would be an act of violence against history. This year's festival line-up is clear evidence that after collapsing on the border, the increasingly draughty iron curtain has finally fallen in the minds of people. The Competition section features films that attest to the wealth of thematic, historical and cultural connections: the previously mentioned *Stories from Chestnut Woods*, as well as *Identity Dilemma*, *Daughter of Camorra*, *Rosa* and the short film *Stoj!* To these, we have added *Menocchio* by Alberto Fasulo, who is joining us as a guest of honour to speak about his universal tale of timeless commitment to human values.

The Co-Production Meeting, whose each new edition foregrounds a different country, has chosen Italy as the country in focus this year. The choice of the country can be no surprise considering the growing interest for co-productions between the two countries. This is undoubtedly largely thanks to React, a co-development funding scheme initiated four years ago (by SFC, FVG, and HAVC), which gave the humble beginnings a much-needed boost.

We are pleased to announce pitches by outstanding projects in development as well as presentations of projects in postproduction from both countries seeking co-production partners (Work in Progress Market).

Participants will also have a chance to learn about some of the most interesting Italian institutions making up the funding network for film production and cultural exchange: MIBAC, ANICA, regional funds, the Italian Cultural Institute in Ljubljana, the Italian Trade Agency in Slovenia. Reasons enough to join us for the industry events and *Meet the Italians!*

**Jelka Stergel**  
DIRECTOR OF THE 22ND FSF

# Andrej Zdravič

filmski avtor in komponist zvoka  
prejemnik Badjurove nagrade za življenjsko delo 2019

filmmaker and sound composer  
Recipient of 2019 Badjura Lifetime Achievement Award

**Člani komisije za nagrado Metoda Badjura v letu 2019**  
**The jurors for the 2019 Metod Badjura Award**  
Karpo Godina, Dušan Moravec, Aleš Pavlin, Olga Toni in and  
Varja Močnik (predsednica as the Chair of the jury).



Film je čudovita umetnost, izjemno kompleksna, a hkrati preprosto neposredna v komunikaciji z gledalcem. A kljub čarobnosti filmskega izraza, ki lahko doseže um, čute in srce katerega koli in kakršnega koli človeka, se gledalci le poredko srečamo s filmi, za katere lahko trdimo, da so celostna umetnina – v kateri se brišejo ločnice med elementi, ki jo sestavljajo, pri kateri se konkretna snovnost njenega nastanka preljuje v edinstveno psihofizično in metafizično doživetje gledalca. In filmi Andreja Zdraviča nam neredko omogočijo prav to: umetniško doživetje brez precedensa in brez primere. Trdimo lahko celo, da je ves njegov umetniški opus sklenjena celota, saj kljub temu, da se v njem menjajo predmeti obravnave, načini obravnave in ne nazadnje tehnologija snemanja, odseva neki določeni pogled na svet, avtorjevo posebno senzibilnost, ki nam z zvočno-vizualnimi impulzi na filmu venomer predstavlja utripanje ali ritem življenja (najsibo narave, urbanega okolja, tehnologije). Za celostno umetnino suvereno stoji celosten avtor, Andrej Zdravič, ki, tako rekoč nerazdružljivo s svojo snovjo in svojo umetnino, bdi nad vsemi fazami njenega nastanka in nad vsemi njenimi elementi.

Življenje Andreja Zdraviča je življenje, posvečeno filmu. Po osnovni izobrazbi v Ljubljani in Alžiru je začel študirati umetnostno zgodovino in etnologijo na Filozofski fakulteti v Ljubljani ter se v tem obdobju navdušil nad fotografijo in glasbo. Leta 1973 je odšel v ZDA, kjer je študiral, diplomiral in magistriral na oddelku Center for Media Study na State University of New York/ Buffalo, študij pa je poleg filmskih smeri vseboval tudi analogno sintezo zvoka in digitalni sampling. Pet let je živel in ustvarjal v okolju newyorške filmske avantgarde, a se je leta 1980, ker je želel posneti film o oceanu, preselil v San Francisco in tam ostal sedemnajst let. Poleg svojih del je v novem okolju ustvaril več filmov o mikrokirurški transplantaciji in šest let delal v Muzeju znanosti, umetnosti in človeške percepcije Exploratorium. Filmsko umetnost je predaval na ameriških univerzah UWM Milwaukee, San Francisco State University in drugod in kot gostujoči filmski avtor vodil seminarje na Stanford University, Royal College of Art, Falmouth University, Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani ...

Za film *Riverglass – V steklu reke* (1997) je leta 1999 prejel nagrado Prešernovega sklada, leta 2006 mu je Univerza v Ljubljani podelila priznanje za pomembna umetniška

dela, za svoje ustvarjanje je prejel tudi številne nagrade po svetu, navsezadnje pa njegove filme obravnava več publikacij, posvečenih filmski umetnosti in teoriji, ekologiji in filozofiji. Zdravič je Slovenijo zastopal na Beneškem bienalu leta 1999 in na razstavi World Expo '98. Njegove filme so prikazali na številnih samostojnih projekcijah in retrospektivah po svetu (Anthology Film Archives, Centre Pompidou, Deutsches Filmmuseum, Cankarjev dom, Slovenska kinoteka ...) ter predvajali na več televizijskih postajah (ZDF, RAISAT ART, ARTE, KCET Los Angeles ...) ali jih uvrstili kot eksponate v muzeje in galerije (ZKM Karlsruhe, MUSAC Léon, OCA Pavillion São Paulo, Alfred Ehrhardt Stiftung Berlin ...).

Andrej Zdravič je od leta 1973, ko ga je ob reki Soči in Jadranskem morju navdihnilo, kar je videl kot nenehen in večer ples narave, in je posnel svoj prvi film *Ples kamere*, ustvaril skoraj štirideset avtorskih filmov, ob tem pa tudi več video instalacij, v katerih raziskuje utrip življenja in narave, njenih nenehno prehajajočih energij in, v odnosu do človeka, duhovne razsežnosti teh prvinskih procesov. Njegovi filmi so zvočno-vizualne kompozicije, v katerih sta zvok in slika spojena v neločljivo govorico, med njima ni hierarhije, in skupaj tvorita film, ki na gledalca deluje totalno, preplavi ga, potopi vase. Zdravič sveta okoli sebe ne manipulira, temveč poskuša svojo zelo intimno izkušnjo okolja, v katerem se nahaja in ki ga (neskončno) fascinira, čim bolj natančno prenesti gledalcu. V svojih filmih največ prostora namenja naravnim pojavom, a v kakršno koli okolje vstopi kot filmski avtor (naj gre za naravo – reko, ocean, vznožje vulkana, oblake – ali urbano okolje – soseske New Yorka, operacijsko dvorano, kokpit reaktivnega letala), tja stopi nežno in tiho, vendar z naostrenimi čuti, s katerimi poišče zorne kote, ki najprecizneje prenašajo doživetje in energije prostorov, ki jih hoče predstaviti. Zdravičevi filmi so kompleksne umetnine, a avtor svojega procesa dela in snovi obravnave ne mistificira – in prav zato imajo neverjetno moč, da vsakemu gledalcu ponudijo njegovo lastno umetniško izkušnjo. Zaradi razloga, zakaj nastanejo, načina, na katerega nastanejo, in direktnosti, s katero delujejo na gledalca, so filmi Andreja Zdraviča filmi v najčistejšem pomenu besede.

**Varja Močnik**  
PREDESDNICA KOMISIJE ZA BADJUROVO NAGRADO 2019

Film is a wonderful art form: highly complex yet artlessly straightforward when communicating with the audience. But despite the magic of the film expression that can speak to the mind, senses and heart of anyone anywhere, the audience only rarely gets to see a complete work of art – where the boundaries between the featured elements are blurred and its specific material aspects transform into a unique mental, physical and metaphysical experience for the audience. Andrej Zdravič's films often produce just that: an artistic experience without precedent or compare. It could even be said that his entire body of work is an integral whole, for despite the variety in terms of subject matter, manners of treatment and the technical means used, this body of work reflects a certain worldview, the author's unique sensibility in using audio-visual impulses to convey the pulsation or rhythm of life (be it nature, urban environments, or technology). Behind a complete work of art is a complete filmmaker with authority, Andrej Zdravič: inextricably bound to his matter and his artwork, he oversees all phases of its creation and all its elements.

The life of Andrej Zdravič is a life dedicated to film. After early education in Ljubljana and Algiers, he studied Art History and Ethnology at the Ljubljana Faculty of Arts, developing a keen interest in photography and music. In 1973, he left for the United States to study film. He received his BA and MA degrees from the State University of New York/ Buffalo, Center for Media Study, where his studies also included analogue sound synthesis and digital sampling. For five years, Zdravič lived and worked in the avant-garde film scene of New York City. In 1980, his desire to make a film about the ocean prompted him to move to San Francisco, where he stayed for 17 years. While living there, in addition to pursuing his own projects, he made a number of films on microsurgical transplantation and spent six years working for the Exploratorium, the Museum of Science, Art and Human Perception. Zdravič taught cinema at the University of Wisconsin/Milwaukee and the San Francisco State University, among others, and was a visiting filmmaker at Stanford University, the Royal College of Art, Falmouth University, the Academy of Fine Arts, Ljubljana.

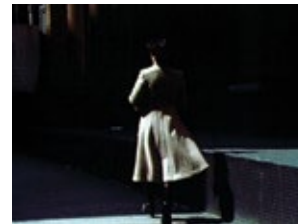
He received the 1999 Prešeren Fund Award for his film *Riverglass – V steklu reke* (1997), the Recognition of Important Works of Art from the University of Ljubljana

(2006), and a number of other awards worldwide. His work has been recognised and discussed in several books on film theory, ecocriticism and philosophy. Zdravič represented Slovenia at the 1999 Venice Biennale and EXPO '98. His films have been screened in many standalone presentations and retrospectives across the U.S. and Europe (Anthology Film Archives, Centre Pompidou, Deutsches Filmmuseum, Cankarjev dom, The Slovenian Cinematheque...), broadcast on a number of TV channels (ZDF, RAISAT ART, ARTE, KCET Los Angeles...) and included in museum or gallery exhibitions and collections (ZKM Karlsruhe, MUSAC Léon, OCA Pavillion São Paulo, Alfred Ehrhardt Stiftung Berlin...).

Since 1973, when he made his first film, *Camera Dances*, inspired during his visits to the Soča river and the Adriatic Sea by what he saw as a perpetual, eternal dance of nature, Andrej Zdravič has made almost 40 independent films and several video installations exploring the pulse of life and nature, its ever shifting energies and the spiritual dimensions of these primal phenomena in relation to the human being. His works are audio-visual compositions in which sound and image merge seamlessly, in no order of importance, into an inextricable language to make up a film that absorbs the audience completely, engrossing it, consuming it. Rather than manipulating the world around him, Zdravič attempts to convey to the audience, as precisely as possible, his very intimate experience of the environment he finds himself in and is (so immensely) fascinated by. His works mainly deal with natural phenomena, but whatever the environment he enters as a filmmaker (be it natural – a river, the ocean, the foot of a volcano, clouds; or urban – New York City neighbourhoods, an operating theatre, a jet cockpit), he enters it softly and quietly, his senses heightened to find the angles that could most accurately communicate the experience and energies of the space. While his films are complex works of art, Zdravič maintains that there is no mystery to his working process or his subject matter – and this is why they carry the incredible power to give each spectator their own artistic experience. For the reason they are made, for the way they are made, and for their straightforward impact on the audience, Andrej Zdravič's films are films at their purest.

**Varja Močnik**  
CHAIR OF THE JURY FOR THE 2019 BADJURA AWARD





## Filmografija Filmography

### vsi filmi all films

avtor filma in zvoka/glasbe film and sound/music by  
snemalec filma in zvoka photography and sound recording by  
montažer edited by  
Andrej Zdravič

### Ples kamere (Camera Dance)

1973 · 15 min · MONO · super-8mm

### Waterbed

1974 · 5 min · STEREO · 16mm

### Phenix

1975 · 15 min · STEREO · 16mm

### Carbon Arc

1975 · 9 min · č-b b&w · STEREO · 16mm

### Sunhopsoon

1976 · 7 min · STEREO · 16mm

### Breath

1976 · 7 min · č-b b&w · MONO · 16mm

### New York Studies I-V

Circle Line, Subway Metro, Walking (Hoja),

Puddles (Luže), Steam (Pare)

1977 · 34 min · nemi silent · 16mm

### Via Sound

1978 · 24 min · STEREO · super8mm

### Dom

1979 · 20 min · STEREO · super8mm

### Vsi sveti

1981 · 4:30 min · nemi silent · 16mm

### Venezia

1981 · 7 min · STEREO · 16mm

### Vesuvio

1981 · 10 min · nemi silent · 16mm

### Anastomosis

1982 · 58 min · STEREO · 16mm

### Air Trio:

In the Clouds (V oblakih)

The Prismatic Sky (Prizmatično nebo)

Rain Veils (Dežne tančice)

1985 · 18 min · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm)

### Airborne

1987 · 10 min · STEREO · 16mm

### Kres

1987 · 4:30 min · STEREO · 16mm

### Restless

1987 · 11 min · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm)

### Ocean Beat

1990 · 60 min · STEREO · 16mm

### Water Waves

1992 · 28 min · STEREO · HD File (restavriran restored betaSP)

### Tokyo Tsukiji

1994 · 13 min · STEREO · HD File (restavriran restored betaSP)

### Richard Serra at Oliver Ranch

1995 · 0:20 min · STEREO · betaSP

### Riverglass – V steklu reke

A river Ballet in Four Seasons

Balet reke v štirih letnih časih

1997 · 41 min · STEREO · HD File (restavriran restored Hi8 video)

### Heartbeat

2000 · 9:30 min · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm)

### Origin

2001 · 24 min · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm/digibeta )

### Obon

2001 · 6:30 min · zvok sound · HD File (restavriran restored 16mm/digibeta )

### Ocean Cantos

2017-2018 · 83 min · HD STEREO

### Sand's Journey – Popotovanje peska

2017 · 11:30 min · STEREO · HD File

### Ripples – Valovanja

2017 · 7 min · STEREO · HD File

### Waves Lace – Čipke valov

2017 · 7:30 min · STEREO · HD File

### Sea Manes I – Morske grive I

2017 · 6:20 min · STEREO · HD File

### Sea Manes II – Morske grive II

2017 · 9 min · STEREO · HD File

### Sea Manes III – Morske grive III

2017 · 6:20 min · STEREO · HD File

### Ancient Shore – Pradavna obala

2017 · 7:40 min · STEREO · HD File

### Glimmering – Svetlikanje

2017 · 6:30 min · STEREO · HD File

### Horizons – Horizonti

2017 · 12:30 min · STEREO · HD File

### Organicism – Organicizem

2018 · 8 min · STEREO · HD File



### Time Horizon Časovno obzorje

video instalacije video installations

### Water Waves

1992 · 28 min · zanka loop · 8-kanalni/channel video/zvok sound · Laserdisc

### Skrivnosti Soče Secrets of Soča

1995 · 33 min · zanka loop · 8-kanalni/channel video/zvok sound · Laserdisc

### Ocean Lava

1999 · 0:30 min · zanka loop · 8-kanalni/channel video/zvok sound · Laserdisc

### Gozd Triptih The Forest Triptych

2011 · 34 min · zanka loop · 3-kanalni/channel video 5.1 zvok sound · HD File

### Water Waves

2013 · 28 min · zanka loop · 7-kanalni/channel video/zvok sound · HD File (restavriran restored)

### Filmski dokumenti izbor

Film Documents selected

### Present Status of Microsurgery in Hand Surgery

Harry J. Buncke MD

1981 · 29 min · MONO · 16mm

### Microsurgical Transplantation Vol. I-IV

(Mikrokirurška transplantacija)

Harry J. Buncke MD

1982 · 112 min · MONO · 16mm

### Extended Exploratorium

1989 · 14 min · STEREO · betaSP

### Water Cycle

1994 · 14 min · STEREO · umaticSP

### Narava in Mesto Nature and City

Mestni Muzej Ljubljana

2006 · 15 min · STEREO · HD File

### Delhi Phenomena

2008/2014 · 6 min · STEREO · avcHD

**Dosedanji prejemniki nagrade**  
**Metoda Badjura za življenjsko delo**  
Previous Recipients of Metod Badjura  
Lifetime Achievement Award

<b>2018</b>	Tugo Štiglic
<b>2017</b>	Franci Zajc
<b>2016</b>	Dušan Milavec
<b>2015</b>	Dunja Klemenc
<b>2014</b>	Hanna Preuss
<b>2013</b>	Karpo Godina
<b>2012</b>	Alenka Bartl Prevoršek
<b>2011</b>	Ljubo Struna
<b>2010</b>	Filip Robar Dorin
<b>2009</b>	Mako Sajko
<b>2008</b>	Milan Ljubić
<b>2007</b>	Mirjana Borčič
<b>2006</b>	Peter Zobec
<b>2005</b>	Jože Pogačnik
<b>2004</b>	Vojko Duletič
<b>2003</b>	Rudi Vaupotič
<b>2002</b>	Jože Gale
<b>2001</b>	Matjaž Klopčič
<b>2000</b>	Jane Kavčič
<b>1999</b>	Boštjan Hladnik
<b>1998</b>	Rudi Omota
<b>1997</b>	Berta Meglič
<b>1996</b>	Jože Babič
<b>1995</b>	Ivan Marinšek in Dušan Povh



## VESNA

Najvišje nacionalno odličje na področju filmske umetnosti  
The highest national award in the field of film

### 1

Strokovna žirija v sestavi  
Jury composed of

**Rok Biček** režiser in producent director and producer  
**Boban Jevtić** scenarist in nekdanji direktor FCS screenwriter and former director of FCS  
**Živa Selan** dramska igralka actor

podeli nagrade vesna za naslednje kategorije  
presents awards in the following categories

- a** najboljši celovečerni film best feature film
- b** najboljšo režijo best director
- c** najboljši scenarij best screenplay
- d** najboljšo glavno žensko vlogo best actress in a leading role
- e** najboljšo glavno moško vlogo best actor in a leading role
- f** najboljšo stransko žensko vlogo best actress in a supporting role
- g** najboljšo stransko moško vlogo best actor in a supporting role
- h** najboljšo fotografijo best cinematography
- i** najboljšo izvirno glasbo best original music
- j** najboljšo montažo best editing
- k** najboljšo scenografijo best production design
- l** najboljšo kostumografijo best costume design
- m** najboljšo masko best make-up
- n** najboljši zvok best sound
- o** najboljši študijski film best student film

### 2

Strokovna žirija v sestavi  
Jury composed of

**Nina Blažin** režiserka director  
**Grega Mastnak** animator animator  
**Maja Weiss** režiserka director

podeli nagrade vesna za naslednje kategorije  
presents awards in the following categories

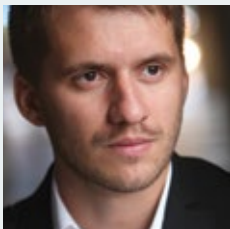
- p** najboljši dokumentarni film best documentary film
- q** najboljši kratki igrani film best short film
- r** najboljšo manjšinsko koprodukcijo best minority co-production
- s** najboljši animirani film best animated film
- t** najboljše izvirno/eksperimentalno AV delo best original/experimental AV work

### 3

Žirija lahko podeli tudi vesno za  
The jury can also present Vesna awards for

- u** posebne dosežke (največ dve) special achievements (two at most)

Odločitev o podelitvi nagrad in o nagrajencih je v izključni pristojnosti strokovne žirije. Svoje odločitve sprejema po postopku, ki ga predpisuje poslovnik o delu strokovne žirije Festivala. The decision on presenting awards and on recipients is the sole competence of the Jury. The Jury makes its decisions according to the procedure prescribed in the Rules of Procedure for the Festival's Jury.



**Rok Biček**  
režiser in producent  
director and producer

**Rok Biček** (1985) je član Društva slovenskih režiserjev in Društva filmskih producentov Slovenije. Njegov celovečerni prvenec *Razredni sovražnik* (2013) je prejel nagrado fedeoara na beneškem Tednu kritike, uvrščen je bil v izbor Variety's 10 Directors to Watch ter bil finalist za nagrado lux, ki jo podeljuje Evropski parlament. Na Festivalu slovenskega filma je med drugim prejel nagrade za najboljši film tako po mnenju strokovne žirije kot tudi kritikov in občinstva. Celovečerni dokumentarni film *Družina* (2017) je prejel grand prix na Tednu kritike v Locarnu in bil prikazan na IDFA. Na Festivalu slovenskega filma je prejel nagrado za najboljši film. Rok vodi produkcijsko hišo Cvinger film s podružnico na Dunaju. Osredotoča se na daljnoročno sodelovanje z režiserji svoje generacije, kot so Olmo Omerzu, Sara Kern in Maja Prelog. Rok trenutno pripravlja svoj tretji celovečerni film *Črna mati zemla*, ki nastaja po istoimenski literarni predlogi hrvaškega pisatelja Kristiana Novaka.

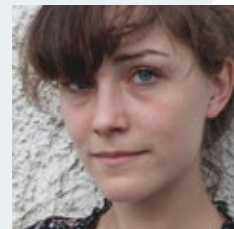
**Rok Biček** (1985) is a member of the Directors and Producers Guilds of Slovenia. His feature debut *Class Enemy* (2013) won the Fedeoara Award at the Venice Critics' Week, was one of the finalists for the Lux Prize, awarded by the EU Parliament, and landed Biček on Variety's 10 Directors to Watch list. At the Festival of Slovenian Film, the film won the best film awards from the jury as well as the critics and the audience. Biček's feature documentary *The Family* (2017) won the Grand Prix at the Locarno Critics' Week, was shown at IDFA, and won the Vesna Award for Best Film at FSF. Biček runs the Cvinger film production company with a subsidiary in Vienna, focusing on long-term collaborations with directors of his generation such as Olmo Omerzu, Sara Kern, and Maja Prelog. He is currently working on his third feature film, *Dark Mother Earth*, which is based on the eponymous book by Croatian writer Kristian Novak.



**Boban Jevtić**  
scenarist in nekdanji direktor Filmskega centra Srbije  
screenwriter and former director of Film Center Serbia

**Boban Jevtić** (1969) je diplomiral iz dramaturgije na Fakulteti dramskih umetnosti v Beogradu. Je scenarist filmov, TV serij, dokumentarnih filmov in avtor več sto ur izvirnega televizijskega programa. Leta 2013 je prejel nagrado steria za najboljšo gledališko kritiko, Republika Francija pa mu je podelila odlikovanje vitez reda umetnosti in leposlovja. Od leta 2015 do junija 2019 je bil direktor Filmskega centra Srbije, trenutno deluje kot vodja razvoja vsebin in strategij v produkcijski hiši Firefly.

**Boban Jevtić** (1969) graduated in dramaturgy from the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. He is a fiction and documentary screenwriter for film and TV, and the author of more than 100 hours of original TV programming. He won the 2013 Steria award for best theatre review, and was named Knight of the Order of Arts and Letters by the French Republic. From 2015 to June 2019 he was the Director of the Film Center Serbia, now he works as the head of content and strategy development of the Firefly production company.



**Živa Selan**  
dramska igralka  
actor

**Živa Selan** (1995) je bila leta 2014 sprejeta na AGRFT pod mentorstvom Borisa Ostana in Vita Tauferja. V profesionalnih gledališčih je igrala v predstavah *Zimski sončev obrat* Rolanda Schimmelpfenniga v režiji Juša A. Zidarja v MGL in *Tisti občutek padanja* Simona Stephensa v režiji Janusza Kice v Drami SNG Maribor. Od leta 2017 sodeluje s SLG Celje, kjer je od leta 2018 tudi zaposlena. Nastopila je tudi v seriji *V dvoje* Luke Marčetiča in v filmih *Posledice* Darka Štanteta in *Ne bom več luzerka* Urše Menart. Za vlogo v zadnjem je prejela nagrado vesna za stransko žensko vlogo.

**Živa Selan** (1995) was admitted to the Academy of Theatre, Radio, Film and TV, Ljubljana, to the class of Boris Ostan and Vito Taufer in 2014. She appeared in Juš A. Zidar's production of Roland Schimmelpfennig's *Winter Solstice* at MGL, and Janusz Kica's production of Simon Stephens' *Birdland* at SNG Maribor. She has worked at the SLG Celje Theatre as a collaborator since 2017, and as a full member of the company since 2018. Her on-screen appearances include *V dvoje*, a TV series by Luka Marčetič, and feature films *Consequences* and *My Last Year as a Loser* by Darko Štante and Urša Menart, respectively. For her supporting role in the latter, she won the Vesna Award at FSF.



**Nina Blažin**  
režiserka  
director

**Nina Blažin** (1980) je scenaristka in režiserka z diplomom z AGRFT. Njen prvi celovečerni dokumentarni film *Koliko se ljubiš?* je dobil vesno za najboljši dokumentarec leta 2018 na FSF in bil izbran na Hot Docs 2019 v Torontu v sklopu programa *The Changing Face of Europe* v sodelovanju z European Film Promotion. Od konca študija se dodatno izpopolnjuje na različnih mednarodnih delavnicah: Berlinale Talent Campus 2006, IDFAcademy 2011, Documentary in Europe 2011, NISI MASA: ESP2012, ESODOC 2013, Aristoteles Workshop Association 2014, SOURCES 2 2017, script&pitch 2017 Interfilm. V svojih projektih išče Resnico in odgovor na vprašanje, kakšni smo, ko smo sami, ko nas nihče ne opazuje. Nina je članica društva slovenskih režiserjev in EWA (European Women's Audiovisual Network). Trenutno razvija nov dokumentarni projekt.

**Nina Blažin** (1980) is a screenwriter and director with a degree from the Academy of Theatre, Radio, Film and TV, Ljubljana. Her feature documentary debut *How Much Do You Love Yourself?* won the Vesna Award for Best Documentary at the 2018 FSF and was selected for Hot Docs 2019 in Toronto as part of "The Changing Face of Europe", a programme in collaboration with European Film Promotion. Since her graduation, Blažin has taken part in various international workshops: Berlinale Talent Campus 2006, IDFAcademy 2011, Documentary in Europe 2011, NISI MASA: ESP2012, ESODOC 2013, Aristoteles Workshop Association 2014, SOURCES 2 2017, script&pitch 2017 Interfilm. All her projects are about seeking the Truth and the answer to what we are like when we are alone, when nobody is watching. Blažin is a member of the Directors Guild of Slovenia and the European Women's Audiovisual Network (EWA). She is currently working on her new documentary project.



**Grega Mastnak**  
animator  
animator

**Grega Mastnak** (1969) je leta 1995 končal redni študij slikarstva na ALUO in leta 1998 še slikarsko specialko. V študijskem letu 1994/1995 je bil na izpopolnjevanju na filmski akademiji FAMU v Pragi na oddelku za animirani film. V času študija je izdelal prve kratke animacije, objavil prve stripe in bil nekaj let redni zunanji sodelavec tednika Mladina. Med letoma 1997 in 2001 je zrisal in spisal tri daljše stripe (Lov za izgubljenimi rolerji, Eksperiment Dr. Jekla, Sledi v snegu) za reviji PIL in PIL+. Med letoma 2002 in 2009 je kot režiser, scenarist in vodja animacije intenzivno delal na risani seriji *Bizgeci*. Leta 2010 je ustanovil produkcijsko hišo OZOR, zavod za gibljive slike, v okviru katere nastajajo nova risana serija *Princ Ki-Ki-Do* (dokončanih je 11 epizod, dve sta v produkciji) in drugi projekti.

**Grega Mastnak** (1969) graduated in painting from the Ljubljana Academy of Fine Art, where he also obtained his master's degree. In the academic year 1994/1995, he did an exchange at FAMU Prague, the Department of Animation. While studying, he made his first short animations, published his first comic strips and for a number of years, he was a regular contributor to the Mladina magazine. Between 1997 and 2001, he drew and wrote three lengthy comics for PIL and PIL+ magazines (Lov za izgubljenimi rolerji, Eksperiment Dr. Jekla, Sledi v snegu). Between 2002 and 2009, he worked intensely on the animation series *The Beezes* as the director, screenwriter and lead animator. In 2010, Mastnak founded his own production company OZOR, where he works on a new animation series, *Prince Ki-Ki-Do* (11 completed episodes and 2 in the making) and other projects.



**Maja Weiss**  
režiserka  
director

**Maja Weiss** (1965) se s filmom se ukvarja že 35 let. Je prva slovenska režiserka celovečernega igranega filma, *Varuha meje* (2002), za katerega je prejela nagrado za najbolj inovativen evropski film na Berlinalu, nominacijo Evropske filmske akademije za Fassbinderjevo nagrado in vesno za režijo. Največji mednarodni uspeh na dokumentarnem področju je doživel film *Cesta bratstva in enotnosti* (1998), ki je bil na IDFI v Amsterdamu uvrščen med tri najboljše celovečerne digitalno posnete dokumentarce na svetu. Dokumentarci o Sudanu v soavtorstvu s Tomom Križnarjem so bili prikazani in nagrajeni po vsem svetu, tudi za nagrado Amnesty International. S sestro Ido Weiss je soustanoviteljica Bela filma, je tudi direktorica Zavoda Maja Weiss. Že 30 let izobražuje in vzgaja mlade na filmskih delavnicah, tudi na Filmskem taboru Kolpa v Črnomlju, katerega pobudnica je bila pred 13 leti. Je članica DSR, EFA in AIPA.

**Maja Weiss** (1965), whose career in film spans 35 years, was the first female director in Slovenia to make a feature film: *Guardian of the Frontier* (2002) won the Manfred Salzgeber Award for the most innovative European film at Berlinale, the Vesna Award for Best Director, and was nominated for the EFA's Fassbinder Award. *The Road of Fraternity and Unity* (1998) was her most successful documentary internationally, being shortlisted as one of the three best video documentaries at IDFA. Her documentaries on Sudan, made with Tomo Križnar, have been screened worldwide and have landed Weiss a number of awards, including from Amnesty International. Weiss is the co-founder of Bela film, together with her sister Ida Weiss, and the director of Zavod Maja Weiss. For 30 years, she has worked as a trainer and educator in filmmaking workshops for children and youth, including the Kolpa Film Camp in Črnomelj, Slovenia, which she initiated 13 years ago. Weiss is a member of the Directors Guild of Slovenia (DSR), the EFA, the Collecting Society of Authors, and Performers and Producers of Audiovisual Works of Slovenia (AIPA).

## NAGRADA OBČINSTVA

O najboljšem celovečernem filmu po izboru občinstva odločajo neposredno gledalci z glasovanjem, katerega postopek natančneje določa Pravilnik o glasovanju občinstva za podelitev nagrade vesna na 22. Festivalu slovenskega filma (FSF) v Portorožu. Nagrada je namenjena producentu.

## AUDIENCE AWARD

The best feature film as selected by the audience is decided directly by viewers casting their votes. The procedure is described in detail in the Rules on audience vote for Vesna Audience Award at the 22nd Festival of Slovenian Film (FSF) in Portorož, Slovenia. The award goes to the producer.

## NAGRADA ART KINO MREŽE SLOVENIJE

Nagrada združenja prikazovalcev kvalitetnega in umetniškega filma omogoča prikazovanje in promocijo izbranega celovečernega filma po 28 mestnih kinematografih po Sloveniji. Žirijo sestavljajo: Barbara Kelbl (Kinodvor), Matej Patljak (Kino Rogaška, Kino Slovenska Bistrica, Kino Brežice, Kino Sevnica) in Petra Gajžler (projekt Filmska osnovna šola).

## SLOVENIAN ART CINEMA ASSOCIATION AWARD

The award presented by AKMS, an association that brings together venues promoting arthouse films, supports the screening and promotion of the award-winning feature film in 28 cinemas across Slovenia. The jurors for the 2019 award are: Barbara Kelbl (Kinodvor City Cinema), Matej Patljak (Cinemas Rogaška, Slovenska Bistrica, Brežice, Sevnica), and Petra Gajžler (The Primary School of Film project).

**Barbara Kelbl** je dramaturginja, scenaristka in filmska pedagoginja. Zaposlena je v Kinodvoru, kjer oblikuje Kinodvorov šolski program in Filmska srečanja ob kavi. Pred tem je delovala kot samostojna ustvarjalka v kulturi, novinarka in urednica na Radiu Študent ter prevajalka. Kot scenaristka je sodelovala pri celovečercih *Bankirke* in seriji *Glasba je časovna umetnost*, oddajah Televizije Slovenija ter več kratkih in neodvisnih filmih.

**Barbara Kelbl** is a dramaturge, screenwriter and educator on film. She works at the Kinodvor Cinema, Ljubljana, where she is responsible for Kinodvor's programme for schools, and the Rendez-vous with Coffee and Talk programme. Kelbl had previously worked freelance as a translator, and journalist and editor at Radio Študent. As a screenwriter, she has collaborated on the feature film *Bankirke*, and the *Music Is the Art of Time* franchise, TV programmes at the Slovenian National Television, and several shorts and independent films.

**Matej Patljak** je filmski poznavalec, neodvisni novinar, poročevalec z največjih svetovnih filmskih festivalov, umetniški vodja, strokovni sodelavec in programski direktor kino verige *Radi imamo kino* (Kino Rogaška, Kino Slovenska Bistrica, Kino Brežice in Kino Sevnica), voditelj, moderator in organizator filmskih premier.

**Matej Patljak** is a film connoisseur, freelance journalist, reporter from the world's biggest film festivals, the artistic director, associate and head of programme for the *Radi imamo kino* cinema chain (which includes cinemas Rogaška, Slovenska Bistrica, Brežice and Sevnica), who also hosts events, chairs talks, and organises film premieres.

**Petra Gajžler** je diplomirana kulturologinja, ki se s filmskovzgojno pedagogiko poklicno ukvarja od leta 2014, ko je bila zaposlena pri projektu Nacionalni filmsko-vzgojni program v Art kino mreži Slovenije. Delovala je tudi kot koordinatorica mednarodnega festivala Kinotrip v Kinodvoru. Izvaja pogovore ob šolskih filmskih projekcijah v AKMS in Kinodvoru ter piše in ureja pedagoška gradiva ob filmih za otroke in mlade. Trenutno vodi petletni projekt AKMS Filmska osnovna šola.

**Petra Gajžler** graduated in cultural studies and started working in film education in 2014, when she was hired to collaborate on the National Film Education Programme project with the Slovenian Art Cinema Association. She has also coordinated the Kinotrip international festival at the Kinodvor Cinema. Gajžler moderates discussions after school screenings for AKMS cinemas and Kinodvor, and writes and edits education materials that are provided with films for children and youth. She currently heads the Primary School of Film, a five-year project of AKMS.

# URADNI TEKMOVALNI PROGRAM

OFFICIAL  
COMPETITION

## Celovečerni filmi Feature Films

Buča na vroči strehi sveta Pumpkin on the Hot Roof of the World 28  
Človek s senco Man With Shadow 30  
Hči Camorre Daughter of Camorra 32  
Jaz sem Frenk I Am Frank 34  
Korporacija Corporation 36  
Oroslan Oroslan 38  
Poj mi pesem Sing Me a Song 40  
Polsestra Half-sister 42  
Vprašanje identitete Identity Dilemma 44  
Vsi proti vsem All Against All 46  
Zgodbe iz kostanjevih gozdov Stories from the Chestnut Woods 48

## Manjšinjske koprodukcije Minority Co-productions

Bog obstaja, ime ji je Petrunija God Exists, Her Name Is Petrunya 50  
Dnevnik Diane Budisavljević The Diary of Diana B. 52  
Dober dan za delo Good Day's Work 54  
Igor in Rosa Rosa 56  
Moj dedi je padel z Marsa My Grandpa Is an Alien 58  
Najlepša dežela na svetu The Most Beautiful Country in the World 60  
Sin The Son 62  
Šivi Stitches 64  
Scout Scout 66  
The Right One The Right One 67

## Srednjemetražni filmi Medium-length Films

Ivan in Karla Ivan and Karla 68  
Jaz sem za nič I Am for Zero 69  
Slovenec po izbiri Slovenian by Choice 70  
Stric Geza ide v Zaturce Uncle Geza Goes to Zaturci 71  
Švicarija. Švicarija. 72

## Kratki filmi Short Films

Bend vs Brend Band vs Brand 73  
Bik The Bull 74  
Dom je, kjer je hiša Home Is Where The House Is 75  
In pride, jesen And It Comes, Autumn 76  
Kratki rezi Short Deeds 77  
Ledena kraljica Ice Queen 78  
Liliana Liliana 79  
Metod Metod 80  
Ostanki – izpovedi duhovom Remains – Confessions to the Ghosts 81  
Potop The Flood 82  
Raj Paradise 83  
Reka ločuje – delo povezuje River Divides – Work Connects 84  
Rustlands Rustlands 85  
Sčasoma We Should Be Going Somewhere 86  
Spregledani razgledi Phoney Sights 87  
Stoj! Stoj! 88  
Tako zraste... metulj How It Grows... Butterfly 89  
Vse, kar ti hočem povedati s telepatskimi signali, ko me ne poslušaj Everything I'm Trying to Tell You Using Telepathic Signals When You're Not Listening to Me 90

## Študijski filmi Student Films

18,75 18.75 91  
Alzheimer Cafe Alzheimer Cafe 92  
Birdwatching Birdwatching 93  
Češnjevi Kolački Cherry Cupcakes 94  
Delo v avtopralnici The Carwash Job 95  
Garderoba Wardrobe 96  
Nihče ni rekel, da te moram imeti rad Nobody Told Me I Have to Love You 97  
Počitnice On Vacation 98  
Soma Soma 99  
Urška in Povodny Mož Urška In Povodny Mož 100  
Uvajanje Apprenticeship 101  
Vojak-inja Sapper Smith 102  
V zadnjem vagonu je v tretjem kupeju sedela ob oknu gospa In the Last Carriage, in the Third Compartment, a Lady Sitting at the Window 103





## Buča na vroči strehi sveta

Pumpkin on the Hot Roof of the World

TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · FEATURE · DOCUMENTARY

producentka producer Viva Videnović  
produksijska hiša production Strup  
koprodukcija co-production Pigeon Point, RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 75 min · barvni colour · stereo · DCP · 16:9  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiserja directed by Nejc Saje, Jeffrey Young  
scenarist written by Jeffrey Young  
direktor fotografije director of photography Nejc Saje  
avtorja glasbe music Ousmane Ag Mossa, Sašo Kalan  
montažer edited by Peter Ban  
oblikovalec zvoka sound design Sašo Kalan

IZJAVA REŽISERJEV DIRECTORS' STATEMENT

*Film ni namenjen le ljubiteljem poezije -  
je ljubezensko pismo vsem v svetu.*

*This is not just a film for poetry lovers;  
it is a love letter to everyone in the world.*



**Nejc Saje** (1974)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Buča na vroči strehi sveta Pumpkin on the Hot Roof of the World (2019)  
Vsak pravi pesnik Every True Poet (2014)

animirani animated  
Martin Krpan (2017)  
Dvorišče Courtyard (2006)  
FSF 2006: vesna za najboljšo animacijo  
Vesna Award for best animation

**Jeffrey Young** (1969)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Buča na vroči strehi sveta Pumpkin on the Hot Roof of the World (2019)  
Vsak pravi pesnik Every True Poet (2014)

Film je navdihujoč portret izjemnega pesnika Tomaža Šalamuna, ki je živel za umetnost in je iskro ustvarjalnosti neumorno prižigal v drugih. Več kot 50 let je bil na svoji poti popolnoma predan umetnosti in je za to včasih plačeval visoko ceno. Zaradi verzov, karizme in srčne podpore pesnikom je bil čaščen po vsem svetu, zlasti v ZDA, njegovo zasebno življenje pa so zaznamovali številni boji in zavračanje kompromisov.

The film paints an inspiring portrait of Tomaž Šalamun, an extraordinary poet who lived for his art and tirelessly sparked creativity in others. For more than 50 years, he remained fully committed to art, often paying a high price. His poetry, charisma and passionate support for fellow poets made him a globally revered persona, especially in the U.S., while his personal life was riddled with struggles and refusals to compromise.



# Človek s senco

Man with Shadow

**TEKMOVALNI • CELOVEČERNI • IGRANI**  
COMPETITION • FEATURE • FICTION

producentka producer Ema Kugler  
produksijska hiša production Zavod ZANK  
koprodukcija co-production Nuframe, Zvokarna, VPK Pro,  
MB Grip, Big Herat Studio  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 100 min • barvni colour • DIGITAL • DCP • 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Ema Kugler  
scenaristka written by Ema Kugler  
direktor fotografije director of photography Lev Predan Kowarski  
avtor glasbe music Robert Jiša  
montažerka edited by Ema Kugler  
kostumografka costume design Ema Kugler  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik  
animacije animations Nuframe  
oblikovalka maske makeup artist Anita Ferčak  
snemalci camera Lev Predan Kowarski, Sašo Štih, Dejan Ulaga  
izvajalec glasbe music performed by Simfonični orkester Radia Slovenija

igralska zasedba cast

Marko Mandić (izbranec, izobčenec/The Chosen One, The Outlaw),  
Loup Abramovici (popotnik/Traveller), Nataša Matjašec Rošker (varuhinja  
poti/Guardian of the Path), Matija Vastl (kopač kosti/Bone Digger),  
Jure Henigman (neznanec/Stranger), Nataša Živkovič (rojenica/Fairy of  
Fate), Janez Habič-johny (delavec 1/Worker 1), Matjaž Ocvirk (delavec  
2/Worker 2), Slavko Sever (delavec 3/Worker 3), Maj Gruden (izbranec,  
izobčenec kot otrok/The Chosen One, The Outlaw as a Child)

Največja zabloda človeka je njegova iluzija, da je svoboden. Novorojeni nima izbire, brez svoje volje je porojen v ta svet in kot popolnoma nemočno bitje dan v dresuro civilizacijskih norm, ki jih določajo tisti, ki so na poziciji moči ... A kaj, če je mogoče kaj drugega?

Humans' biggest delusion is their illusion of freedom. New-borns have no choice, they are brought into this world regardless of their will, groomed as utterly powerless beings to submit to the social norms imposed by those in the position of power.. But what if there is an alternative?

IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

*Slika, zvok in glasba povedo več kot tisoč besed!*

*Image, sound and music are worth a thousand words.*



**Ema Kugler** (1955)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
Človek s senco Man with Shadow (2019)  
Odmevi časa Echoes of Time (2013)  
Worldfest Houston: posebna nagrada žirije Special Jury Award  
Župančičeva nagrada Župančič Award

celovečerni eksperimentalni film full-length experimental film  
Za konec časa For the End of Time (2009)  
New York International Independent Film Festival: najboljši eksperimentalni celovečerni film Best Experimental Feature  
Le Grand Macabre (2005)  
Nagrada Prešernovega sklada Prešeren Fund Award  
Phantom (2003)  
New York International Independent Film Festival: najboljši scenarij Best Script  
Worldfest Houston: zlati remi Gold Remi Award

kratki video short video  
Homo Erectus (2000)  
FSF 2001: najboljši kratki film best short film  
Tajga Taiga (1996)  
FSF 1997: najboljši video-film best video film





# Hči Camorre

Daughter of Camorra

TEKMOVALNI • CELOVEČERNI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • FEATURE • DOCUMENTARY

producentka producer Dunja Klemenc  
produkcijska hiša production Studio Maj  
koprodukcija co-production B/arts, Zavod Zuhr  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 80 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 16:9  
v italijanščini s slovenskimi podnapisi Italian with Slovenian subtitles

režiser directed by Siniša Gačić  
scenaristka written by Anka Pirš  
direktor fotografije director of photography Siniša Gačić  
avtor glasbe music Damir Avdić  
montažer edited by Andrej Nagode  
oblikovalec zvoka sound design Alberto Bernardi

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Onkraj fascinacije nad fenomenom italijanske mafije sem se spraševal, ali je oseba s tako krvavo preteklostjo, kot jo ima Cristina Pinto, sposobna ljubiti in biti ljubljena.*

*Moving beyond the fascination with the phenomenon of Italian mafia, I wondered whether a person with a past as bloody as Cristina Pinto's is capable of loving and being loved.*

Cristina Pinto, nekdanja kamoristična morilka, se po 24-letni zaporni kazni sooča z izzivi vsakdanjega življenja. Kmalu po prihodu iz zapora njen 20 let starejši partner Raffaele zboli za rakom. Cristina poišče zatočišče pri hčeri Eleni, s katero skušata zapolniti dvajsetletno vrzel v njunem odnosu. Pri 46 letih se tako Cristina na novo vzpostavlja v vlogi mame, partnerice in babice.

Cristina Pinto, a former Camorra killer, is discovering the challenges of daily life after spending 24 years behind bars. Shortly after her release, her partner Raffaele, 20 years her senior, is diagnosed with cancer. Cristina takes refuge with her daughter, Elena, the two of them trying to close the 20-year gap in their relationship. At 46, Cristina is coming to terms with her role as a mother, partner, and grandmother.



**Siniša Gačić** (1961)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Hči Camorre Daughter of Camorra (2019)  
Odraščanje Growing up (2018; so režiser co-directed by Dominik Mencej)  
Boj za (2014)  
FSF 2014: vesna za najboljši celovečerni film  
Vesna Award for best feature film



# Jaz sem Frenk

## I Am Frank

TEKMOVALNI • CELOVEČERNI • IGRANI  
COMPETITION • FEATURE • FICTION

producent producer Danijel Hočevar  
produkcijska hiša production Vertigo, Zavod za kulturne dejavnosti  
koprodukcija co-production Interfilm, Small Moves Films,  
Backroom Production, RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 98 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 1:1,66  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Metod Pevec  
scenarista written by Metod Pevec, Ivo Trajkov  
direktor fotografije director of photography Marko Brdar  
avtor glasbe music Mate Matišič  
montažerka edited by Jelena Maksimović  
scenograf production design Marco Juratovec  
kostumografka costume design Katja Hrobat  
oblikovalec zvoka sound design Atanas Georgiev  
oblikovalka maske makeup artist Mojca Gorogranc Petrushevska  
snemalec zvoka sound recording Branko Đorđević

igralska zasedba cast  
Janez Škof (Frenk), Valter Dragan (Brane), Katarina Čas (Ines),  
Mojca Partljič (Milka), Mojca Ribič (mama/Mother),  
Silva Čušin (Marjuta), Anja Novak (Sabina),  
Radko Polič (očetov prijatelj/Father's Friend),  
Uroš Smolej (Branetov odvetnik/Brane's Lawyer),  
Primož Pirnat (stečajni upravitelj/Liquidator), Davor Janić (Hasib),  
Nina Valič (Boža), Maja Sever (sodnica/Judge),  
Maruša Majer (policistka/Police Officer)

Nepričakovana dediščina po umrlem očetu sproži spor med Frenkom, upornikom, ki še vedno prisega na socialistične vrednote, in njegovim bratom Branetom, tipičnim posttranzicijskim tajkunom. Medtem ko Frenk raziskuje izvor denarja, ki si ga je pokojni oče kot eden vidnih osamosvojiteljev prisvojil z različnimi sumljivimi posli, želi Brane do denarja s pomočjo odvetnikov in mreže očetovih prijateljev, ki jim niso tuje niti mafijske metode. Branetova žena Ines, ki je v resnici ves čas ljubila Frenka, se znova znajde med bratoma.

An unexpected inheritance from their father sparks a dispute between Frank, a rebel who still swears by old socialist values, and his brother Brane, a classic transition profiteer. While Frank is tracking the source of money, which his late father, a protagonist of the Slovenian independence, made through shady dealings, Brane resorts to his lawyers and a network of his father's cronies, who are no strangers to mafia tactics. Brane's wife Ines, who has in fact loved Frank all along, finds herself caught between the two brothers once more.



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Čeprav je izmišljen, je nekega dne Frenk dejansko prišel, potrkal je na moja vrata in se nič kaj vljudno predstavil: Jaz sem Frenk! Ni ovinkaril, imel je jasno idejo, da o njem posnamem film.*

*Although a fictional character, Frank did someday actually come knocking on my door, introducing himself not very gallantly: I am Frank! He went straight to the point: he wanted me to make a film about him.*

Metod Pevec (1958)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
Jaz sem Frenk I Am Frank (2019)  
Vaje v objemu Tango Abrazos (2012)  
FSF 2012: vesna za najboljšo režijo Best Director  
Leskovac FF 2013: nagrada za najboljšo režijo Best Director  
Lahko noč, gospodična Good Night, Missy (2011)  
Pula FF 2011: Zlata arena za režijo - manjšinske koprodukcije Golden  
Arena for Best Direction in Minority Co-productions  
Festioia FF Setubal 2011: FIPRESCI nagrada FIPRESCI Award  
Hit poletja Summer Hit (2008)  
FSF 2008: vesna za najboljši scenarij Best Screenplay  
Estrellita - Pesem za domov Estrellita (2007)  
Cinedays Skopje 2007: posebna nagrada žirije Special Jury Award  
Motovun FF 2008: Amnesty International Human Rights Award  
Pod njenim oknom Beneath Her Window (2003)  
FSF 2003: vesna za najboljši scenarij Best Screenplay  
Carmen (1995)

dokumentarni documentary  
Dom Home (2015)  
FSF 2015: vesna za najboljši dokumentarni film, nagrada občinstva  
Best Documentary, Audience Award  
Aleksandrinke The Alexandrians (2011)  
FSF 2011: vesna za najboljši dokumentarni film Best Documentary



## Korporacija Corporation

TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · IGRANI  
COMPETITION · FEATURE · FICTION

producent producer Tomi Matič  
 produkcijska hiša production Lignit Film  
 koproducent co-producer Siniša Juričič  
 koprodukcija co-production Jaako Dobra Produkcija, MB Grip,  
 Zvokarna, RTV Slovenija  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 90 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:1,85  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Matej Nahtigal  
 scenarist written by Zoran Benčič  
 direktor fotografije director of photography J-P Passi  
 avtorja glasbe music Alen Sinkauz, Nenad Sinkauz  
 montažer edited by Vladimir Gojun  
 scenografka production design Tina Merica  
 kostumografka costume design Sanja Grcič  
 oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik  
 oblikovalka maske makeup artist Alenka Nahtigal

igralska zasedba cast  
 Uroš Furst (Urban), Primož Vrhovec (Leon),  
 Ivo Barišič (Sven), Jana Zupančič (Kaja),  
 Jelena Perčin (Brigita), Borut Veselko (Ronald Rihter),  
 Lejla Korač (Alex), Katarina Stegnar (Veronika),  
 Matija Vastl (Heinz), Niko Goršič (novinar/Journalist),  
 Pia Zemljčič (Gloria Link)

Leon Gall je policijski inšpektor v poznih tridesetih. Včasih deluje na robu legalnosti, vendar ni koruptiven. V četrti, kjer je odraščal s svojo pokojno materjo, narkomanko, Korporacija Rihter želi pričeti gradnjo največjega stavbnega kompleksa v zgodovini mesta. Leon Gall prek svoje punce, luksuzne prostitutke Veronike Gril, ki zadovoljuje pomembnega politika in enega izmed glavnih akterjev pri projektu, izve, da je bil nakup tamkajšnjega zemljišča sumljiv.

Leon Gall is a police inspector in his late thirties, whose investigations are often on the verge of legality, but never corrupt. In the neighbourhood where he grew up with his late mother, a drug addict, the Rihter Corporation is planning the biggest development in the city's history. Through his girlfriend – the high-end prostitute Veronika Gril, whose client is a high-profile politician and one of the main players in the project – Leon Gall finds out that the purchase of the land was a shady deal.

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Kaj je potrebno, da se v družbi nekaj spremeni? Ali je to posameznik? Kritična masa ljudi s podobnimi željami in ideali? Ali sploh lahko vplivamo na družbeni ustroj, mu malce spremenimo pot?*

*What does it take to bring about change in the society? An individual? A critical mass of people with similar desires and ideals? Can the social structure, its trajectory, be affected at all?*



**Matej Nahtigal** (1987)  
 izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
 Korporacija Corporation (2019)  
 Psi brezčasje Case: Osterberg (2015)  
 FSF 2015: nagrada Združenja slovenskih filmskih kritikov  
 Film Critics' Jury Award



## Oroslan

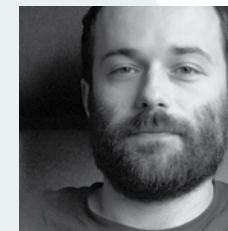
**TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · IGRANI**  
 COMPETITION · FEATURE · FICTION

producent producer Miha Černek  
 produkcijska hiša production Staragara, zavod za kulturne dejavnosti  
 koproducent co-producer Jordi Niubo  
 koprodukcija co-production I/O post, Film factory, SPOK  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 72 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:1,66  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Matjaž Ivanišič  
 scenarist written by Matjaž Ivanišič  
 direktor fotografije director of photography Gregor Božič  
 avtorja glasbe music Branko Rožman, Ivan Antič  
 montažer edited by Matic Drakulič  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 snemalec zvoka sound recording Ivan Antič

igralska zasedba cast  
 Milivoj Roš (Oroslanov brat/Oroslan's Brother),  
 Dejan Spasić (snemalec/Cameraman), Margit Gyecsek



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Zanimalo me je, kako človek po smrti živi naprej skozi spomine drugih.*

*I was interested in how after they die, people live on in the memories of others.*

Smrt moškega, poznanega pod vzdevkom Oroslan, pretrese majhno vas v Porabju. Novica o njegovi smrti se hitro razširi med vaščani. Sčasoma dejanja postanejo besede in besede zgodbe. Da bi se lažje soočili z Oroslanovo smrtjo, vaščani poustvarjajo njegovo podobo skozi zgodbe o njegovem življenju.

The death of a man who goes by the nickname Oroslan sends a shock wave through a small Slovenian community just across the border in Hungary. The news spreads quickly. Gradually, actions become words and words become stories. To come to terms with Oroslan's death, the villagers recreate his image through stories about his life.

**Matjaž Ivanišič** (1981)  
 izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
 Oroslan Oroslan (2019)

dokumentarni documentary  
 Playing Men (2017)  
 FSF 2017: najboljši dokumentarni film  
 Best Documentary  
 Fid Marseille 2017: mednarodna nagrada Georges de Beauregard  
 Georges De Beauregard International Prize  
 Entrevues Belfort International Film Festival 2017: nagrada cine za podporo distribuciji  
 Cine+ Distribution Award  
 Karpopotnik Karpotrotter (2013)  
 FSF 2013: najboljši scenarij Best Screenplay  
 Zagreb Film Festival 2014: zlati voziček za najboljši dokumentarni film  
 Golden Pram For Best Documentary Film  
 Medfilm Festival 2014, Rome: posebna omemba žirije  
 Special Jury Mention  
 Pančevo Film Festival 2015: posebna omemba žirije  
 Special Jury Mention



# Poj mi pesem

## Sing Me a Song

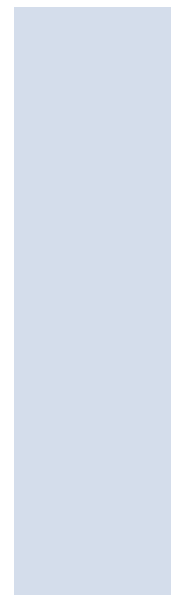
TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · FEATURE · DOCUMENTARY

producent producer Boštjan Ikovic  
produkcijska hiša production Arsmedia  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 107 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Miran Zupanič  
scenarist written by Miran Zupanič  
direktor fotografije director of photography Maksimiljan Sušnik  
avtor glasbe music Vlado Kreslin  
montažerja edited by Miran Zupanič, Jaka Kovačič  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik

nastopajo featuring  
Vlado Kreslin, Eva Strmljan Kreslin, Katarina Kreslin, Milan Kreslin,  
Vera Pergar, Blaž Ogorevc, Jure Potokar, Anton Avbelj,  
Marjan Bokan, Vojko Kokot, Mali bogovi in Beltinska banda



*Tista črna kitara, Namesto koga roža cveti, Od višine se zvrtili ... so že ponarodele pesmi Vlada Kreslina.*  
Vlado ima pri svoji publiki kulturni status, ki ni posledica samopromocijskih strategij, ampak rezultat osebne karizme in sugestivnega glasbenega izraza. Ta temelji na prepletu tradicionalne panonske melodičnosti, rockovskega uporništvu in izvorne pesniško-glasbene govornice. Dokumentarec ponuja uvid v ključne faze Kreslinove rasti k avtentičnemu umetniškemu izrazu ter obenem vzpostavlja obrise kulturnega konteksta, znotraj katerega deluje že več kot štirideset let.

Vlado Kreslin enjoys an iconic status among his fans, a status not fuelled by self-promotion, but attained through his charisma and an evocative musical expression. In his style, he combines the melodious Pannonian tradition with rebellious rock, and an original language of poetry and music. The documentary gives an insight into the key stages of Kreslin's rise towards an authentic artistic expression, while tracing the cultural context in which he has been working for more than forty years.

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*To je film o glasbi in tistih, ki jo imajo radi.*

*This is a film about music and about people who love it.*



**Miran Zupanič** (1961)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Poj mi pesem Sing Me a Song (2018)  
Moj prijatelj Mujo My Friend Mujo (2012)  
Otroci s Petrička Children from Petriček Hill (2007)  
FSF 2007: vesne za najboljši celovečerni film, glasbo in montažo  
Vesna Awards for best feature film, music, and editing  
Kocbek, pesnik v pogrezu zgodovine (2004)  
Oči Bosne (1993)  
Tek za življenje (1990)

igrano-dokumentarni film docufiction  
Aufbiks! (2006)

igrani film fiction  
Zmaga, ali kako je Maks Bikec zasukal kolo zgodovine (2011)  
Igra s pari (2009)  
Barabe! Rascals! (2001)  
Radio.doc (1995)  
Operacija Cartier Operation Cartier (1991)



## Polsestra

Half-Sister

TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · IGRANI  
COMPETITION · FEATURE · FICTION

producent producer Danijel Hočevar  
 produkcijska hiša production Vertigo, Zavod za kulturne dejavnosti  
 koprodukcija co-production Sisters And Brother Mitevski, Filmska Kuća  
 Baš Čelik, RTV Slovenija  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

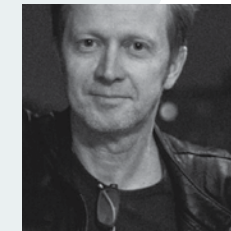
2019 · 104 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:2,35  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Damjan Kozole  
 scenaristi written by Damjan Kozole, Urša Menart, Ognjen Sviličić  
 direktor fotografije director of photography Miladin Čolaković  
 montažerja edited by Jurij Moškon, Atanas Georgiev  
 scenografka production design Neža Zinajčič  
 kostumografka costume design Katja Hrobat  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 oblikovalka maske makeup artist Mojca Gorogranc Petrushevska  
 snemalec zvoka sound recording Igor Popovski

igralska zasedba cast  
 Urša Menart (Irena), Liza Marijina (Neža),  
 Jurij Drevenšek (Brane), Peter Musevski (Silvo),  
 Anja Novak (Sanela), Urška Hlebec (Marina),  
 Damjana Černe (Breda), Labina Mitevaska (Ardita)

*Polsestra* je film o odtujenih polsestrah iz Izole, ki morata zaradi spremenjenih življenjskih okoliščin živeti skupaj v majhnem najetem stanovanju v Ljubljani.

Circumstances force two estranged half-sisters from a small coastal town in Slovenia to move into the same cramped apartment in Ljubljana.



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*To je film o dveh ženskah, ki ne želita imeti nič skupnega in negirata vsako podobnost, vendar na koncu najdeta to, kar najbolj zanikata.*

*This is a film about two women who want to have nothing to do with each other and reject any similarity, until they ultimately find precisely what they have been so vigorously denying.*

**Damjan Kozole** (1964)  
 izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
 Polsestra Half-Sister (2019)  
 Nočno življenje Nightlife (2016)  
 FSF 2016: vesna za najboljšo režijo Best Director  
 Karlovy Vary IFF 2016: Kristalni globus za najboljšo režijo  
 Cristal Globe for Best Director  
 Slovenka Slovenian Girl (2009)  
 Essonne FF 2010: Best Film - Nagrada občinstva Audience Award  
 Girona FF 2011: Grand Prix in nagrada za naboljšo režijo Best Film  
 and Best Director Award  
 Rezervni deli Spare Parts (2003)  
 FSF 2003: vesna za najboljši celovečerni film Best Feature Film  
 Berlin IFF 2003: Tekmovalni program Competition Programme  
 Sarajevo FF 2003: posebna nagrada žirije Special Jury Award

dokumentarni documentary  
 Meje Borders (2016)  
 FSF 2016: vesna za najboljši dokumentarni film Best Documentary  
 ShorTS IFF Trieste 2017: najboljši kratki film Best Short Film  
 Sarajevo FF 2016: Human Rights posebna nagrada Special Mention  
 Projekt: rak Project Cancer (2013)  
 Dolge počitnice The Long Vacation (2012)  
 FSF 2012: vesna za najboljši dokumentarni film Best Documentary



## Vprašanje identitete

Identity Dilemma

TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · FEATURE · DOCUMENTARY

producentka producer **Ida Weiss**  
produksijska hiša production **Bela Film**  
koprodukcija co-production **Quasar Multimedia, RTV Slovenija**

2019 · 78 min · č-b in barvni b&w and colour · DIGITAL · HD File · 1:1,66  
v slovenščini in italijanščini Slovenian and Italian

režiserka directed by **Sabrina Morena**  
scenaristka written by **Sabrina Morena**  
direktor fotografije director of photography **Radovan Čok**  
avtor glasbe music **Francesco Morosini**  
montažer edited by **Giorgio Milocco**  
scenograf production design **Marco Juratovec**  
kostumografka costume design **Tanja Škrbić Birgmajer**  
oblikovalec zvoka sound design **Julij Zornik**  
snemalec zvoka sound recording **Havir Gergolet**

Potovanje med preteklostjo in sedanostjo ob meji, ki je bila nekoč stičišče Italije in avstro-ogrske monarhije, in odkrivanje zgodb žensk, ki so se ob razpadu monarhije bojevale za priznanje svoje identitete.

A journey between the past and the present of the border region that used to be a point of contact between Italy and the Austro-Hungarian Empire, uncovering the stories of women who fought to have their identities acknowledged against the backdrop of the crumbling monarchy.

IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

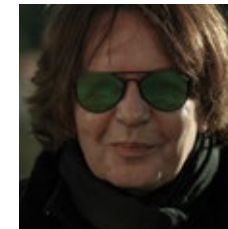
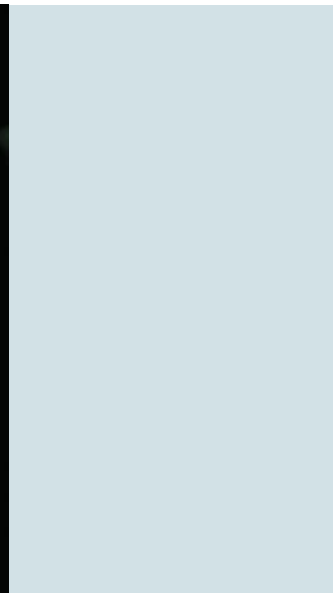
*Življenje sem posvetila grajenju mostov med obema skupnostma v želji po premagovanju ovir, ki so tako zelo zaznamovale življenje ljudi na meji.*

*I've dedicated my life to building bridges between the two communities in my desire to overcome the obstacles that have so deeply affected the lives of people on the border.*



**Sabrina Morena** (1980)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Vprašanje identitete Identity Dilemma (2018)  
Revolutionary mind (2011)  
A mani nude. Quarant'anni dalla parte degli ultimi (2010)  
Donne allo specchio (2006)



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Vsi proti vsem na lokalni ravni kaže, da živimo v globalnem svetu ponarejenih novic, političnih spinov in korupcije, kjer sta morala in etika izgubili pomen.*

*From a local perspective, the film shows that we live in a globalised world of fake news, political spin and corruption, where morals and ethics have lost their value.*

# Vsi proti vsem

All Against All

TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · IGRANI  
COMPETITION · FEATURE · FICTION

producent producer Zoran Dževedanović  
produkcijska hiša production Zavod Blade produkcija  
koprodukcija co-production Mind Produkcija, Motion, RTV Slovenija, Studio Ritem, Daiga  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 100 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Andrej Košak  
scenarist written by Andrej Košak  
direktor fotografije director of photography Jason Mann  
avtor glasbe music Kristian Sensini  
montažer edited by Martin Ivanov  
scenografka production design Sanja Vatić  
kostumografki costume design Ines Atman, Suzana Tkalčec  
oblikovalec zvoka sound design Borut Berden  
oblikovalka maske makeup artist Lija Ivančič

igralska zasedba cast  
Vlado Novak (Franta), Silva Čušin (Tončka),  
Aleksandra Balmazović (Petra), Iva Krajnc Bagola (Jožica),  
Blagoj Veselinov (Bojan), Valter Dragan (Fleischmann),  
Peter Musevski (Inšpektor Berginc/Inspector Berginc),  
Rok Vihar (Jerovšek), Jernej Kuntner (Pipi),  
Igor Zupe (Gole), Jure Ivanušič (Fritz)

*Vsi proti vsem* je politična drama z elementi trilerja, ki se dogaja v izmišljenem kraju Rovte pod idiličnimi Alpami in govori o politiki, volilnih prevarah in razkranjanju moralnih vrednot.

Set in a fictitious backwater with an idyllic Alpine setting, this political drama with a sprinkling of thriller is about politics, electoral fraud, and the decay of moral values.

**Andrej Košak** (1965)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
*Vsi proti vsem* All Against All (2019)  
*Stanje šoka* The State of Shock (2011)  
FSF 2011  
FEST Srbija 2011, Sofia Film Festival 2012, Bratislava film festival 2012  
*Zvenenje v glavi* Headnoise (2002)  
FSF 2002: vesna za najboljšo glasbo in scenografijo  
Vesna Awards for Best Music and Best Production Design  
Mittelmeerfestival, Cologne 2002: nagrada za najboljšo fotografijo in montažo  
Awards for Best Cinematography and Best Editing  
slovenski predstavnik za oskarja  
Slovenian entry for Foreign Language Academy Award  
*Outsider* (1997)  
Karlovy Vary  
Mostra de Valencia: bronasta palma za najboljši film  
Bronze Palm for Best Film  
Cairo International Film Festival: najboljša moška vloga  
Best Male Actor  
slovenski predstavnik za oskarja  
Slovenian entry for Foreign Language Academy Award





# Zgodbe iz kostanjevih gozdov

Stories from the Chestnut Woods

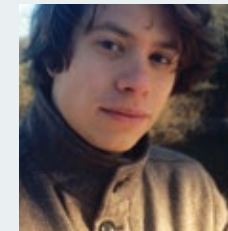
igralska zasedba cast  
 Massimo De Francovich (Mario), Ivana Roščić (Marta),  
 Giusi Merli (Dora), Tomi Janežič (Dr. Toni),  
 Anita Kravos (Cecilia), Nataša Keser (Ema),  
 Janez Škof (Silvan), Ivo Barišič (Il Vento), Igor Kovač (Ivan),  
 Janja Majzelj (kralj/King), Marko Breclj (kralj/King),  
 Matija Solce (kralj/King), Renzo Gariup (Germano – glas/Voice)

**TEKMOVALNI · CELOVEČERNI · IGRANI**  
 COMPETITION · FEATURE · FICTION

producentka producer Marina Gumzi  
 produkcijska hiša production Nosorogi  
 koprodukcija co-production Transmedia Production,  
 Deutsche Film- Und Fernsehakademie Berlin, RTV Slovenija  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 82 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:1,85  
 v slovenščini in italijanščini Slovenian and Italian

režiser directed by Gregor Božič  
 scenarista written by Gregor Božič, Marina Gumzi  
 direktor fotografije director of photography Ferran Paredes Rubio  
 avtor glasbe music Hekla Magnúsdóttir  
 montažerji edited by Gregor Božič, Benjamin Mirguet, Beppe Leonetti  
 scenografka production design Giovanna Cirianni  
 kostumografski costume design Katharina Jockwer, Mateja Fajt  
 oblikovalca zvoka sound design Jan Vysocky, Julij Zornik  
 oblikovalka maske makeup artist Barbara Morosetti  
 snemalec camera Gregor Božič



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Na film smo v obliki pravljice skušali ujeti duh Benečije – skrivnostnega prostora, ki so ga skozi stoletja oblikovali politične napetosti, revščina in izseljevanje, hkrati pa poseben odnos do narave in pisana domišljija.*

*We wanted to capture on film, as a fairy tale, the spirit of Venetian Slovenia, an area on the border of Italy and Slovenia – a mysterious place carved by centuries of political tensions, poverty, and emigration, as well as a special sensitivity to nature and a vivid imagination.*

Sredi kostanjevih gozdov živi skopuški mizar Mario in bolešno prešteva svoje novce. Na drugi strani reke se Marta, zadnja kostanjarka, pripravlja, da bo za zmeraj zapustila nesrečne doline in našla boljše življenje onkraj oceana ... Sanjska pripoved o razpadu majhne skupnosti na jugoslovansko-italijanski meji.

In the midst of chestnut woods lives a stingy carpenter named Mario, manically counting his pennies. On the other side of the river, Martha, the last chestnut woman, is ready to leave the desolate valleys for good in search of a better life across the ocean... A dreamy tale of a crumbling community on the border of Yugoslavia and Italy.

**Gregor Božič** (1984)  
 izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
 Zgodbe iz kostanjevih gozdov Stories from the Chestnut Woods (2019)

kratki igrani short  
 Šuolni iz Trsta Shoes from Trieste (2014)  
 FSF 2014: najboljši študijski film  
 Best Student Film  
 Malescorto Film Festival 2014: nagrada žirije  
 Jury Prize  
 Hej, tovariši Hey Ho, Comrades (2007)  
 Bucharest BEST International Film Festival 2008: najboljši kratki film  
 Best Short Film  
 59th Montecatini Short Film Festival 2008: najboljši igrani film  
 Best Fiction Film  
 A mia madre To My Mother (2005)



IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

*Nimam odgovora na to, kako najti ravnovesje med tradicijo in modernostjo, ali na to, kakšno vlogo bo tradicija imela v prihodnosti. Zanima me predvsem, kako je tradicijo mogoče prilagoditi, denimo da bi vanjo bolj enakovredno vključili drugi spol.*

*I don't have the answer to how to balance tradition and modernity, nor to what is the place of tradition in the future. What I am interested in is how tradition can be modulated, for instance to involve the second sex on a more equal level.*

## Bog obstaja, ime ji je Petrunija

God Exists,  
Her Name Is Petrunya

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • FICTION

producentka producer Labina Mitevska  
koproducent co-producer Danijel Hočevar  
koprodukcija co-production Sisters And Brother Mitevski (MK),  
Vertigo (SI), Entre Chien Et Loup (BE), Spiritus Movens (HR),  
Deuxième Ligne Films (FR), Ez Films (FR)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 100 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 1:2,35  
v makedonščini s slovenskimi podnapisi Macedonian with Slovenian subtitles

režiserka directed by Teona Strugar Mitevska  
scenaristki written by Teona Strugar Mitevska, Elma Tataragić  
direktorica fotografije director of photography Virginie Saint-Martin  
avtor glasbe music Olivier Samouillan  
montažerka edited by Marie-Hélène Dozo  
scenograf production design Vuk Mitevski  
kostumografka costume design Monika Lorber  
oblikovalca zvoka sound design Ingrid Simon, Thomas Gauder  
oblikovalka maske makeup artist Mojca Gorogranc Petrushevska  
snemalec zvoka sound recording Hrvoje Petek

igralska zasedba cast  
Zorica Nuševa (Petrunija), Labna Mitevska (Slavica),  
Stefan Vujišić (mladi policist/Junior Police Officer),  
Suad Begovski (duhovnik/Priest), Simeon Moni Damevski (policijski  
inšpektor Milan/Police Inspector Milan), Violeta Šapkovska (mama  
Vaska/Mother Vaska), Petar Mirčevski (Petrunijin oče/Petrunya's  
Father), Andrijana Kolevska (Blagica), Nikola Kumev (starejši policist/  
Senior Police Officer), Bajruš Mjaku (tožilec/Prosecutor),  
Xhevdet Jashari (TV snemalec/TV Cameraman)

V Štipu, majhnem makedonskem mestu, lokalni duhovnik januarja, na praznik sv. treh kraljev, v reko vrže lesen križ, za katerim skoči na stotine moških. Sreča in blaginja sta zagotovljena tistemu, ki ujame križ. Tokrat za križem v mrzlo vodo skoči tudi Petrunija in uspe ji zgrabiti križ pred drugimi. Njeni moški konkurenti so besni – kako si drzne ženska sodelovati v njihovem ritualu? A Petrunija vztraja: dobila je svoj križ in ne bo se mu odrekla.

In Stip, a small town in Macedonia, every January the local priest throws a wooden cross into the river and hundreds of men dive after it. Good fortune and prosperity are guaranteed to the man who retrieves it. This time, Petrunya dives into the water on a whim and manages to grab the cross before the others. Her competitors are furious – how dare a woman take part in their ritual? All hell breaks loose, but Petrunya holds her ground. She won her cross and will not give it up.

**Teona Strugar Mitevska** (1974)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction  
Bog obstaja, ime ji je Petrunija God Exists, Her Name Is Petrunya (2019)  
Berlinale 2019: nagrada ekumenske žirije  
Prize of the Ecumenical Jury  
nagrada žirije zveze nemških kinematografov  
Guild Film Prize  
Dan brez imena When the Day Had No Name (2017)  
Ženska, ki si je otrla solze The Woman Who Brushed Off Her Tears (2012)  
Sem iz Titovega Velesa I Am from Titov Veles (2007)  
Sarajevo Film Festival 2007: posebna nagrada žirije  
Special Jury Prize  
Alexandria International Film Festival 2007: velika nagrada  
Grand Prize  
Kako sem ubil svetnika How I Killed a Saint (2004)



# Dnevnik Diane Budisavljević

The Diary of Diana B.

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANO-DOKUMENTARNI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • DOCUDRAMA

producentki producers Miljenka Čogelja, Olinka Vištica  
koproducenti co-producers Vlado Bulajić, Lija Pogačnik, Snežana Penev  
koprodukcija co-production Hulahop (HR), December (SI),  
This And That (SR)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 88 min • č-b b&w • STEREO • DCP • 16:9  
v hrvaščini s slovenskimi podnapisi Croatian with Slovenian subtitles

režiserka directed by Dana Budisavljević  
scenaristki written by Dana Budisavljević, Jelena Paljan  
direktor fotografije director of photography Jasenko Rasol  
avtorja glasbe music Alen Sinkauz, Nenad Sinkauz  
montažer edited by Marko Ferković  
scenografa production design Dušan Milavec, Ivo Hušnjak  
kostumografka costume design Martina Franić  
oblikovalec zvoka sound design Jakov Munižaba  
oblikovalka maske makeup artist Dušica Vuksanović

igralska zasedba cast  
Alma Prica (Diana), Igor Samobor (Julije),  
Mirjana Karanović (Julijeva Sestra/Julije's Sister),  
Biserka Ipša (Gospa Đakula/Ms Djakula),  
Krešimir Mikić (G. Stein/Mr Stein), Ermin Bravo (Bresler),  
Živko Zelenbrz (priča/Witness), Nada Vlasisavljević (priča/  
Witness), Zorka Janjanin (priča/Witness),  
Milorad Jandrić (priča/Witness)

Zgodba o neverjetni reševalni akciji, ki se je med drugo svetovno vojno odvijala v Zagrebu. To je zgodba o ženski, ki je iz zloglasnih taborišč, ki so jih ustanovili ustaši, kolaboracionisti nacistične Nemčije, s peščico najbližjih sodelavcev pred gotovo smrtjo rešila več kot 10.000 otrok. Njeno ime je bilo za mnogo let izbrisano z zgodovine, njene izjemne zasluge pa pripisane drugim. Zanj niko niso slišali niti otroci, ki jim je rešila življenje. Ime ji je Diana Budisavljević.

The story follows a remarkable rescue campaign that took place in Zagreb during World War II. This is a story about a woman who, with a handful of her closest associates, saved more than 10,000 children from certain death in the infamous camps established by the Ustashe, collaborators of the Nazi Germany. For a long time, her name was erased from history, as her remarkable deeds were attributed to others. Her identity remained unknown even to the children whose lives she saved. Her name is Diana Budisavljević.

IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

*Zamolčana herojska zgodba iz hrvaške preteklosti, ki nam kaže, kako se boriti proti fašizmu v sedanosti.*

*An untold heroic story from Croatian past to teach us how to fight fasicm of the present.*



**Dana Budisavljević** (1975)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction

Dnevnik Diane Budisavljević The Diary of Diana B (2019)  
Pula FF: velika zlata arena za najboljši film Grand Golden Arena  
for best film, zlata arena za režijo Golden Arena for best director,  
nagrada občinstva Audience Award

dokumentarni documentary

Nije ti život pjesma Havaja Family Meals (2012)  
ZagrebDox 2012: nagrada publike in posebno priznanje regionalne  
žirije Audience Award and Regional Jury Award  
Dokufest 2012: nagrada za najboljšega novega ustvarjalca z Balkana  
Best Balkan Newcomer Award  
Sarajevo Film Festival: nagrada programa Docu Rough Cut Boutique  
Docu Rough Cut Boutique award  
SVE 5! Everything's Fine (2004)  
Dani hrvatskog filma 2005: velika nagrada Grand Prix

dokumentarna serija series documentary

Food Markets – In the Belly of the City 2015, so-režiserka epizode  
ZAGREB-DOLAC episode co-director



## Dober dan za delo

Good Day's Work

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • FICTION

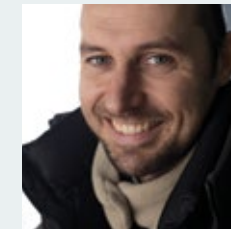
producenti producers Jovan Marjanović, Amra Bakšić – Čamo, Mirsad Purivatra  
koproducentka co-producer Ida Weiss  
koprodukcija co-production TRT (TR), Obala Art Centar (BiH), Bela Film d.o.o. (SI), Teferruat Film (TR)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 • 75 min • barvni colour • DIGITAL • DCP • 1,1,85  
v bosanščini s slovenskimi podnapisi Bosnian with Slovenian subtitles

režiser directed by Martin Turk  
scenarist written by Martin Turk  
direktor fotografije director of photography Radislav Jovanov - Gonzo  
avtor glasbe music August Braatz  
montažer edited by Jurij Moškon  
scenografka production design Emina Kujundžić  
kostumografka costume design Emina Kujundžić  
oblikovalec zvoka sound design Igor Čamo

igralska zasedba cast

Aleksandar Seksan (Armin), Maja Zečo (Jasmina),  
Senad Alihodžić (Kenan), Ermin Sijamija (Izet), Adijan Kulovac (Edin),  
Mladen Nelević (Tarik), Muhamed Hadžović (Vedran)



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Tragičnost Arminovega lika vidim na eni strani v njegovi moralni drži, ki je pristna in ganljiva, na drugi strani pa ga prav ta na neki način ves čas ovira pri tem, da bi uresničil svoj cilj.*

*On the one hand, I think the tragedy about Armin's character is that his moral posture is so genuine, heart-breaking. On the other hand, this is precisely what keeps preventing him from accomplishing his goal.*

Armin, ki je že dolgo nezaposlen, se odpravi na razgovor za delo hišnika v osnovni šoli. Na poti naleti na prometno nesrečo. Ko končno prispe do šole, je razgovorov že konec in delo je bilo oddano. Še preden noseči ženi Jasmini pove o ponesrečenem razgovoru, se priložnost ponudi v klavnici pri znancu njegovega svaka Kenana. Ker Armin ni sposoben zaklati živali, dobi delo varnostnika. Kmalu pa ugotovi, da delavci v klavnici kradejo. Prepričan, da ravna prav, prijavi krajo lastniku klavnice.

Having long been out of work, Armin finally lands a job interview. On his way, he runs into a car accident, and by the time he finally makes it, the interviews are already over. Before he has a chance to tell his pregnant wife of another failed attempt, a job offer arrives through his brother-in-law to work in a slaughterhouse. Unable to kill an animal, Armin lands the position of a security guard and soon finds that workers there are stealing. Conscientious as he is, he reports the theft to the owner.

**Martin Turk** (1978)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction  
Dober dan za delo Good Day's Work (2018)  
Nahrani me z besedami Feed Me with Your Words (2012)

kratki igrani short  
Nedeljsko jutro Sunday Morning (2017)  
Dobro unovčeno popoldne A Well Spent Afternoon (2016)  
Oberhausen 2017: nagrada otroške žirije Children's Jury Award  
Stvari, ki jih nisva nikoli naredila (2011)  
Robutanje koruze (2009)  
Vsakdan ni vsak dan Every Day Is Not the Same (2008)  
Zagreb 2009: grand prix za kratki film Best Short Film  
Rezina življenjeja A Slice of Life (2006)  
FSF 2006: vesna za najboljši kratki film Best Short Film  
Izlet The Excursion (2002)

srednjemetražni medium-length  
Soba 408 Room No. 408 (2009)  
FSF 2009: nagrada FIPRESCI/FIPRESCI Award



# Igor in Rosa

Rosa

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • FICTION

producent producer Igor Pediček  
koprodukcija co-production Casablanca Film production (SI),  
Minimum Fax Media (IT), RTV Slovenija (SI)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 • 80 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 1:2,35  
v italijanshčini s slovenskimi podnapisi Italian with Slovenian subtitles

režiserka directed by Katja Colja  
scenarista written by Katja Colja, Angelo Carbone  
direktor fotografije director of photography Michele Paradisi  
avtor glasbe music David Aaron Logan  
montažer edited by Filippo Maria Montemurro  
scenografka production design Alessandra Mura  
kostumografka costume design Tanja Škrbič Birgmajer  
oblikovalec zvoka sound design Atanas Georgiev  
oblikovalka maske makeup artist Anja Godina

igralska zasedba cast  
Boris Cavazza (Igor), Lunetta Savino (Rosa),  
Branko Đurič Đuro (Boris), Simonetta Solder,  
Anita Kravos, Maurizio Fanin

IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

*Ko ženska izgubi moža, je vdova. Kaj pa, če izgubi otroka? Ni besede, ki bi jo opredelila, in to je vprašanje, ki me je vodilo pri pripovedovanju moje zgodbe.*

*When a woman loses her husband, she becomes a widow. But what if she loses her child? There is no word to describe her, and this was my inspiration for telling this story.*

Film je intimna drama ostarelega para z odraslimi otroki. Glavna junaka Igor in Rosa živita pod isto streho, a že dolgo nimata skupnega življenja. Ločeno doživljata travmatično smrt hčerke, on si življenje še upa živeti, ona pa ne, dokler ju dogodki ponovno ne združijo.

An intimate drama of an ageing couple with grown-up children. Although Igor and Rosa live under the same roof, they no longer share their lives, recovering from the trauma of their daughter's death each in their own ways. While he still dares to live his life, she doesn't – until they are brought back together.



**Katja Colja** (1969)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction  
Igor in Rosa Rosa (2018)

dokumentarni documentary  
Terra di nessuno – Nikogaršnja zemlja (2015–2016, v postopku  
produkcije in production)  
Son tutte belle le mamme del mondo (2011–2012)  
Altromondo Another World (2008)  
Luci oltre confine – Luči onkraj meje Lights Beyond the Border (2001)



## Moj dedi je padel z Marsa

My Grandpa Is an Alien

TEKMOVALNI · KOPRODUKCIJSKI · IGRANI  
COMPETITION · CO-PRODUCTION · FICTION

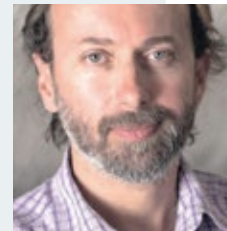
producentki producer Marina Andree Škop, Darija Kulenović Gudan  
koproducentka co-producer Ida Weiss  
koprodukcija co-production Studio Dim (HR), Wady Films (LUX),  
Filmbin (NO), Masterfilm (CZ), Artileria (SK), Senca Studio (SI),  
Fabrika (BiH), HRT (HR), Magiclab (CZ), Art Rebel 9 (SI)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 79 min · barvni colour · DIGITAL · DCP · 1:2,35  
v hrvaščini s slovenskimi podnapisi Croatian with Slovenian subtitles

režiserja directed by Dražen Žarković, Marina Andree Škop  
scenarista written by Pavlica Bajsić Brazzoduro, Branko Ružić  
direktor fotografije director of photography Sven Pepeonik (ZFS)  
avtor glasbe music Stein Berge Svendsen  
montažerka edited by Marina Andree Škop  
scenografka production design Petra Kriletič  
kostumografka costume design Zorana Meić  
oblikovalec zvoka sound design Daniel Angyal  
glavni animator lead animator Michal Struss  
oblikovalka maske makeup artist Mojca Gorograšč Petruševska  
snemalec zvoka sound recording Luka Grubišić Čabo

igralska zasedba cast

Lana Hranjec (Una), Ozren Grabarič (glas, robot Dodo/Voice, Dodo  
The Robot), Nils Ole Oftebro (dedek/Grandpa), Petra Polnišová  
(mama/Mother), Radko Polič (glas dedka/Grandpa's Voice)



IZJAVA REŽISERJEV DIRECTORS' STATEMENT

*V današnjem svetu, ki slavi individualizem, želiva pokazati, da je pomembno mlade usmeriti k druženju, prijateljstvu in ljubezni – vrednotam, s katerimi bodo obogatili svoje življenje.*

*In an increasingly individualistic world, we feel it is important to encourage young people towards fellowship, friendships and love – values which will enrich their lives.*

Deklici Uni se življenje nenadoma postavi na glavo, ko njenega dedka ugrabijo vesoljci. V kleti družinske hiše po naključju odkrije, da je tudi dedek vesoljec. Njegova vesoljska ladja se je pred mnogimi leti zrušila na Zemljo, z dedkom pa je tu ostal tudi njegov pilot, nejevoljni robot Dodo. Una in robot imata manj kot 24 ur časa, da najdeta in rešita dedka.

Una is a little girl whose life is suddenly turned upside down when her grandpa is abducted by aliens. Una discovers that her grandpa is an alien himself: his spaceship crashed onto the Earth years ago, carrying also his pilot, a small grumpy robot called Dodo. Una and the robot have less than 24 hours to find and rescue her grandpa.

**Dražen Žarković** (1970)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction

Moj dedi je padel z Marsa My Grandpa Is an Alien (2019)  
Alka (2015)  
The Mysterious Boy (2013)  
Kikife Schwäbisch Gmünd 2014: velika nagrada Grand Prix  
Tressette – A Story of an Island (2006)  
55th IFF Mannheim-Heidelberg: ekumenska nagrada  
Ecumenical Film Prize  
Bucharest Film Festival: velika nagrada Grand Prix  
Worldfest Houston – platinasti remi Platinum Remi Award  
Let's Go Yellow! (2000)

**Marina Andree Škop** (1973)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction

Moj dedi je padel z Marsa My Grandpa Is an Alien (2019)

dokumentarni documentary

Hi Koyaa (2017)  
Sevdah (2009)  
Sarajevo Film Festival 2009: nagrada občinstva Audience Award



# Najlepša dežela na svetu

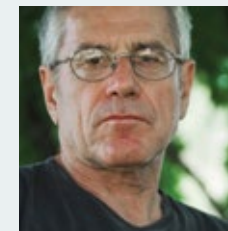
The Most  
Beautiful Country  
in the World

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • DOCUMENTARY

producent producer Peter Roehsler  
koproducent co-producer Miha Černek  
koprodukcija co-production Nanookfilm (AT), Tramal Films (SI),  
RTV Vojvodina (SR), Factum (HR)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 • 102 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 1:2,35  
v nemščini s slovenskimi podnapisi German with Slovenian subtitles

režiser directed by Želimir Žilnik  
scenarist written by Želimir Žilnik  
direktor fotografije director of photography Peter Roehsler  
montažer edited by Vuk Vukmirović  
oblikovalec zvoka sound design Günther Tuppinger



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Po Destinaciji\_Srbistan, ki je bila zelo uspešna v tujini, posebej v Avstriji in Nemčiji, so me povabili, da posnamem film, ki ne bi govoril o ljudeh na poti, ampak o tistih, ki so prišli, da ostanejo.*

*After the international success of Logbook\_Serbistan, especially in Austria and Germany, I was invited to make a film not about people in transit, but about those who came to stay.*

Dvaindvajsetletni Bager se je iz Afganistana odpravil kot sedemnajstletnik in v Avstrijo po treh letih potovanja prispel leta 2015. Mladenič, ki odlično govori nemško in ima avstrijsko dekle, je skupaj s prijatelji na dobri poti, da postane pravi Evropejec. Toda nekega dne se na Dunaju nepričakovano pojavi njegov dedek Hajdar, ki je v Avstrijo prispel nelegalno prek Slovenije. Bagerju prinaša sporočilo, da ima kot edini preživeli moški v družini dolžnost ohraniti njeno ime in čast.

Bagher, 22, left Afghanistan as a 17-year-old and arrived in Austria after a three-year journey in 2015. Fluent in German and with an Austrian girlfriend, the young man is well on his way to become a true European like his friends – until suddenly his grandfather Haydar appears in Vienna, having arrived in the country illegally through Slovenia. Haydar came to convey a message: as the only surviving man in the family, Bagher has a duty to preserve its name and honour.

**Želimir Žilnik** (1942)

izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary

Najlepša dežela na svetu The Most Beautiful Country in the World (2019)  
Destinacija\_Serbistan Logbook\_Serbistan (2015)  
Jedna žena, jedan vek One Woman, One Century (2011)  
Kenedi se vrača kući Kenedi Goes Back Home (2004)

igrani fiction

Stara škola kapitalizma The Old School of Capitalism (2009)  
Kenedi se ženi Kenedi Is Getting Married (2007)  
Trdnjava Evropa Fortress Europe (2000)  
Kud plovi ovaj brod Wanderlust (1998)  
Dupe od mramora Marble Ass (1995)  
Tako se kalio čelik The Way Steel Was Tempered (1988)  
Rani radovi Early Works (1969)



IZJAVA REŽISERKE DIRECTOR'S STATEMENT

*Kot mama dveh najstnikov sem želela narediti film, ki bi se napajal iz lastne izkušnje vzgajanja otrok v sodobnem Sarajevu.*

*As a mother of two teenagers, I wanted to make a film that draws on my own experience of raising children in modern Sarajevo.*

## Sin

The Son

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • FICTION

producent producer Alem Babić  
koproducenta co-producers Rok Sečen, Sonja Prosenc  
koprodukcija co-production Dokument Sarajevo (BiH), Monoo (SI), Spiritus Movens (HR), Luna Film (RO), Cut Up (MNE)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 106 min • barvni colour • DIGITAL • DCP • 1:1,85  
v hrvaščini s slovenskimi podnapisi Croatian with Slovenian subtitles

režiserka directed by Ines Tanović  
scenaristka written by Ines Tanović  
direktor fotografije director of photography Mitja Ličen (ZFS)  
avtorji glasbe music Basheskia & Edward Eq  
montažer edited by Redžinald Šimek  
scenograf production design Mario Ivezić  
kostumografka costume design Sanja Džeba  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
oblikovalka maske makeup artist Tina Šubić Dodočić

igralska zasedba cast  
Dino Bajrović (Arman), Snežana Bogdanović (Jasna),  
Uliks Fehmiu (Senad), Mir Hadžihafizbegović (Deda),  
Jasna Ornela Bery (Nana), Lidija Kordić (Analuna),  
Hamza Ajdinović (Dado), Jernej Kogovšek (Samir)

Arman je posvojen v družino Jasne in Senada, ki kasneje dobita še biološkega sina. Arman se na pragu odraslosti, pri sedemnajstih, poda v iskanje lastne identitete in biološke mame, na poti pa se nenehno bori z demoni svoje preteklosti. Hkrati se trudi zaščititi mlajšega brata pred izzivi življenja v sodobnem Sarajevu – pred drogo, orožjem in potencialnim odhodom na bojišča Bližnjega vzhoda. Zgodba spremlja družino, ki se lomi pod notranjimi napetostmi, medtem ko se bori, da bi preživela v današnji bosanski družbi.

Arman is an adopted child of Jasna and Senad, who later had a biological son. At 17, the soon-to-be-adult decides to discover his true identity and find his biological mother. While battling the demons of his past, Arman tries to protect his little brother from the challenges of living in modern Sarajevo – drugs, arms, and being lured to the battlefields of the Middle East. A story about a family breaking under the strain of its own tensions while struggling to survive in the contemporary Bosnian society.

**Ines Tanović** (1965)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction  
Sin The Son (2019)  
Naše vsakdanje življenje Our Everyday Life (2015)  
Neke druge zgodbe Some Other Stories (omnibus, 2010)

kratki igrani short  
Brez sladkorja Sugar-Free (2002)  
Sindrom Syndrome (1998)  
Čovjek "S" The Man S (1991)  
Idea (1989)  
Krogi Circles (1987)

dokumentarni documentary  
Geto 59 (2014)  
Živi spomenik Living Monument (2012)  
Jedan dan na Drini A Day on the Drina (2011)  
Izložba Exhibition (2009)





## Šivi Stitches

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • FICTION

producent producer Uliks Fehmiu  
koproducent co-producer Alan Vitezić  
koprodukcija co-production West End Productions (SR),  
Nora production Group (SI), Pro.ba (BiH), Spiritus Movens (HR)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 97 min • barvni colour • 5.1 • DCP • 1:2,39  
v srbščini s slovenskimi podnapisi Serbian with Slovenian subtitles

režiser directed by Miroslav Terzić  
scenaristka written by Elma Tataragić  
direktor fotografije director of photography Damjan Radovanović  
avtorica glasbe music Aleksandra Kovač  
montažerka edited by Milena Petrović  
scenografka production design Ana Buljan  
kostumografka costume design Zora Mojsilović  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
oblikovalka maske makeup artist Dušica Vuksanović  
snemalec zvoka sound recording Srdjan Bajski

igralska zasedba cast

Snežana Bogdanović (Ana), Marko Bačović (Jovan),  
Jovana Stojiljković (Ivana), Vesna Trivalić (Marija),  
Dragana Varagić (doktor/Doctor), Pavle Čemerikić (Marko)

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Nekaj mesecev pred najpomembnejšim dogodkom v mojem življenju sem slišal zgodbo o kraji otrok iz porodnišnice. O njihovi prodaji. O lažnih smrtih. O prevaranih materah in uničenih družinah.*

*A few months before the most important event in my life, I heard a story of children being abducted from maternity wards. Of them being sold. Of fake deaths. Of deceived mothers and broken families.*

Ani se življenje v hipu spremeni, ko po naključju izve, da je otrok, ki ga je rodila pred sedemnajstimi leti in je bil po porodu razglašen za mrtvega, še vedno živ, kot je že ves čas predvidevala. Njena obsedenost z raziskovanjem preteklosti povzroči konflikte v njeni družini. Ana se ne more ustaviti, dokler ne izve resnice. *Šivi* je zgodba o ženski, ki se sama bori proti družbi v iskanju pravice, ki ni nič manj kruta od laži, v katerih je živela do takrat.

Ana's life is changed dramatically by a chance discovery that the child she gave birth to 17 years ago and was declared dead, is still alive as she has always suspected. Although her fixation on learning about the past brings her into conflict with her family, Ana will not rest until she finds out the truth. *Stitches* is a story of one woman against society in search of justice, which is just as cruel as the lies she used to live with.



**Miroslav Terzić** (1969)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani fiction  
*Šivi Stitches* (2019)  
*Ustanička ulica* Redemption Street (2012)



## Scout

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • KRATKI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • SHORT

producent producer Sašo Pesev  
koproducenti co-producers Igor A. Nola, Rok Cvetkov, Vanja Sremac  
koprodukcija co-production Novo Makedonsko Video (MK), ARC (SI),  
MP Film production (HR)

2019 • 15 min • barvni colour • DOLBY SR • DCP • 1:2,35  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Alex Cvetkov  
scenarist written by Alex Cvetkov  
direktor fotografije director of photography Dejan Dimeski  
avtorji glasbe music We Are All Astronauts  
montažer edited by Dejan Boskovic  
scenograf production design Marco Juratovec  
kostumografka costume design Ana Toto  
oblikovalec zvoka sound design Alexander Simeonov  
oblikovalka maske makeup artist Gabrijela Kocjančič

igralska zasedba cast  
Moses Gomes-Santos (Gus), Ula Furlan (Sarah),  
Domagoj Janković (Kyle), Robert Španić (Timothy), Hoji Fortuna (Priest)

Film o temni plati tehnologije. Zgodba se razvija okoli glavnega lika, ki zaslepljen na lovu za kriptovalutami, ki jih služi na račun aplikacije Scout, pozabi na stvari, ki so mu najdražje.

A film about the dark sides of technology. Blinded by the hunt for cryptocurrency through the Scout App, the protagonist loses sight of the things he holds dearest.



## The Right One

TEKMOVALNI • KOPRODUKCIJSKI • KRATKI  
COMPETITION • CO-PRODUCTION • SHORT

producenti producers Dominique Welinski,  
Amra Bakšić Čamo, Armin Hadžić  
koprodukcija co-production DW (FR), Sarajevo Film Festival (BiH)  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 14 min • barvni colour • 5:1 • DCP • 16:9  
v hrvaščini s slovenskimi podnapisi Croatian with Slovenian subtitles

režiserja directed by Urška Djukić, Gabriel Tzafka  
scenarista written by Urška Djukić, Gabriel Tzafka  
direktor fotografije director of photography Lev Predan Kowarski  
montažerka edited by Una Gunjak  
scenografka production design Sanja Džeba  
kostumografka costume design Sanja Džeba  
oblikovalec zvoka sound design Igor Čamo  
oblikovalka maske makeup artist Lamija Hadžihasanović

igralska zasedba cast  
Mirjana Karanović (mama/Mother),  
Doroteja Nadrah (punca/Girlfriend),  
Muhamed Hadžović (sin/Son)

Posesivna mama, ljubeč sin, nova zaročenka na obisku in nema priča ... Štirje igralci, ena pita.

A possessive mother, a loving son, his fiancée on her first visit, and a silent witness... Four players, one pie.



## Ivan in Karla

Ivan and Karla

producent producer Matjaž Ham  
 produkcijska hiša production RTV Slovenija / TV Dokumentarni program

2019 · 50 min · č-b b&w · STEREO · DCP · 16:9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by mag. Alma Lapajne  
 scenarist written by Matjaž Lunaček  
 direktor fotografije director of photography Bernard Perme  
 montažer edited by Matjaž Jankovič  
 scenograf production design Tomaž Marolt  
 kostumografka costume design Jerneja Jambrek Varga  
 oblikovalec zvoka sound design Tom Lemajič  
 oblikovalec maske makeup artist Peter Bamburač  
 snemalec zvoka sound recording Frane Povirk

igralska zasedba cast  
 Polona Juh (Karla Bulovec), Saša Tabaković (Ivan Mrak)

TEKMOVALNI · SREDNJEMETRAŽNI · IGRANO-DOKUMENTARNI  
 COMPETITION · MEDIUM-LENGTH · DOCUDRAMA

Film odpira pogled na razmerje med pisateljem Ivanom Mrakom in njegovo ženo, kiparko Karlo Bulovec. Njuno življenje se nam odkrije kot celota samo, če si vzamemo pravico pogledati njuno sobivanje, ki je bilo hkrati tudi medsebojno umetniško oplajanje skozi najbolj liričen medij: ljubezen. Ustvarjalci filma so se znašli na proudu hudournika, ki vztrajno odplavlja: smeh, jok, moč, šibkost, goloto in zakritost.

The film sheds light on the relationship between the writer Ivan Mrak and his wife, the sculptor Karla Bulovec. The only way to take in their lives in in their entirety is to intrude into their co-existence, a means of mutual artistic enrichment through the most lyrical of all media: love. The crew behind the film found themselves on the rolling gravel of a torrent that keeps washing away: laughter and tears, strength and fragility, nudity and coveredness.



## Jaz sem za nič

I Am for Zero

producenta producers Boris Petkovič, Mirella Habr  
 produkcijska hiša production Zavod Kineki  
 koprodukcija co-production Katapult

Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija. Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 48 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 16:9  
 v slovenščini Slovenian

režiser directed by Boris Petkovič  
 scenarist written by Boris Petkovič  
 direktor fotografije director of photography Boris Petkovič  
 avtorji glasbe music Blaž Celarec, Igor Leonardi, Rok Škrli, Goran Završnik  
 montažer edited by Boris Petkovič  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 snemalka zvoka sound recording Mirella Habr

TEKMOVALNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
 COMPETITION · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

Andrej Rozman Roza je slovenski pesnik, pisatelj, dramatik, igralec in prevajalec. Glavna nit, ki teče skozi film, je Rozin boj za ničto stopnjo davka na dodano vrednost za vse proizvode, ki širijo slovenski jezik kot temelj slovenske države. Njegova ustvarjalna pot je raznolika, kot je raznolik tudi Roza sam.

Andrej Rozman Roza is a Slovenian poet, fiction writer, playwright, actor and translator. The main thread running through the film is Roza's campaign for the zero VAT rate on all goods that promote the Slovenian language as a pillar of the Slovenian state. Roza's creative journey is as multifaceted as Roza himself.



## Slovenec po izbiri

Slovenian by Choice

TEKMOVALNI • SREDNJEMETRAŽNI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • MEDIUM-LENGTH • DOCUMENTARY

Dokumentarni film osvetljuje življenjske odločitve sedmih moških in ene ženske, ki so v okviru politike neuvrščene zapustili svoje domovine in se preselili v Jugoslavijo. V Sloveniji so si ustvarili družine in kariere ter zaživali novo življenje. Prihajajo iz različnih kultur, odlikujeta jih odločnost in vztrajnost. V osebnih izpovedih razkrivajo svoje izkušnje in spomine na čas od prihoda do danes.

A documentary about the life choices of seven men and one woman who left their home countries and moved to Yugoslavia at the time of the non-aligned movement. In Slovenia, they started new lives, had families and made careers. Coming from different cultures, there are two traits they share: determination and persistence. In their personal accounts, they speak of their experience and share their memories of the time since their arrival.

producent producer Matjaž Ham  
produkcijska hiša production RTV Slovenija / TV Dokumentarni program

2018 • 50 min • č-b barvni b&w colour • STEREO • DCP • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Aleš Verbič  
scenaristka written by Tina Palaič  
direktor fotografije director of photography Jure Nemeč (ZFS)  
montažer edited by Andrej Modic  
oblikovalec zvoka sound design Robert Sršen



## Stric Geza ide v Zaturce

Uncle Geza Goes to Zaturci

TEKMOVALNI • SREDNJEMETRAŽNI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • MEDIUM-LENGTH • DOCUMENTARY

Zamisel o potovanju v Zaturce se porodi na srečanju rodbine Kutoš, kjer se vse vrti okoli strica Geze, družinskega pripovedovalca zgodb. Štiri generacije rodbine obujajo spomine na svoje prednike ob albumu fotografij. Posebno mesto v albumu, še posebej pa v Gezovem srcu, ima fotografija Petra Kutoša iz leta 1917 – na fotografiji je v vojaški uniformi ogrske vojske, roko ima obvezano, kajti 10. julija 1916 je bil težko ranjen na vzhodni fronti v Zaturcih.

The idea of a trip to Zaturtsi, Ukraine, emerges during a Kutoš family get-together, where everything revolves around uncle Geza, the family storyteller. Over a photo album, four generations of the family reminisce and share stories about their ancestors. A very special place in the album, and in Geza's heart, is occupied by a 1917 photograph showing Peter Kutoš in Austro-Hungarian military uniform, his hand bandaged. On 10 July 1916, he was heavily wounded on the Eastern Front, in Zaturtsi.

producenti producers Jože Glažar, Štefan Kardoš,  
Aleš Pavlin, Andrej Štrifof  
produkcijska hiša production MPN Studio, Perfo d.o.o.

2019 • 49 min • barvni colour • STEREO • HD File • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Jože Glažar, Štefan Kardoš  
scenarist written by Štefan Kardoš  
direktor fotografije director of photography Jože Glažar  
avtorji glasbe music Dejan Berden, Ethnotrip  
montažer edited by Jože Glažar  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kacičnik



## Švicarija.

TEKMOVALNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

Dobro stoletje po nastanku ljubljanskega hotela Tivoli je stavba po temeljiti prenovi spremenjena v Ustvarjalni center Švicarija. Desetletja je bila *zibelka slovenskega kiparstva*, poleg umetnikov pa so v njej bivali ruski izseljenci in posebneži. Dokumentarni film prepleta pričevanja nekdanjih prebivalcev z arhivskim gradivom in današnjim življenjem te nenavadne stavbe.

A good century after Tivoli Hotel opened in Ljubljana, the building underwent a thorough restoration to become the Švicarija Creative Centre. Known for decades as *the cradle of Slovenian sculpture*, it had been home to artists as well as oddities and Russian migrants. The documentary combines personal accounts from former residents with archive material and the life this extraordinary building has today.

producenta producers Jaka Hemler, Borut Atlagič  
produksijska hiša production RTV Slovenija / TV Dokumentarni program

2019 · 47 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Amir Muratović  
scenarist written by Amir Muratović  
direktor fotografije director of photography Jure Nemeč (ZFS)  
montažer edited by Zlatjan Čučkov  
oblikovalec zvoka sound design Robert Sršen  
snemalca zvoka sound recording Davorin Petek, Frane Povirk



## Bend vs bend

Band vs Brand

producent producer Darej Šömen  
produksijska hiša production Warehouse Collective  
koprodukcija co-production Kino Šiška

2018 · 21 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserki directed by Simona Jerala, Hanna Szentpeteri  
scenaristki written by Simona Jerala, Hanna Szentpeteri  
direktorji fotografije directors of photography Matevž Kocjan, Tomaž Zajelšnik, Boris Glišič, Sašo Štih, Žiga Kranjc  
avtorji glasbe music persons from porlock, Koala Voice  
montažerja edited by Jakob Hreščak, Darej Šömen  
oblikovalec zvoka sound design Luka Furlan  
snemalca zvoka sound recording Jaka Pipan, Luka Furlan

Projekt je bil zmagovalni projekt razpisa za Kulturni evro 2017 Kina Šiška.  
The project won the 2017 Cultural Euro call by Kino Šiška.

TEKMOVALNI · KRATKI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · SHORT · DOCUMENTARY

Dobrodošli v šestmesečni utrip glasbenega življenja Maše Pavokovič in Eve Kristine Filipčič, menedžerk skupin Koala Voice in persons from porlock. Filmska ekipa skupinama sledi po Sloveniji in tujini, kjer se akterji filma soočajo s prelomnicami.

An insight into six months of life on tour with Maša Pavokovič and Eva Kristina Filipčič, the managers of Koala Voice and persons from porlock. The film crew follows the bands across Slovenia and internationally as the protagonists are reaching important milestones in their music careers.



## Bik

### The Bull

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
COMPETITION · SHORT · FICTION

Milan Veber, 40-letni brezposelni likovni pedagog, živi v poceni najeti garsonjeri nekdanje delavske četrti industrijskega mesta ter se počuti premlad, da bi se postaral, in prestar, da bi začel znova. Vse do trenutka, ko nekega jutra po prepiti noči hoče odpreti konzervo govejega golaža.

Milan Veber, a 40-year-old unemployed art teacher, lives in a cheap small studio apartment that he rents in what used to be a lively working-class quarter of an industrial city, feeling too young to grow old and too old to start over – until the moment when he wants to open a can of beef stew after a night of drinking.

igralska zasedba cast  
Jure Ivanušič (Milan Veber), David Čeh (mesar Albin/Albin the Butcher), Nataša Tič Ralijan (sluteča ženska/Woman with Premonitions), Jurij Drevenšek (prvi mesar/Butcher I), Mateja Pucko (policistka/Female Police Officer), Minca Lorenci (referentka/Official), Janko Turnšek (drugi mesar/Butcher II), Nika Rozman (ženska s psom/Woman with a Dog)

producent producer Bojan Labović  
produkcijnska hiša production MAKUS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Staragara, Studio Legen  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija. Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 12 min · barvni colour · 5:1 · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Bojan Labović  
scenarist written by Bojan Labović  
direktor fotografije director of photography Jure Černec Zfs  
montažerka edited by Uja Irgolič  
scenograf production design Matic Gselman  
kostumografka costume design Belinda Radulović  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
oblikovalka maske makeup artist Mojca Gorogranc Petrushevska  
snemalca zvoka sound recording Igor Iskra, Peter Žerovnik



## Dom je, kjer je hiša

### Home Is Where the House Is

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
COMPETITION · SHORT · FICTION

Luka in Luna živita v babičini hiši, ki za njiju predstavlja cel univerzum. Vsak želja po spremembi se šteje za največjo izdajo.

Luka and Luna live in grandma's house, their own little universe. Each desire for change is considered the most ruthless betrayal.

producent producer Darej Šömen  
produkcijnska hiša production Warehouse Collective  
koprodukcija co-production Karantin Film, Solsticij

2019 · 24 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
v srbsčini s slovenskimi podnapisi Serbian with Slovenian subtitles

režiser directed by Peter Cerovšek  
scenaristi written by Maja Šuša, Peter Cerovšek, Dado Ćosić  
direktor fotografije director of photography Darko Herić  
avtorica glasbe music Senka Veletanlić  
montažerja edited by Darej Šömen, Peter Cerovšek  
scenografka production design Milica Stanković  
kostumografka costume design Darinka Mihajlović  
oblikovalec zvoka sound design Luka Furlan

igralska zasedba cast  
Maja Šuša (Luna), Dado Ćosić (Luka), Lana Karaklajić (Milica), Nina Viočić (mama/Mother), Deana Lozar Šömen (teta Nena/Aunt Nena), Darij Šömen (mimoidoči/Passer-by), Roni (pes/Dog)



## In pride, jesen

And It Comes, Autumn

TEKMOVALNI · KRATKI · EKSPERIMENTALNI  
COMPETITION · SHORT · EXPERIMENTAL

producent producer Davorin Marc

2018 · 4 min · barvni colour · STEREO · HD File · 4:3

avtor author Davorin Marc

Po vročem poletju ...

After a hot summer...



## Kratki rezi

Short Deeds

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
COMPETITION · SHORT · FICTION

producent producer Marko Kumer Murč  
koproducentka co-producer Mojca Pernat  
produkcjska hiša production EnaBanda  
koprodukcija co-production Film Factory  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 31 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · HD File · 16:9  
v slovenščini Slovenian

avtor created by Urban Zorko  
režiserji directed by Urban Zorko, Mitja Mlakar,  
Urša Menart, Kukla, Jure Dostal  
scenaristi written by Lara Simona Taufer, Rok Bohinc, Eva Nina Lampič,  
Vesna Lemaič, Simona Hamer, Marko Kumer Murč, Jure Dostal  
direktorji fotografije directors of photography Rok Kajzer Nagode,  
Darko Sintič, Saso Štih, Žiga Krajnc, Peter Perunovič, Darko Herič  
montažer edited by Matic Drakulič  
scenografka production design Maja Šavc  
kostumografka costume design Deja Škerjanc  
oblikovalca zvoka sound design Samo Jurca, Peter Žerovnik (100)  
barvne korekcije colour correction Emil Svetlik, Fran Sokolič (Telekinc)

*Kratki rezi* so izziv generaciji filmskih ustvarjalcev. Bistven del projekta so bile omejitve, ki so jih scenaristi, režiserji in njihovih šest ekip morali upoštevati: tri strani scenarija, dogajanje v ustavljenem avtomobilu z maksimalno tremi igralci, en snemalni dan, presenetljiv zgodbeni obrat in v vsakem filmu – razhod (rez).

*Short Deeds* were a challenge for a generation of filmmakers. The project had its rules which had to be followed by the screenwriters, directors and their six teams: three pages of script, action in a pulled-over car with no more than three actors, shot in one day, a twist in the plot, and to be featured in each story – a parting.

igralska zasedba cast  
Saša Pavček, Marko Mandič, Doroteja Nadrah, Janez Škof,  
Katarina Čas, Gregor Bakovič, Rok Bohinc, Nina Cijan, Matija Vastl,  
Lovro Čuček, Janja Majzelj, Davor Janjič, Primož Pirnat, Rok Kunaver



## Ledena kraljica

Ice Queen

producenta producers Janez Kovič, Katja Getov  
produkcijska hiša production Studio Arkadena

2018 · 21 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Tina Fratnik  
scenaristka written by Tina Fratnik  
direktor fotografije director of photography Sven Pepeonik  
avtor glasbe music Anže Rozman  
montažerja edited by Tina Fratnik, Jan Lovše  
scenografka production design Minea Sončan Mihajlovič  
kostumografka costume design Katja Hrobat  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
oblikovalka maske makeup artist Tina Lasič Andrejevič

igralska zasedba cast  
Nina Rakovec (Hana Marega), Špela Ema Veble (oblikovalka maske/  
Makeup Artist), Franjo Hojski (lovec/Hunter),  
Stefan Kušar (duhovnik/Priest)

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
COMPETITION · SHORT · FICTION

Razvajena, brezčutna in egoistična bogatašinja se zaradi prometne nesreče znajde ujeta v avtu. Ko se počasi zave, da je prvič v življenju odvisna le od sebe in da ji nihče ne more pomagati, niti mimoidoči, saj jo od zunanjega sveta loči debela plast snega, se začne njen boj za preživetje, ki jo vodi skozi različne stopnje fizičnega in psihološkega razkroja.

A car accident leaves a spoilt, callous, self-absorbed rich girl trapped in her car. When it dawns on her that, for the first time in her life, everything is up to her and no help can arrive from the outside as her car is covered in a thick layer of snow, her struggle for survival begins, taking her through various stages of physical and mental breakdown.



## Liliana

TEKMOVALNI · KRATKI · ANIMIRANI  
COMPETITION · SHORT · ANIMATED

Mlada Liliana je simbol vztrajnosti, truda in dela, ki jih krepí notranja želja po izpolnitvi zastavljenega cilja. Poetična pripoved, kjer ni mogoče definirati niti časa niti kraja, nas v marsičem spominja na nostalgичno preteklost.

Young Liliana is the epitome of perseverance, dedication, and hard work, traits strengthened by her burning desire to achieve her goal. Unfolding beyond time and space, this poetic tale nostalgically takes us back in time.

producent producer Kolja Saksida  
produkcijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 7 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 16:9

režiserka directed by Milanka Fabjančič  
scenaristka written by Milanka Fabjančič  
avtor glasbe music Robert Pešut - Magnifico  
montažerja edited by Milanka Fabjančič, Matic Drakulič  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Milanka Fabjančič

glas voice  
Milanka Fabjančič (Liliana)





## Metod

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
COMPETITION · SHORT · FICTION

Po zdravljenju v psihiatrični bolnišnici se Metod Trobec vrne domov in začne smrtonosni pohod, na katerem bo zlorabljal, davil in ubijal naključne ženske žrtve ter jih zažigal v lončeni peči. Rojen je prvi serijski morilec v Jugoslaviji.

After a stay in a mental hospital, Metod Trobec comes back home and starts a killing spree, abusing, strangling and killing random female victims and burning them in his tiled stove. The first serial killer in Yugoslavia is born.

igralska zasedba cast  
Luka Cimprič (Metod)

producentka producer Viva Videnović  
produkcijska hiša production 666 Productions, Strup produkcija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 5 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Tomaž Gorkič  
scenarista written by Tomaž Gorkič  
direktor fotografije director of photography Nejc Saje  
avtor glasbe music Boštjan Kačičnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenograf production design Gregor Nartnik  
kostumografka costume design Sanja Grcić  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik  
oblikovalka maske makeup artist Eva Uršič  
snemalec zvoka sound recording Miha Rudolf



## Ostanki – izpovedi duhovom

Remains –  
Confessions to the Ghosts

producentka producer Petra Vidmar  
produkcijska hiša production Gustav film d.o.o.

2019 · 40 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v angleščini English

režiserja directed by Niko Novak, Matevž Jerman  
scenarista written by Niko Novak, Matevž Jerman  
direktor fotografije director of photography Marko Brdar  
avtor glasbe music Niko Novak  
montažerja edited by Niko Novak, Matevž Jerman  
scenograf production design Niko Novak  
oblikovalci zvoka sound design Jim Jones, Alex Mcgowen, Julij Zornik

glas voice  
Sophie Burton

TEKMOVALNI · KRATKI · EKSPERIMENTALNI  
COMPETITION · SHORT · EXPERIMENTAL

Pesmi Nika Novaka naselijo in izklešejo fizične in medosebne krajine ter razdalje, ki jih je izrgel neki drugi film – z zvokom, melodijo, izpovednostjo in glasom, vpetimi v temačni, baladni rock. Utelesi se nekaj skrajno amorfnega, neotipljivega, nemirnega in prisotno odsotnega, lovimo duhove, spomine in občutja, ki se naselijo v vmesnih prostorih med sliko in pesmijo. Če *imaš duhove, imaš vse*.

Niko Novak's songs inhabit and carve out the physical and interpersonal landscapes and distances discarded by another film – with sound, melody, expressiveness and voice weaved into dark, balladic rock. Something highly amorphous, intangible, restless and presently absent is embodied; we hunt ghosts, memories and feelings that inhabit the spaces between pictures and songs. *If you have ghosts, you have everything.*



## Potop

### The Flood

producenta producers Katja Lenarčič, Marko Kumer  
 produkcijska hiša production EnaBanda  
 koprodukcija co-production RTV Slovenija, Eclectica (HR), MB Grip, 100  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 15 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:1,9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Kristijan Krajncan  
 scenarist written by Kristijan Krajncan  
 direktor fotografije director of photography Lev Predan Kowarski  
 avtor glasbe music Kristijan Krajncan  
 montažer edited by Andrej Nagode  
 scenografka production design Maja Šavc  
 kostumografka costume design Nataša Lapornik  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 oblikovalka maske makeup artist Ana Lazovski

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
 COMPETITION · SHORT · FICTION

Po daljši očetovi odsotnosti sin poskuša najti izgubljeno bližino na izletu v družinsko gorsko kočico. Bolj ko se trudi, bolj se zdi oče hladen in nedostopen. Ko sončen dan nepričakovano prekine močno deževje, sina zaskrbi, da je to povezano z očetom. Bo zbral dovolj moči, da bo še pred potopom spregledal resnico?

After a year of father's absence, son tries to reconcile with him on a solitary trip to the family mountain hut. The more he tries, the more distant his father becomes. When a sunny day is suddenly disrupted by heavy rain, the son fears it might have something to do with the father. Can he find the strength to see the truth before the flood arrives?

igralska zasedba cast  
 Matej Puc (oče/Father), Žigan Krajncan (sin/Son)



## Raj

### Paradise

producenta producers Sonja Prosenc, Rok Sečen  
 produkcijska hiša production MONOO  
 koprodukcija co-production Wolfgang I Dolly,  
 Katja Šoltes - Arhitektka In Scenografinja  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 26 min · barvni colour · DIGITAL · DCP · 4:3  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Mitja Ličen, Sonja Prosenc  
 scenaristka written by Despina Ladi  
 direktor fotografije director of photography Mitja Ličen (ZFS)  
 avtor glasbe music Janez Dovč  
 montažerka edited by Ivana Fumič  
 scenografka production design Katja Šoltes  
 kostumografka costume design Tina Bonča  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 oblikovalka maske makeup artist Tina Šubic Dodočič

TEKMOVALNI · KRATKI · IGRANI  
 COMPETITION · SHORT · FICTION

Ana in Lars na jadranskem otoku preživljata svoje poletne počitnice. Videti je, kot da sta v raju, dokler nepričakovano srečanje ne postavi njunega odnosa na preizkušnjo in ju prisili, da na novo razmisli o tem, kar želita eden od drugega.

Ana and Lars are spending their summer holiday on an island in the Adriatic. It seems like paradise until an unexpected encounter puts their relationship to the test, forcing them to re-evaluate what they really want from each other.

igralska zasedba cast  
 Judita Frankovič Brdar (Ana), Matej Puc (Lars),  
 Saša Pavlin Stošič (dekle/Girl), Jernej Kogovšek (fant/Boy)



## Reka ločuje – delo povezuje

River Divides – Work Connects

Sedemdeseta v nekdanji Jugoslaviji. Dela se nov most čez reko Savo. Ob otvoritvi se zbere ves kraj. Montaža osmičk iz družinskega arhiva.

The 1970s in the former Yugoslavia. A new bridge is being built over the Sava river. The opening is a festive occasion for the entire community. This is an edit of 8mm footage from the family archive.

TEKMOVALNI • KRATKI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • SHORT • DOCUMENTARY

producent producer Tomaž Pavkovič

2018 • 7 min • barvni colour • STEREO • HD File • 4:3

režiser directed by Tomaž Pavkovič  
scenarist written by Tomaž Pavkovič  
direktor fotografije director of photography Franc Pavkovič  
avtor glasbe music Enej Mavsar  
montažer edited by Tomaž Pavkovič



## Rustlands

TEKMOVALNI • KRATKI • IGRANI  
COMPETITION • SHORT • FICTION

V neizprosnem svetu, kjer je čista pitna voda edina valuta, se Adregas bori za preživetje.

In a ruthless world where clean drinking water is the only currency, Adregas is fighting for survival.

producent producer Rok Mlinar  
produkcijska hiša production Anamorphic Movies

2018 • 8 min • barvni colour • STEREO • HD File • 1:2,35  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Rok Mlinar  
scenaristi written by Rok Mlinar, Kristijan Zorn, Branko Ristić  
direktorja fotografije directors of photography Matic Gabriel, Rok Mlinar  
avtor glasbe music Tim Žibrat  
montažer edited by Rok Mlinar  
scenografi production design Rok Mlinar, Matic Gabriel, Kristijan Zorn  
kostumografi costume design Kaja Vidmar, Dominika Monte, Marjan Sekelj  
oblikovalec zvoka sound design Tim Žibrat  
oblikovalki maske makeup artists Tea Leban, Lea Bole  
snemalci camera Tilen Sešel, Matic Gabriel, Rok Mlinar  
snemalca zvoka sound recording Tim Žibrat, Luka Pogorelec

igralska zasedba cast  
Branko Ristić (Adregas), Mirko Vorkapić (Hullax), Sanel Kašibovič (prvi borec/Warrior I), Inja Zalta (gospodarica/Mistress), Andrej Lenart (Waterman), Filip Kržišnik (bruhalec ognja/Fire Breather), Blaž Stanič (bruhalec ognja/Fire Breather), Sandi Sinanovič / Jack Bars (napovedovalec/Announcer), Lara Tanšek (Adregasova hči/Adregas' Daughter)



## Sčasoma

We Should Be Going Somewhere

TEKMOVALNI • KRATKI • IGRANI  
COMPETITION • SHORT • FICTION

producentka producer Barbara Daljavec  
produkcijska hiša production A Atalanta d.o.o.

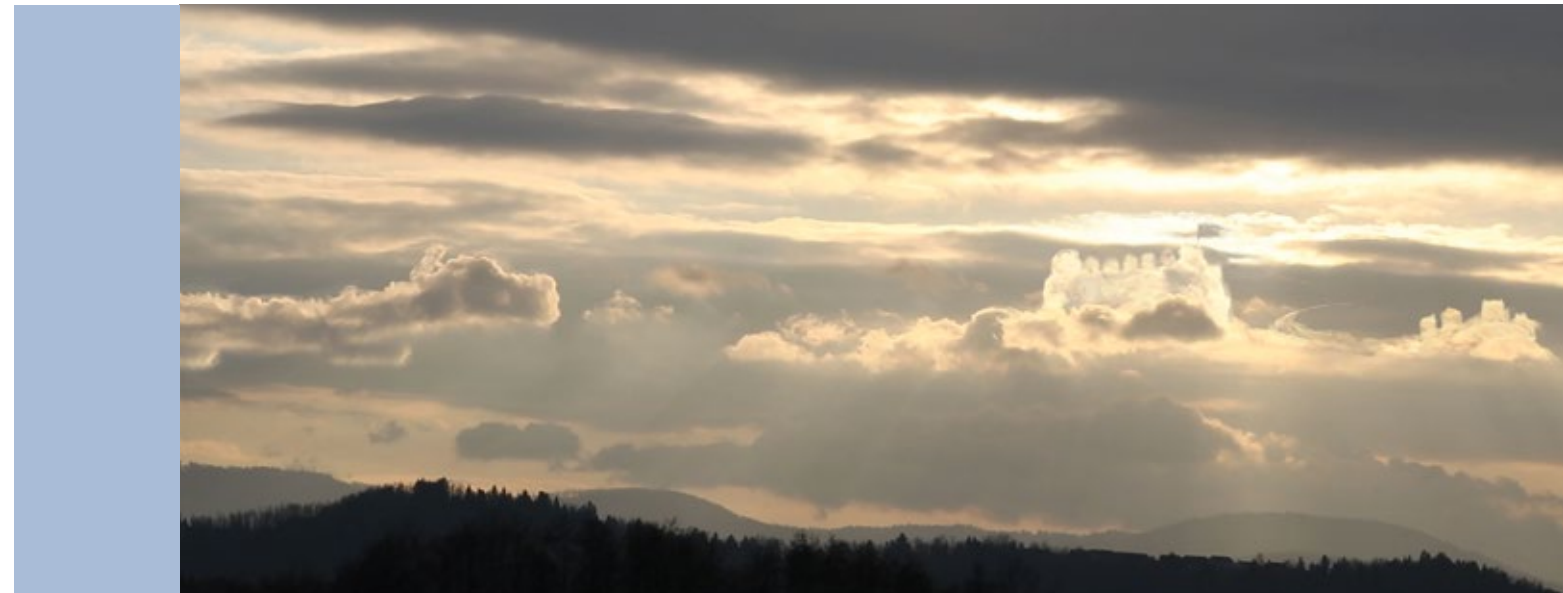
2019 • 13 min • barvni colour • DOLBY SRD • DCP • 16:9  
v madžarščini z angleškimi podnapisi Hungarian with English subtitles

režiser directed by Aron Horvath  
scenarist written by Aron Horvath  
direktor fotografije director of photography Sašo Štih  
montažer edited by Andrej Avanzo  
scenografka production design Mihaela Sončan Mihajlovič  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik

igralska zasedba cast  
Lara Vouk (dekle na poziv/Call Girl), Marko Mandić (jezen mož z nožem/  
Angry Man with a Knife), Miha Štampah (potepuh/Vagrant), Andraž Jug  
(mož na vozičku/Man in a Wheelchair)

Dve duši sredi ničesar čakata avtobus, ko se pojavi dekle. Tihožitje se podre. Kako obračunati z preteklostjo, kako se je znebiti?

In the middle of nowhere, two souls are waiting for a bus, when a girl arrives. The still life is disrupted. How does one make peace with the past, how does one erase it?



## Spregledani razgledi

Phoney Sights

TEKMOVALNI • KRATKI • EKSPERIMENTALNI  
COMPETITION • SHORT • EXPERIMENTAL

producentka producer Ana Čigon

2019 • 22 min • barvni colour • STEREO • DCP • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Ana Čigon  
scenaristka written by Ana Čigon  
direktorica fotografije director of photography Ana Čigon  
avtor glasbe music Vasja Progar  
montažerka edited by Ana Čigon  
oblikovalca zvoka sound design Vasja Progar, Matjaž Predanič

glas voice  
Barbara Žefran, Barbara Krajnc Avdič, Mojca Dimec,  
Ivan Peternej, Blaž Šef, Julita Kropec, Ana Čigon

Satirični pregled aktualnega družbenega dogajanja, podan skozi modificirane totale evropskih in svetovnih mest, narave in veselja. Devet vsebinsko povezanih sklopov prek sarkastičnih pisem beleži pomembne dogodke preteklih let in išče odgovore na vprašanja, kje smo in kam gremo.

A satirical critique of current social issues, conveyed through modified long shots of European and world capitals, landscapes and the Universe. In nine thematic sections, through sarcastic letters, the film traces the key events of the recent years, seeking answers to where we are and where we are going.



## Stoj!

TEKMOVALNI • KRATKI • IGRANI  
COMPETITION • SHORT • FICTION

producent producer Giulio De Paolis  
produksijska hiša production Mappamao Film  
koprodukcija co-production Kinoateljje

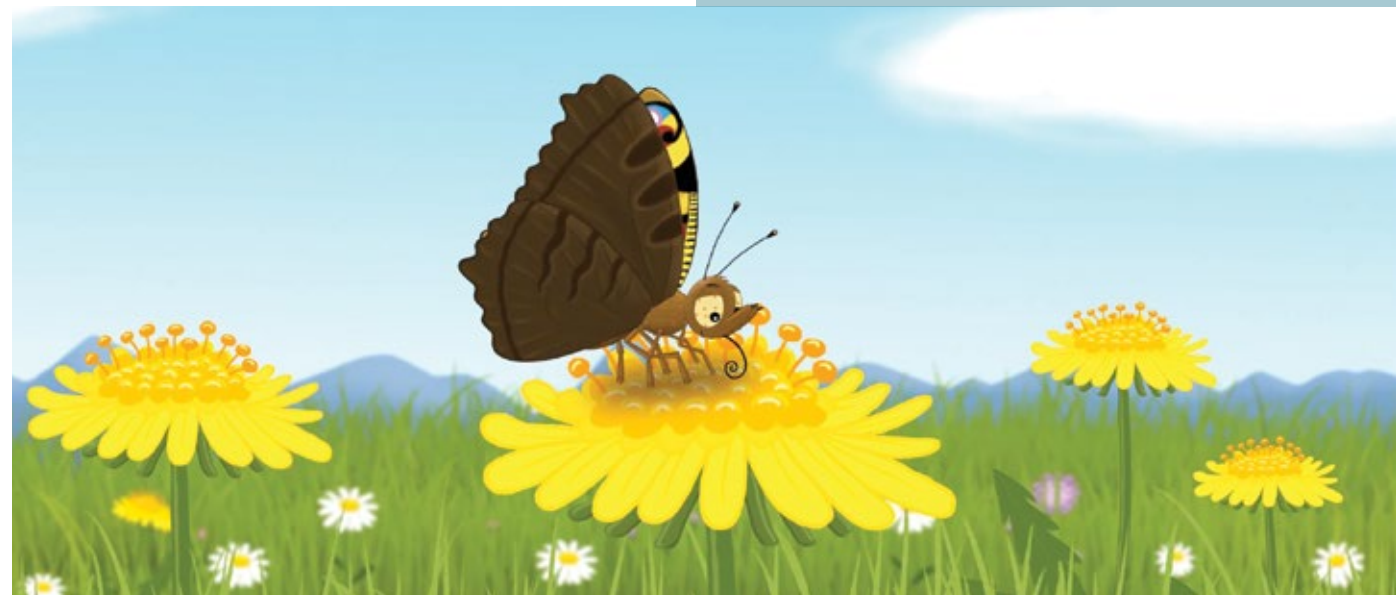
2019 • 7 min • č-b barvni b&w colour • STEREO • DCP • 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Giulio De Paolis  
scenarist written by Giulio De Paolis  
direktor fotografije director of photography John Erik Profumo  
avtor glasbe music Giampaolo Mrach  
montažer edited by Ugo De Rossi  
oblikovalec zvoka sound design Alvaro Gramigna  
montaža zvoka sound editing Claudio Gramigna  
mešalec zvoka sound mixing Ivan Caso

igralska zasedba cast  
Serena Mrak (ona/She), Kevin Korbi (on/He), Marco Della Gaspera  
(miličnik/Police officer), Piervittorio Vitori (maršal/Marshal), Steven Stergar  
(vojak/Soldier), Andrej Batič (on, star/He as Old Man), Marija Pavlin (ona,  
stara/She as Old Lady), Ela Ideja Krog (izvor/Source)

Ženska se v jeseni življenja spominja, kako je ljubezen vstopila v njeno srce prav v usodnem letu 1947, ko je v goriško pokrajino ostro zarezala novonastala meja med Italijo in Jugoslavijo. Njena zgodba je svojska pravljica z nadrealističnim značajem, a hkrati tudi družinska drama, ki so jo zaznamovali resnični dogodki.

In her autumn years, a woman reminisces about the fateful year of 1947, when the newly drawn border between Italy and Yugoslavia cut through the region of Gorizia; this was also the year when she found love. Hers is a peculiar tale with a tinge of the surreal, as well as a family drama shaped by real events.



## Tako zraste ... Metulj

How It Grows... Butterfly

TEKMOVALNI • KRATKI • ANIMIRANI  
COMPETITION • SHORT • ANIMATED

producent producer Jure Vizjak  
produksijska hiša production INVIDA  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 • 5 min • barvni colour • DIGITAL • DCP • 1:1,66  
v slovenščini Slovenian

režiserja directed by Miha f Kalan, Jernej Žmitek  
scenaristka written by Sandra Ržen  
avtorja glasbe music Samo Kutin, Anja Kravanja  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Zarja Menart  
avtor pesmi poem by Feri Lainšček

avtorica likovne podobe original artwork by Ajda Eržnožnik  
prirejeno po kartonki adapted from children's book Tako zraste metulj

Mala živalca se rodi. Kmalu za tem si mora poiskati hrano, da lahko raste in raste: „Njam, njam, njam ...“ Včasih mora biti previdna in se skriti pred plenilci: „Skrij se, mala živalca!“ Dnevi minevajo in mala živalca ni več tako majhna. Zrasla je v odraslo žival in sama raziskuje svet, dokler ne opazi nekoga zelo posebnega. Družico iste vrste! Zaljubita se in življenjski krog se znova prične.

A little animal is born. Soon, it has to go out looking for food to start growing: "Nom, nom, nom..." The animal has to stay alert to avoid the predators: "Take cover, beastie!" Days go by and the little animal is no longer so little. Now adult, it keeps exploring the world on its own until it finds someone very special. A mate of its own kind! They fall in love and a new life cycle begins.

glas voice  
Aleš Valič (pripovedovalec/Narrator)



## Vse, kar ti hočem povedati s tele- patskimi signali, ko me ne poslušáš

Everything I'm Trying to Tell You  
Using Telepathic Signals When  
You're Not Listening to Me

Vedno se lahko prenovimo, ampak drevesa in  
kozlički bodo ostali in počakali na nove stvari.

There's always a chance to reinvent oneself,  
but trees and longicorns will stay and wait  
for something new.

TEKMOVALNI • KRATKI • EKSPERIMENTALNI  
COMPETITION • SHORT • EXPERIMENTAL

producenta producers Jerca Jerič, Andraž Jerič  
produksijska hiša production Temporama

2019 • 3 min • barvni colour • 5.1 • DCP • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Ester Ivakič  
scenaristka written by Ester Ivakič  
direktorica fotografije director of photography Ester Ivakič  
montažerka edited by Ester Ivakič  
oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca

glas voice  
Ester Ivakič (pripovedovalka/Narrator)



18,75  
18.75

TEKMOVALNI • ŠTUDIJSKI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • STUDENT • DOCUMENTARY

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT

2018 • 18 min • barvni colour • STEREO • DCP • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Aleksander Kogoj  
scenarist written by Aleksander Kogoj  
direktor fotografije director of photography Aleksander Kogoj  
montažer edited by Aleksander Kogoj  
oblikovalec zvoka sound design Matej Avsenak  
snemalec zvoka sound recording Aleksander Kogoj

Spremljamo običajen dan mladega voznika tovornjaka, ki  
je šele pred kratkim začel opravljati ta poklic. In to je težak  
poklic, pri katerem problemi niso redkost. Eden izmed  
njih je osamljenost, ki jo voznik na svoji poti zmanjšuje s  
telefonom in poslušanjem glasbe, ob kateri tudi zapoje.  
Kljub njegovi pozitivni energiji pa se vsakokrat, ko ugasne  
telefon ali se skladba konča, osamljenost spet vrne v  
kabino.

The film follows the daily routine of a young lorry driver  
who has just recently started working. This is a tough job  
with a number of challenges. One of them is loneliness,  
which the driver tries to overcome by using his phone and  
listening and singing to music. But despite his positive  
attitude, whenever he puts the phone away or a song  
ends, the loneliness is back in the cabin.



## Alzheimer Cafe

TEKMOVALNI • ŠTUDIJSKI • DOKUMENTARNI  
COMPETITION • STUDENT • DOCUMENTARY

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT

2019 • 18 min • barvni colour • STEREO • DCP • 1:1,66  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Martin Draksler  
scenarist written by Martin Draksler  
direktor fotografije director of photography Timon Hozo  
montažerka edited by Vida Ajdnik  
oblikovalec zvoka sound design Tristan Peloz  
snemalec zvoka sound recording Igor Iskra

Zakonca Ivan in Jožica sta se po 70 letih skupnega življenja preselila v dom za starejše občane. Kljub vsem oviram starosti nadaljujeta skupno življenje v novem okolju doma. Spomini bledijo, ljubezen ostaja.

Ivan and Jožica, a married couple, move to a care home after 70 years of sharing their lives. Despite the hardships of old age, they continue to live together in the new environment. Memories are fading, love remains.



## Birdwatching

TEKMOVALNI • ŠTUDIJSKI • IGRANI  
COMPETITION • STUDENT • FICTION

producentka producer Skye Mcdonald  
produksijska hiša production Westminster Film School

2019 • 4 min • barvni colour • STEREO • 16mm • 1:1,66  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Jan Krevatin  
scenaristka written by Jade Albás  
direktor fotografije director of photography Frederik Qvortrup  
avtor glasbe music Harry Whitworth  
montažer edited by Oscar Brierley  
scenografka production design Amber Bardell  
kostumografka costume design Amber Bardell  
oblikovalec zvoka sound design Harry Whitworth  
glavni animator lead animator Leo Černic

igralska zasedba cast  
Tanmay Agarwal (Edwin), Henry Lawes (vojak 1 in glas očeta/Soldier 1 and Father's Voice), David Angland (vojak 2/Soldier 2), Andy Bardell (detektiv/Detective), Joe Brierley (vrtnar/Gardener), Joshua Jacob (ropar/Robber), Grace Offen (plešoča punca/Dancing Girl), Joe Tutt & Jade Albás (zaljubljenca/Couple in Love), Tashan Gilardi (glas name/Mother's Voice)

Film spremlja fantka, ki uporabi svoj domišljijjski svet za pobeg pred razpadajočim zakonom staršev. Skrit v smetnjaku parka sledi svoji ptici varuhinji skozi izmišljene dogodke, ki jih vidi skozi objektiv fotoaparata.

A film about a boy who creates an imaginary world to escape his parents' crumbling marriage. Hidden inside a trash bin in a park, he follows his guardian bird through the fictitious events he sees through the lens of his camera.



## Češnjevi kolački

### Cherry Cupcakes

producentka producer Jožica Blatnik  
 produkcijska hiša production UL AGRFT  
 koprodukcija co-production RTV Slovenija, 100  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 19 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:2,35  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Mateja Rokavec  
 scenaristki written by Mateja Rokavec, Nina Kuclar Stikovič  
 direktor fotografije director of photography Vid Uršič  
 avtor glasbe music Matija Strniša  
 montažerka edited by Daša Bezjak  
 scenografka production design Neža Zinajič  
 kostumografka costume design Katarina Šavs  
 oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
 oblikovalka maske make-up artist Eva Uršič

igralska zasedba cast  
 Jette Ostan Vejrup, Svetozar Cvetković

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
 COMPETITION · STUDENT · FICTION

Lilijana je prikupna gospa, ki se z osamljenostjo spopada na svojstven način. Je lastnica, upraviteljica in sobarica manjšega hotela, edina zaposlena v njem. Vsakemu gostu nekaj ukrade, gre za osebne predmete brez velike vrednosti, ki jih zamenja z doma narejenimi češnjevimi kolački. V hotel še zadnjič pred upokojitvijo pride Konstantin, nekoč uspešen, sedaj pozabljen dramski pisatelj. Med njegovim obiskom sta si vedno bolj naklonjena, ko Konstantin po naključju odkrije Lilijanino skrivnost.

Lilijana is a lovely lady who has a very special way of dealing with loneliness. She owns, manages and cleans a small hotel, where she is the only employee. From each of her guests, Lilijana steals a personal item of little value, replacing it with a home-baked cherry cupcake. Konstantin, a formerly successful but now forgotten playwright, stays in the hotel for the last time before retiring. Lilijana and he are growing close, until Konstantin accidentally finds out her secret.



## Delo v avtopralnici

### The Carwash Job

producent producer Boštjan Potokar  
 produkcijska hiša production Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici  
 koprodukcija co-production Famul Video Lab  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 7 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
 brez dialogov No dialogue

režiser directed by Sagar Gahatraj  
 scenarist written by Sagar Gahatraj  
 direktor fotografije director of photography Sagar Gahatraj  
 montažer edited by Sagar Gahatraj  
 oblikovalec zvoka sound design Sagar Gahatraj  
 snemalec zvoka sound recording Sagar Gahatraj

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · EKSPERIMENTALNI  
 COMPETITION · STUDENT · EXPERIMENTAL

Kratki eksperimentalni film *Delo v avtopralnici* je nastal na delavnici z Janom Cvitkovičem in raziskuje ponavljajoče se mehanično delo v avtopralnici. Kot nakazuje naslov, je glavna tema dokumentarnega videa samo delo in ne človeški delavci.

*The Carwash Job*, a short experimental film made at a student workshop with Jan Cvitkovič, explores the repetitions and machine-like work at a carwash. As the title suggests, the main subject of the documentary is the job itself rather than human workers.

nastopajo featuring  
 Elvis Veber, Leon Marinič Verlič, Jeton Ljezi





## Garderoba

Wardrobe

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 25 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,66  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Ema Muc  
scenaristki written by Ema Muc, Pia Vatovec  
direktor fotografije director of photography Dejan Ulaga  
avtor glasbe music Igor Matkovič  
montažer edited by Andrej Avanzo  
scenografka production design Minea Sončan Mihajlovič  
kostumografka costume design Nadja Bedjanič  
oblikovalec zvoka sound design Peter Žerovnik  
oblikovalka maske make-up artist Eva Uršič

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
COMPETITION · STUDENT · FICTION

V kaos na snemanju dnevne romantične nadaljevanke vstopi nova asistentka režije Ajda. Ajda nima pojma, kam je prišla in kaj mora početi. Težave se začnejo kopičiti, Ajda se utaplja v njih. S pomočjo asistenta produkcije Matjaža ji že skoraj uspe izpeljati prvi dan. Skoraj. *pilot za TV serijo*

Ajda is a new assistant director on a daily soap, and on her first day she walks into chaos. Ajda has no idea what she is supposed to be doing. Problems start piling up, and Ajda is struggling to cope. Then, with the help of production assistant Matjaž she is close to making it through her first day. *Close. TV pilot*

igralska zasedba cast  
Sara Dirnbek (Ajda), Miranda Trnjanin (Vita), Luka Cimprič (Matjaž)



## Nihče ni rekel, da te moram imeti rad

Nobody Told Me I Have to Love You

producentka producer Nina Robnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, 100  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 20 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Matjaž Jamnik  
scenarista written by Matjaž Jamnik, Gaja Naja Rojec  
direktorica fotografije director of photography Gaja Naja Rojec  
avtor glasbe music Laren Polič Zdravič  
montažer edited by Kristian Božak Kavčič  
scenograf production design Matjaž Pavlovec  
kostumografka costume design Ana Janc  
oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
oblikovalka maske make-up artist Mirjam Kavčič

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
COMPETITION · STUDENT · FICTION

Aleksander je karierno uspešen moški, ki se pripelje po enajstletnega sina Jana, da bi ga odpeljal v glasbeno šolo. Jan očeta ne čaka pred blokom, temveč se še tušira, saj je umazan od nogometa. Aleksandru se zelo mudi, Jan pa nikakor noče v glasbeno.

Aleksander, a man with a successful career, comes to pick up his 11-year-old son Jan to take him to a music lesson. Instead of waiting for him outside, Jan is still in the shower, grubby from playing soccer. Aleksander is in a hurry, and Jan won't come for the lesson.

igralska zasedba cast  
Jernej Gašperin (Aleksander), Tin Vulović (Jan)



## Počitnice

On Vacation

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · DOKUMENTARNI  
COMPETITION · STUDENT · DOCUMENTARY

producent producer Urh Pirc

2019 · 7 min · barvni colour · STEREO · HD File · 4:3  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Urh Pirc  
scenarist written by Urh Pirc  
direktor fotografije director of photography Urh Pirc  
montažer edited by Urh Pirc

nastopa featuring  
Nataša Pirc

Kako so videti počitnice bolnika z multiplo sklerozo?  
Ne, to niso počitnice. To je multipla skleroza.

What does vacation look like for someone living with multiple sclerosis? No, this is no vacation. This is MS.



## Soma

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · ANIMIRANI  
COMPETITION · STUDENT · ANIMATED

producent producer Boštjan Potokar  
produkcijska hiša production Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici  
koprodukcija co-production Kinoateljje, Famul Video Lab, Mnogougao  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 9 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiserka directed by Sandra Jovanovska  
scenarista written by Sandra Jovanovska, Ivan Antić  
direktorica fotografije director of photography Sandra Jovanovska  
avtor glasbe music Ivan Antić  
montažerka edited by Sandra Jovanovska  
scenografi production design Sandra Jovanovska, Ivan Antić,  
Helene Thuemel, Matjaž Štrukelj  
kostumografka costume design Sandra Jovanovska  
oblikovalec zvoka sound design Ivan Antić  
glavna animatorka lead animator Sandra Jovanovska  
snemalec zvoka sound recording Ivan Antić

glas voice  
Ivan Antić (mesar/Butcher), Samo Bihar (nagačevalec/Taxidermist), Filip  
Bihar (nagačevalec/Taxidermist), Sandra Jovanovska (lutka/Doll)

Mislili smo, da smo narejeni iz prahu, v resnici pa smo samo duh. Zgodba se odvija v recikliranem vesolju in se vrti okoli dveh bitij. Nagačevalec in mesar. Mesar zasvoji nagačevalca s svojo drogo, ki jo ponuja kot domnevno zdravilo za nagačevalčevo bolezen. Nagačevalec postane narkoman in mesarju v zameno za drogo preda svojo največjo ljubezen. Ko se zave napake, se vrne po to, kar mu pripada, toda pot pred njim je enosmerna.

We thought we were made of dust, but in fact we are just spirit. Situated in a strange, trashy universe, the story revolves around two creatures. A taxidermist and a butcher. The butcher gets the taxidermist hooked on his drugs, which he offers as an alleged cure for the taxidermist's disease. The taxidermist becomes a junkie and gives away the most precious love to the butcher in exchange for more drugs. After realizing what he did, he goes to take what belongs to him, but the path ahead is a one-way journey.



## Urška in Povodny Mož

Urška and Povodny Mož

producentka producer Silvie Čechová

2019 · 18 min · barvni colour · STEREO · HD File · 1:2,35  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiserka directed by Silvie Čechová  
scenaristka written by Silvie Čechová  
direktor fotografije director of photography Tristan Dragan  
avtor glasbe music Aldo Kumar  
montažer edited by Lukas Miheljak  
oblikovalci zvoka sound design Miha Jaramaz, Lukas Miheljak,  
Silvie Čechová  
izvajalec glasbe music performed by Aldo Kumar

igralska zasedba cast  
Ana Brdanovič (Urška),  
Peter Bizjak (povodni mož, pripovedovalec/Narrator)

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · EKSPERIMENTALNI  
COMPETITION · STUDENT · EXPERIMENTAL

„Kaj ti je v Ljubljani najbolj všeč?“ me je vprašal profesor in jaz sem brez oklevanja odgovorila: „Reka, Ljubljanica.“ – „Potem bi morala poznati zgodbo o Urški in povodnem možu.“ In imel je prav. Čarobna voda reke, ki sedemkrat spremeni ime, preden dobi zadnjega – po slovenskem glavnem mestu, čarobna voda povodnega moža in Urške.

“So what do you like most about Ljubljana?” professor asked me and I replied without hesitation – “Ljubljanica – the river.” – “Then you should know the story of Urška and povodni mož.” And he was right. The magical water of the river which changes its name seven times until it gets the last one – given after the capital of Slovenia, the magical water of povodni mož and Urška.



## Uvajanje

Apprenticeship

producentka producer Nina Robnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 20 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Anže Sobočan  
scenarista written by Anže Sobočan, Sara Ivanov  
direktorica fotografije director of photography Sara Ivanov  
avtor glasbe music Damjan Tomovski  
montažerka edited by Neja Berger  
scenograf production design Miha Ferkov  
kostumografka costume design Nina Čehovin  
oblikovalec zvoka sound design Peter Žerovnik  
oblikovalka maske make-up artist Mirjam Kavčič

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
COMPETITION · STUDENT · FICTION

Tilen je introvertiran najstnik, ki dobi svojo prvo zaposlitev v skladišču. Na delovno mesto ga uvaja starejši delavec Boris, ki do Tilna čuti čisti prezir. Film spremlja Tilnov poskus uvajanja v novo okolje, ki postaja vse bolj sovražno. Se bo Tilen naučil postaviti sam zase ali bo večno klonil?

Tilen is an introverted teenager who has just got his first job in a warehouse. He is assigned to work as an apprentice to Boris, a senior worker who holds him in open contempt. The film follows Tilen as he tries to fit in the increasingly hostile environment. Will he learn to stand up for himself, or will he keep giving in?

igralska zasedba cast  
Andraž Harauer (Tilen), Peter Musevski (Boris),  
Beti Strgar (punca/Girlfriend)



## Vojak-inja

Sapper Smith

producentki producers Emily Morales, Liza Jane Wiedemann  
 produkcijska hiša production Goldsmiths University

2018 · 14 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,66  
 v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiserka directed by Vida Breže  
 scenaristki written by Emily Morales, Amanda C. Eberhardt  
 direktor fotografije director of photography Tomás Ferreira  
 avtor glasbe music Sani Baladi  
 montažerka edited by Wan Yang  
 scenografka production design Ksenia Kulakova  
 kostumografka costume design Jenny Anderton  
 oblikovalka zvoka sound design Naomi Waverley - Hudson  
 oblikovalka maske make-up artist Sam Clark  
 snemalka camera Yuechen Jiang

igralska zasedba cast  
 Grace Melhuish (Dorothy Lawrence), Robin Morrissey (Tom),  
 Hugo Nicholson (Bill), James Marlowe (načelnik Matthews/  
 Sergeant Matthews)

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
 COMPETITION · STUDENT · FICTION

Mlada britanska novinarka po izbruhu prve svetovne vojne želi izkusiti dogajanje v jarkih na lastni koži in poročati o vojni naravnost s fronte. Edina pot do tega je skrivna, nevarna preobrazba v britanskega vojaka.

At the outbreak of WWI, a young British journalist yearns to experience the war firsthand as a reporter in the trenches. She undergoes a secret and dangerous transformation into a British male soldier to report from the frontlines of WWI.



## V zadnjem vagonu je v tretjem kupeju sedela ob oknu gospa

In the Last Carriage, in the Third Compartment, a Lady Sitting at the Window

Ela sedi v kupeju in razmišlja. V vlak vstopi Ivan. Spoznata se.

Ela is sitting in a compartment, thinking. Ivan boards the train. They meet.

igralska zasedba cast  
 Beti Strgar, Branko Jordan

TEKMOVALNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
 COMPETITION · STUDENT · FICTION

producentka producer Jožica Blatnik  
 produkcijska hiša production UL AGRFT  
 koprodukcija co-production RTV Slovenija, 100  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 9 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Peter Bizjak  
 scenarist written by Peter Bizjak  
 direktor fotografije director of photography Dejan Ulaga  
 montažerka edited by Olga Michalik  
 scenografka production design Minea Sončan Mihajlovič  
 kostumograf costume design Andrej Vrhovnik  
 oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
 oblikovalka maske make-up artist Tina Prpar

# URADNI PREGLEDNI PROGRAM

OFFICIAL  
PANORAMA

## **Celovečerni filmi** **Feature Films**

Dediščina furmanstva The Heritage of Wagoning 106  
General Borojević General Borojević 108  
Heterodoks – razmišljanje o slovenskem gospodarstvu in družbi Heterodox – On Slovenian Economy and Society 110  
Miren dan A Calm Day 112  
Oto Oto 114  
Stoletje sanj A Century of Dreams 116  
ŠKL – šport tisočerih obrazov SKL – The League With a Thousand Faces 118  
Tabu – zgodba za jutri Tabu – A Story for Tomorrow 120

## **Srednjemetražni filmi** **Medium-length Films**

Kameleoni – Beatlesi nekdanje Jugoslavije Kameleoni – The Beatles of Former Yugoslavia 122  
Karmela Karmela 123  
Naš Triglav Our Triglav 124  
Neskončni začetek Eternal Beginning 125  
Peter vs Harry Peter vs Harry 126  
Tomos: Narejeno v Jugoslaviji Tomos: Made in Yugoslavia 127

## **Kratki filmi** **Short Films**

Civilizacija Civilization 128  
Huda si You're Fit 129  
parking \_ space parking \_ space 130  
Pod okriljem Sheltered 131  
Sovražim sonce I Hate the Sun 132  
Spekula Spekula 133  
Srce se ne boji My Heart Is Not Afraid 134  
Vialund Vialund 135  
Zadnja lekcija The Last Lesson 136

## **Študijski filmi** **Student Films**

Avtoštop Hitchhiker 137  
Butalci Butalci 138  
Domus Domus 139  
Gaganje Gaspung 140  
Iva, 24 Iva, 24 141  
Preveč Too Much 142  
The Tale of the Great Warrior The Tale of the Great Warrior 143  
Trenutek The Moment 144  
Tudi jaz vidim I See in the Dark 145  
V iskanju srečnega konca In Search of a Happy Ending 146  
Videno Seen 147  
Zlata verižica The Golden Necklace 148

## **Otroški animirani filmi** **Children's Animations**

Bučmana Dumbheads 149  
Izredne novice Breaking News 149  
Koyaa – Izmuzljivi papir Koyaa – Elusive Paper 150  
Koyaa – Poskočna radirka Koyaa – Jumpy Eraser 150  
Koyaa – Presneta odeja Koyaa – Creepy Blanket 151  
Koyaa – Spolzko milo Koyaa – Slippery Soap 151  
Koyaa – Vesele vilice Koyaa – Happy Fork 152  
Koyaa – Živahna kanta Koyaa – Trippy Trashcan 152  
Princ Ki-Ki-Do; Begunec Prince Ki-Ki-Do; On The Run 153  
Princ Ki-Ki-Do; Krt Prince Ki-Ki-Do; Mole The Miner 153  
Princ Ki-Ki-Do; Superdo Prince Ki-Ki-Do; Superdo 154  
Tako zraste ... Metulj How It Grows ... Butterfly 154  
Tako zraste ... Žaba How It Grows ... Frog 155  
INVIDA: program animiranih filmov INVIDA: A programme of animations 156





IZJAVA REŽISERJEV DIRECTORS' STATEMENT

*Če bi bili furmani ameriška posebnost, bi bilo o njih posnetih nešteto filmov.*

*If wagoners were a staple of the American culture, they would have been the subject of countless films.*

# Dediščina furmanstva

## The Heritage of Wagoning

**PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI**  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

producent producer Ernest Zakarija  
produksijska hiša production Studio Proteus

2018 · 97 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Drago Mislej - Mef, Dušan Milavec  
scenarist written by Drago Mislej - Mef  
direktor fotografije director of photography Manuel Tomšič  
avtor glasbe music Elvis Šahbaz  
montažer edited by Manuel Tomšič  
scenograf production design Dušan Milavec  
oblikovalec zvoka sound design Manuel Tomšič

Drago Mislej - Mef, ki smo ga doslej poznali predvsem kot kantavtorja, novinarja in Izolčana, je v sodelovanju z Dušanom Milavcem posnel dokumentarni film, v katerem obujata spomin na dediščino furmanstva, ki je v času avstro-ogrške monarhije cvetelo predvsem vzdolž cesarske ceste Dunaj-Trst.

Drago Mislej - Mef, who had previously been known as a singer-songwriter, journalist and Izola local, has teamed up with Dušan Milavec to make a documentary about the heritage of wagoning. In the years of the Austro-Hungarian Empire, this was a flourishing business, particularly along the Vienna - Trieste highway.



**Dušan Milavec** (1950)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Dediščina furmanstva The Heritage of Wagoning (2018)

**Drago Mislej - Mef** (1950)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Dediščina furmanstva The Heritage of Wagoning (2018)



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Z Borojevićevo zgodbo odstiram njegovo pot od slave in zvezd do padca in pozabe, ki je simbolično tudi zgodba propada večne habsburške monarhije.*

*By telling Borojević's story, I want to shed light on his journey from fame and glory to decline and oblivion, which symbolically also represents the collapse of the eternal Habsburg Monarchy.*

## General Borojević

PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

producent producer Vojko Fakin  
produksijska hiša production RTV Slovenija/TV Dokumentarni program

2018 · 92 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini, hrvaščini, madžarščini, srbščini, nemščini, poljščini,  
italijanščini z angleškimi podnapisi Slovenian, Croatian, Hungarian, Serbian,  
German, Polish, Italian with English subtitles

režiser directed by Valentin Pečenko  
scenarist written by Valentin Pečenko  
avtor glasbe music Jani Golob  
montažerka edited by Snežana Tadić  
oblikovalec zvoka sound design Marjan Drobnič  
snemalci camera Pavel Jurca, Bernard Perme, Artur Rutar,  
Boris Poropat, Jože Jagrič, Mišo Čadeš  
snemalci zvoka sound recording Vid Osredkar, Robert Arh, Janko Salmič

Celovečerni dokumentarni film v ospredje postavi življenjsko zgodbo karizmatičnega branilca Karpatov in Soče, generala Svetozarja Borojevića, edinega nenemškega feldmaršala 50-milijonske avstro-ogrške monarhije. Eden največjih vojskovodij prve svetovne vojne je pozabljen in v pomanjkanju umrl v 64. letu starosti 23. maja 1920 v Celovcu.

This feature documentary celebrates the life of the charismatic defender of the Carpathians and the Soča river, General Svetozar Borojević, the only field marshal of non-German background in the 50-million Austro-Hungarian Empire. One of the finest commanders of World War I died forgotten and destitute on 23 May 1920 in Klagenfurt, aged 63.

Valentin Pečenko (1962)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
General Borojević (2019)  
Čudež pri Kobaridu (2017)  
Doberdob: Ungaretti-Voranc (2015/2016)  
Italijanski Sacro Egoismo (2015)  
Ženske v veliki vojni 1914-1918 (2015)  
Ozadja prestolonaslednikove smrti (2014)  
Cesarski Trst in Slovenci (2013)  
Slovenci in 1. svetovna vojna 1914-1918 (2010-2013)  
Way points - Točke poti (2010/2011)  
Uskoška dediščina Bele krajine (2009)  
Narod obsojen na izgon (2008/2009)  
Breze, morje in neskončno (2007/2008)  
Podobe 20. stoletja (2007/2008)  
Vdih življenja (2006/2007)  
Pogled od zgoraj (2005/2006)  
Fotografija na Slovenskem (2002-2005)  
V svetlobi treh stoletij (1999/2000)



# Heterodoks – razmišljanje o slovenskem gospodarstvu in družbi

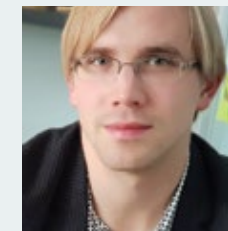
Heterodox – On Slovenian  
Economy and Society

PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

producent producer Franjo Štiblar  
produksijska hiša production Fixmedia

2019 · 74 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Aljaž Bastič  
scenarist written by Aljaž Bastič  
vodja postprodukcije head of post-production Sara Gjergjek  
direktor fotografije director of photography Dejan Ulaga  
avtor glasbe music Franjo Štiblar  
montažerka edited by Sara Gjergjek  
oblikovalec zvoka sound design Boštjan Kačičnik  
snemalci camera Dejan Ulaga, Mario Knapič, Jan Misir, Jan Marin  
snemalci zvoka sound recording Simon Ržen, Martin Rajšter,  
Miha Rudolf, Jaka Krivec  
izvajalec glasbe music performed by Franjo Štiblar



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Avtor filma, pobudnik za nastanek in avtor ideje je Franjo Štiblar. Pri filmu gre za obravnavo aktualnih gospodarskih in socialnih vprašanj na način, ki pri nas še ni bil predstavljen.*

*The initiator and author of the film, and of the idea behind it, is Franjo Štiblar. The film deals with current economic and social issues in a way that has never been seen before in Slovenia.*

V filmu prof. dr. Franjo Štiblar razmišlja o slovenskem gospodarstvu in družbi. Z obravnavo desetih področij poda analizo sedanje situacije in pogled v prihodnost. Pri tem heterodoksi profesor o kompleksnih družbenih pojavih in dogajanjih spregovori poljudno, s preprosto razumljivo besedo, svoj pogled utemelji znanstveno in empirično ter predlaga, kako ravnati v dobro Slovenije. Film o tej temi je pri nas redkost.

In the film, Prof. Dr Franjo Štiblar reflects on the Slovenian economy and society. Focusing on ten specific subjects, he analyses the present situation and offers an outlook for the future. The heterodox professor speaks of complex social phenomena and developments in a simple, easy to understand language, while providing theoretical and empirical evidence to substantiate his views, and proposing action that could benefit Slovenia. This is a rare topic to discuss in Slovenian cinema.

**Aljaž Bastič** (1994)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Heterodoks – razmišljanje o slovenskem gospodarstvu in družbi  
Heterodox – On Slovenian Economy and Society (2019)  
Podpišite tukaj Sign Here (2017)

TV muzikal TV musical  
Butalci (2018)





## Miren dan

A Calm Day

**PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI**  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

produkcijska hiša production Kinoatelje  
koprodukcija co-production M.b.e. d.o.o., Zavod Kinoatelje  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 90 min · č-b barvni b&w colour · DOLBY SR · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Jan Mozetič  
scenarist written by Jan Mozetič  
direktor fotografije director of photography Jan Mozetič  
avtorja glasbe music Samo Kutin, Ana Kravanja  
montažer edited by Jan Mozetič  
scenografa production design Vasja Kokelj, Anton Špacapan  
kostumografki costume design Maria De Fornasari, Mateja Čibej  
oblikovalec zvoka sound design Havir Gergolet  
snemalec zvoka sound recording Tomi Novak

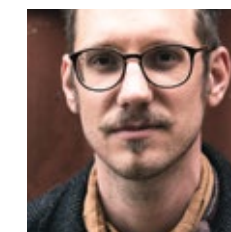
V vasici ob meji, zajeti v neskončne nianse jesenskega listja, se na presečišču resničnega in umišljenega razkrivajo osamljena življenja, ki iščejo odrešitve, dosegljive morda le skupaj. Miren je ena izmed sodobnih in globaliziranih provinc, ki so za prestolnice vse težje razumljive.

In a border village clad in endless shades of autumn leaves, solitary lives are emerging where reality and imagination meet, seeking redemption that perhaps is only attainable together. Miren is one of the contemporary globalised outlands that the capitals are finding increasingly difficult to comprehend.

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Film raziskuje razmik med vedno bolj izrazito margino in številnimi centri, ki proizvajajo vedno bolj poenoten imaginarij; v tem vmesnem prostoru se skrivajo kolesja sveta, tako domišljjska kot resnična.*

*The film explores the gap between the increasingly pronounced fringes and the numerous centres that keep producing increasing uniformity. It is in this space between that you can find the wheels of the world, both imaginary and real.*



**Jan Mozetič** (1984)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Miren dan A Calm Day (2018)  
Ednina Singular (2014)  
Signes de Nuit, Paris 2015: nagrada noč Night Award  
Filmmaker Milano 2014: posebno priznanje Special Recognition



## Oto

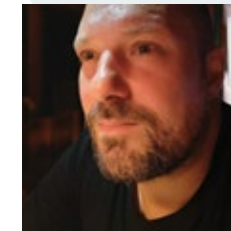
**PREGLEDNI · CELOVEČERNI · IGRANI**  
PANORAMA · FEATURE · FICTION

producent producer Vasja Rovšnik  
produksijska hiša production RP Video

2018 · 110 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Vasja Rovšnik  
scenarist written by Vasja Rovšnik  
direktor fotografije director of photography Vasja Rovšnik  
avtorji glasbe music Valter Klemenčič, Vasja Rovšnik, Kevin Macleod  
montažer edited by Vasja Rovšnik  
scenograf production design Vasja Rovšnik  
kostumograf costume design Vasja Rovšnik  
oblikovalec zvoka sound design Vasja Rovšnik  
oblikovalec maske makeup artist Boštjan Rautar  
snemalec zvoka sound recording Boris Holc

igralska zasedba cast  
Iztok Horvat (Oto), Jurij Husar (Martin, mestni redar/Traffic Warden), Ludvik Bagari (Ištvan Palčić), Boris Jaušovec (Vindišar/Windischer), Saša Podhostnik (Marina), Samo Tuš (šofer avtobusa/Bus Driver), Borut Stergar (Edvard Munch), Jure Volf (Dolfi), Matic Horvat (mali Oto/Young Oto), Tine Kovič (bančni uslužbenec/Bank Clerk)



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*S filmom Oto sem želel čim bolj resnično prikazati bedo rahlo zaostalega človeka, kakršnega ima vsak kraj v naši deželi, ne vemo pa, kakšna borba je za takega človeka s sivega roba družbe preživeti dan.*

*With Oto, I wanted as realistically as possible to depict the misery of a person with a mild mental disability. Although each village in the country has one, we fail to realise the struggle it takes for someone like this, living on the margins of society, to make it through the day.*

Film govori o umsko zaostalem lokalnem bebčku, ki je vsem in vedno pripravljen pomagati. Pomoč nudi v obliki opravičevalnih hiše in drugih fizičnih del. Ob humorističnih srečanjih z ljudmi, nekateri so mu naklonjeni, drugi so do njegove zaostalosti odkrito sovražni, se Oto ves čas sooča s situacijami, ki poudarjajo njegovo drugačnost, hkrati pa pridno varčuje prisluženi drobiž, ki ga kot miloščino dobi od svojih *strank*.

This is a film about a mentally disabled village simpleton, who is always ready to be of assistance to anyone who needs it, fixing things around the house or doing other manual jobs. In his humorous encounters with people – some friendly, others openly hostile – Oto frequently finds himself in situations that accentuate the fact that he is different, all the while patiently putting aside the pittance he gets from his *clients*.

**Vasja Rovšnik** (1978)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani film fiction  
Oto (2018)  
Kolega (2013)  
Kolesarji v temi (2012)  
Opel B Kadett '72 - Norci so doma v Radgoni (2011)

dokumentarni documentary  
Po poteh strpnosti - Migracije na apaškem polju (2018)  
Ljudje enajstmilinskega kanala v apaški dolini (2013)  
Zlato Pavlica, udeleženec bitke za Lož (2010)

kratki short  
Samaritan (2016)  
Za vsakega palica raste (2014)  
Mejni prehod (2011)



## Stoletje sanj

A Century of Dreams

PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

producent producer Ven Jemeršič  
produksijska hiša production Supermarket d.o.o.

2019 · 87 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Ven Jemeršič  
scenarista written by Ven Jemeršič, Edo Marinček  
direktor fotografije director of photography Matjaž Kenda  
avtor glasbe music Peter Florjančič  
montažerja edited by Maša Nonković, Hieronim Vilar  
oblikovalec zvoka sound design Ernest Fejzić  
snemalec zvoka sound recording Marjan Peter

nastopajo featuring  
Peter Florjančič

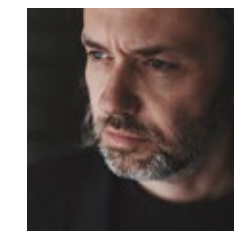
*Stoletje sanj* je celovečerni dokumentarni film o najstarejšem slovenskem izumitelju Petru Florjančiču, ki je pred kratkim praznoval 100 let. V njem kontroverzni Peter s svojimi besedami opisuje življenje, ki je, kot sam pravi, napeto kot Hitchcockovi filmi. Sebe doživlja kot hedonista, ki si je s svojimi iznajdbami ustvaril pot do razkošnega in vznemirljivega življenja.

*A Century of Dreams* is a feature documentary about the oldest Slovenian inventor, Peter Florjančič, who has recently celebrated his 100th birthday. In the film, the controversial innovator gives a first-hand account of, in his own words, a life as thrilling as Hitchcock's films. Florjančič considers himself a hedonist whose inventions have given him a luxurious and exciting life.

IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Ob snemanju filma sem bil prepričan, da zgolj pripovedujemo izjemno življenjsko zgodbo stoletnika, ki jo bo protagonist predstavil skozi svoje oči. Kmalu sem ugotovil, da nam je Peter Florjančič prinesel nekaj več kot to. Spremenil je naš pogled na svet in na življenje ...*

*During the production, I thought we were merely telling an extraordinary life story of a centenarian through the eyes of the protagonist himself. I soon realised that Peter Florjančič gave us more than that. He changed our view of the world and of life...*



**Ven Jemeršič** (1970)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
*Stoletje sanj* A Century of Dreams (2019)

TV serija TV series  
Da, dragi! Da, draga! (2016)  
Lepo je biti sosed (2008–2011)



# ŠKL – šport tisočerih obrazov

SKL – The League with a  
Thousand Faces

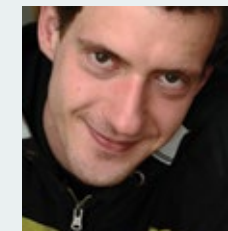
PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

produkcijska hiša production Zavod ŠKL

2019 · 93 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Toni Cahunek  
scenarist written by Toni Cahunek  
direktorji fotografije directors of photography Aljoša Korenčan,  
Nik Korošec, Amadej Štritof  
avtorja glasbe music Pero Lovšin (Dajmo Fantje), Drejc Pogačnik  
montažerja edited by Toni Cahunek, Timotej Istenič  
oblikovalec zvoka sound design Blaž Cilenšek  
glavni animator lead animator Timotej Istenič

nastopajo featuring  
Jaka Lakovič, Goran Dragič, Sani Bečirovič, Primož Brezec, Luka Dončić



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Ko sem izvedel, da ugaša ŠKL, edinstven projekt, ki je v marsičem definiral tudi mene, mi je bilo predvsem žal bogatega arhiva, zbranega v letih televizijske produkcije. 700 ur TV oddaj, nastalih v četrto stoletja delovanja tega projekta, je skrivalo kup neprecenljivih zakladov.*

*SKL was a unique project, which defined me personally in many ways, and when I learned it was dying out, I kept thinking about the huge archive. 700 hours of TV footage made in the 25 years of the project held scores of invaluable gems.*

**Toni Cahunek** (1981)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
ŠKL – šport tisočerih obrazov SKL – The League with a  
Thousand Faces (2018)  
Ambasadorji plavanja (2018)  
Kranj – mesto na skali (2017)  
Zgodba Ljubljanskega maratona (2016)  
50 let Hale Tivoli (2015)  
Svet Stav (2014)  
Potop v piramido (2011)  
Poročilo Žbe (2011)

ŠKL je znamka, ki je zaznamovala generacije. V četrto stoletja je Šolska košarkarska liga medse pritegnila številne mladostnike iz vse Slovenije in tako združila na tisoče obrazov, ki so ob projektu zoreli in nabirali življenjske izkušnje. Skozi dokumentarni film spremljamo vzpon in padec ideje, ki je prerasla v temeljni državni šolski projekt in mnogim športnikom odprla vrata za razvoj njihove profesionalne kariere.

SKL is a brand that impacted generations. In its 25 years, the School Basketball League attracted in its ranks scores of young people from across Slovenia, bringing together thousands of individuals who grew and matured together with the project. The documentary traces the rise and fall of the idea that grew into an essential national school campaign and a springboard for many athletes' professional careers.



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Če skupina premore toliko ustvarjalne energije in volje, da ne obupa in vneto nadaljuje še tretjič, je to že zgodba. V primeru skupine Tabu je to postala filmska zgodba.*

*If a band has enough creative energy and drive to get back on its feet for the third time, this is a story. In the case of Tabu, it became a film.*

# Tabu – zgodba za jutri

Tabu – A Story for Tomorrow

PREGLEDNI · CELOVEČERNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · FEATURE · DOCUMENTARY

producentka producer Irena Kramberger Uran  
produkcijska hiša production Studio Kramberger Uran

2019 · 72 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Rudi Uran  
scenarist written by Rudi Uran  
direktor fotografije director of photography Rudi Uran  
avtorji glasbe music Tabu  
montažer edited by Rudi Uran  
oblikovalka zvoka sound design Sara Ritonija  
snemalka camera Maja Modrinjak

Biografski film skupine Tabu ponuja iskren vpogled v ozadje vzponov in padcev, ki so zaznamovali njihovo 20-letno kariero. Razkriva zgodbe, ki so navdihnile njihove največje hite, in teh je res veliko. Ponuja doživetje zaodrja, predstavlja člane iskreno, kot jih ni še nihče. Poseben uvid v njihovo glasbeno ustvarjanje dodajo različni gostje iz glasbenega sveta, ki s svojimi pogledi in razmišljanji umestijo Tabuje na vidno mesto slovenske glasbene scene.

This Tabu biopic gives an honest, behind-the-scenes look at the ups and downs in the 20 years of the band. It tells the stories that have inspired some of their biggest in a long list of hits. It takes you backstage, painting the first truly honest portraits of the band members. Additional insights into their music are provided by their colleagues from the world of music, who consider Tabu a major player in the music scene.

**Rudi Uran** (1961)  
izbrana filmografija selected filmography

dokumentarni documentary  
Tabu – zgodba za jutri Tabu – A Story for Tomorrow (2019)  
Poroka Wedding (2015)  
Tista njena iskrica A Sparkle in Her Eyes (2014)  
Kdo=MIZ? (2015)  
Munira (2010)  
Vlada (2009)  
Ko je nebo previsoko in zemlja pretrda Sky Too High, Soil Too Hard (2008)

igrani film fiction  
Futura: Na odprtem Future: Open (2017)  
Nebeška vas Heavenly Village (2012)



## Kameleoni – Beatlesi nekdanje Jugoslavije

Kameleoni – The Beatles of Former Yugoslavia

producent producer Miha Čelar  
 produkcijska hiša production Astral Film  
 koproducent in naročnik filma co-produced and commissioned by  
 RTV Slovenija / TV Dokumentarni program  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 60 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · DCP · 16:9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Miha Čelar  
 scenarist written by Miha Čelar  
 direktor fotografije director of photography Rožle Bregar  
 avtorji glasbe music Kameloni  
 montažer edited by Matej Kolmanko  
 oblikovalec zvoka sound design Vincent Laurence

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
 PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

Glasbeno-dokumentarni film o petih gimnazijcih iz Kopra, ki so v poznih 60-ih letih obnoreli Jugoslavijo. Kljub peščici lastnih avtorskih skladb so polnili dvorane in nogometne stadione z več 10.000 obiskovalci. Postavili so temelje jugoslovanski glasbeni industriji. Kameleoni so odškrunili jugoslovansko železno zaveso in se celotni generaciji pomagali osvoboditi spon idejnega in kulturnega povojnega monumentalizma.

A biopic about five teenagers in the mid-1960s who started a band that would generate mass hysteria in the former Yugoslavia. Although they produced only a handful of original songs, they could attract crowds of tens of thousands of people. The band laid the foundations for the Yugoslavian music industry, cracking open Yugoslavia's Iron Curtain and helping liberate a whole generation from the chains of post-war socialist monumentalism.



## Karmela

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · IGRANO-DOKUMENTARNI  
 PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUDRAMA

Dokumentarno-igrani portret tematizira in razgrinja življenjsko in umetniško pot svetovljanke Karmele Kosovel, ene izmed sestra pesnika Srečka Kosovela. V dvajsetih letih prejšnjega stoletja je v Trstu študirala in diplomirala iz klavirja, specializacijo je opravila v Münchnu ter uspešno koncertirala. Prek njenih pisem sledimo njeni življenjski in umetniški poti tako skozi njena ljubezenska razmerja kakor tudi skozi ljubezenska čustva, ki so jih do nje gojili nekateri vidni predstavniki tedanje slovenske kulturne srenje.

A docudrama about the life and career of Karmela Kosovel, a cosmopolitan woman and one of the sisters or renowned Slovenian poet Srečko Kosovel. In the 1920s, Karmela studied and graduated in piano in Trieste, before receiving further training in Munich and pursuing a successful career as a concert pianist. Through her letters, the film traces her life and career from two angles: her love affairs, and the feelings some notable figures on the then Slovenian cultural scene had for her.

producent producer Jani J. Kovačič  
 produkcijska hiša production RTV Slovenija / TV Dokumentarni program

2019 · 49 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · DCP · 16:9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Marko Sosič  
 scenarist written by Marko Sosič  
 montažer edited by Zlatjan Čučkov  
 scenografka production design Mojca Vilhar  
 kostumografka costume design Jerneja Jambreč  
 oblikovalec zvoka sound design Robert Sršen



## Naš Triglav

Our Triglav

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

producenta producers Jani Sever, Nina Jeglič  
produkcijska hiša production Sever & Sever produkcija  
koprodukcija co-production RTV Slovenija

2018 · 50 min · barvni colour · STEREO · HD File · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Jani Sever  
scenarist written by Jani Sever  
direktor fotografije director of photography Rok Nagode  
montažer edited by Miloš Kalusek  
oblikovalec zvoka sound design Luka Furlan  
glavni animator lead animator Maja Andlovic  
oblikovalka maske make-up artist Tanita Seifert  
snemalca camera Boj Nuvak, Domen Ožbot  
snemalka zvoka sound recording Nina Bučuk  
režiser druge ekipe second unit director Vid Hanžek

Film govori o mitski gori, o njeni zgodovini, ki je bila predmet tekmovanja med narodi, ki živijo v Julijskih Alpah. Pripoveduje o prvem vzponu na Triglav, o ljudeh, ki živijo z njim in ob njem, zgodbo simbola, ki je del identitete Slovenije. Triglav, na katerega se vsako leto povzpne na tisoče obiskovalcev, nikoli ni izgubil svoje privlačnosti.

The story of a mountain that is the subject of legend and used to be an object of competition between the nations living in the Julian Alps. Revisiting the first ascent of Triglav, sharing tales about the people living with and around the mountain, this is a story of a symbol that has become part of the Slovenian identity. Even with thousands of visitors per year, Triglav has never lost its appeal.



## Neskončni začetek

Eternal Beginning

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

producentka producer Nataša Kelhar  
produkcijska hiša production White Balance  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 60 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Jasna Hribernik  
scenaristka written by Nataša Kelhar  
direktor fotografije director of photography Rado Likon  
avtor glasbe music Andraž Polič  
montažerka edited by Jasna Hribernik  
oblikovalec zvoka sound design Boris Romih  
izvajalci glasbe music performed by Andraž Polič,  
Laren Polič Zdravič, Blaž Celarec

Priznani slovenski bioenergetik in športni trener Marjan Ogorevc nam v filmskem portretu približa idejo naravnega bivanja in odpira vprašanja današnje družbe, ki je na preizkušnji. Delavnice samozdravljenja, vezi z zdravniki uradne medicine in uspehi pri delu z vrhunskimi športniki pričajo o tem, da je civilizacijske vzorce mogoče spremeniti.

In the film, the acknowledged Slovenian energy medicine practitioner and sports coach Marjan Ogorevc introduces us to the idea of natural living, opening up questions about modern society and its challenges. Ogorevc's self-healing workshops, his links with practitioners of conventional medicine, and achievements in coaching top athletes prove that patterns in society can be changed.



## Peter vs Harry

producentka producer Ida Weiss  
 produkcijska hiša production Senca Studio

2018 · 55 min · barvni colour · STEREO · HD File · 1:1,66  
 v slovenščini in angleščini s slovenskimi podnapisi Slovenian and English  
 with Slovenian subtitles

režiserka directed by Ida Weiss  
 scenaristka written by Ida Weiss  
 direktor fotografije director of photography Mitja Ličen  
 montažer edited by Jurij Moškon  
 oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
 snemalec zvoka sound recording Jurij Gruden

nastopajo featuring  
 Peter Braatz/Harry Rag, Chris Eckman, Žiga Koritnik,  
 Maja Weiss, Alexander Pečnik, Tomo Križnar, Andrija Pušić,  
 August Braatz, Milan Erič, Larissa Braatz

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
 PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

Portret nemško-slovenskega ustvarjalca, glasbenika, snemalca, scenarista in režiserja Petra Braatza. Braatz, ki je kot pevec skupine S.Y.P.H. vzniknil znotraj nemške pankerske scene poznih sedemdesetih in osemdesetih let, je predvsem dokumentarist, čigar dela so bila nemalokrat nerazumljena in zavračana; o njegovem delu in življenju pred kamero spregovorijo sodelavci in prijatelji, pa tudi družinski člani in somišljeniki.

A portrait of Peter Braatz, a German-Slovenian artist, musician, cinematographer, screenwriter and director. Braatz, who entered the German punk scene of late 1970s and '80s as the lead singer of S.Y.P.H., is primarily a documentary filmmaker whose works have often been misunderstood and rejected. *Peter vs Harry* features insightful interviews with Braatz's colleagues and friends, as well as family members and like-minded people.



## Tomos: Narejeno v Jugoslaviji

Tomos: Made in Yugoslavia

producentka producer Lara Plevnik  
 produkcijska hiša production Regionalni RTV center Koper Capodistria

2018 · 54 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · HD File · 16:9  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

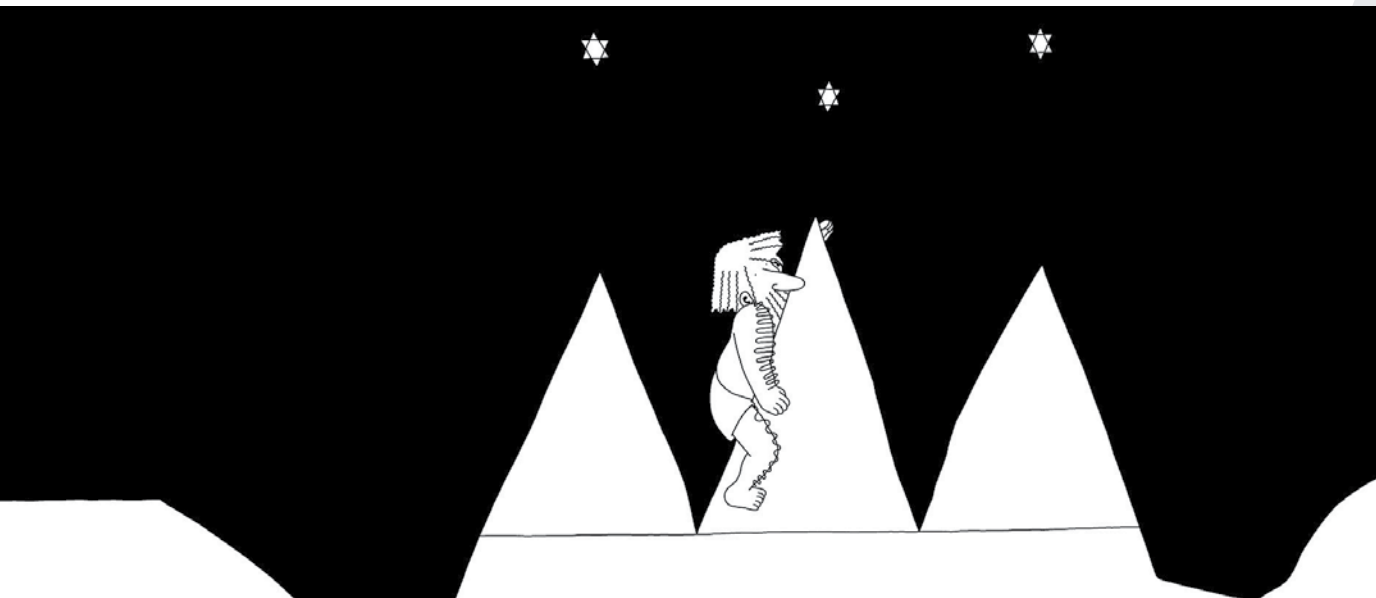
režiser directed by Peter Leban  
 scenaristka written by Nataša Mihelič  
 direktor fotografije director of photography Jaka Kodarin  
 avtorji glasbe music Boomerang  
 montažer edited by Davor Dujmović  
 oblikovalec zvoka sound design Andrej Babič  
 snemalca camera Marjan Krajnc, Stojan Vajngerl  
 snemalec zvoka sound recording Dorian Makovac, Emilio Grbac  
 izvajalci glasbe music performed by Boomerang

PREGLEDNI · SREDNJEMETRAŽNI · DOKUMENTARNI  
 PANORAMA · MEDIUM-LENGTH · DOCUMENTARY

Dokumentarni film prinaša kulturološko in sociološko raziskavo fenomena Tomosa, ki je v svojih zlatih letih v primorski regiji in širše presegel golo tehnično dediščino in spisal globalno zgodbo. V krajih okoli Kopra je bilo v petdesetih letih prejšnjega stoletja veliko delavcev brez zaposlitve. Kraji so bili brez tovarn ali pomembnejših industrijskih centrov. V takih okoliščinah je leta 1954 nastala Tovarna motornih vozil Sežana, ki so jo nato preselili v Koper.

A culturological and sociological examination of the phenomenon of the Tomos vehicle factory. In its heyday, Tomos reached far beyond its sheer technical significance for its region, growing into a global story. Back in the 1950s, the region around the coastal town of Koper struggled with high unemployment and had little industrial activity. It was against this background that the Sežana vehicle factory was established in 1954, and subsequently moved to Koper.





## Civilizacija

Civilization

**PREGLEDNI · KRATKI · ANIMIRANI**  
PANORAMA · SHORT · ANIMATED

producent producer Mitja Manček

2018 · 5 min · č-b b&w · STEREO · HD File · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Mitja Manček  
scenarist written by Mitja Manček  
direktor fotografije director of photography Mitja Manček  
avtor glasbe music Mitja Manček  
montažer edited by Mitja Manček  
scenograf production design Mitja Manček  
kostumograf costume design Mitja Manček  
oblikovalec zvoka sound design Mitja Manček  
glavni animator lead animator Mitja Manček  
snemalec zvoka sound recording Mitja Manček  
izvajalec glasbe music performed by Mitja Manček

Film raziskuje preteklost civilizacije in napoveduje prihodnost.

The film examines the past of civilisation and foretells the future.



## Huda si

You're Fit

**PREGLEDNI · KRATKI · IGRANI**  
PANORAMA · SHORT · FICTION

producent producer Žiga Oven

2018 · 7 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Tosja Flaker Berce  
scenaristi written by Tosja Flaker Berce, Peter Bizjak, Žiga Oven, Živa Selan  
direktor fotografije director of photography Tosja Flaker Berce  
avtor glasbe music John F. Doe  
montažerja edited by Lukas Miheljak, Luka Marčetič  
oblikovalec zvoka sound design Luka Marčetič  
snemalec zvoka sound recording Žiga Oven

Mlad športnik poskuša osvojiti simpatično dekle. Žal dekle zavrača vse njegove romantične poskuse, kar športnika razbesni.

A young athlete is hitting on a cute girl. Unfortunately, the girl rejects all his advances, which makes the athlete explode with rage.

igralska zasedba cast  
Peter Bizjak (športnik/Athlete), Živa Selan (dekle/Girl), Žiga Oven



## parking \_ space

producenta producers Jerca Jerič, Andraž Jerič  
produksijska hiša production Temporama

2019 · 2 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

režiserka directed by Anne Tassel  
scenaristka written by Anne Tassel  
direktorica fotografije director of photography Anne Tassel  
montažerka edited by Anne Tassel  
snemalec camera Markus Röder

**PREGLEDNI · KRATKI · EKSPERIMENTALNI**  
PANORAMA · SHORT · EXPERIMENTAL

Kratki eksperimentalni video prikazuje samoumevno in vsakdanjo podzemno garažo, ki je pogosto most med različnimi sferami človekovega življenja. Raziskuje njen prostor, atmosfero, zvoke in sledi neznanih dogodkov.

The short experimental video depicts a self-evident and commonplace underground parking garage that often serves as a bridge between man's various spheres of life. It explores its space, the atmosphere, sounds and traces of unfamiliar events.



## Pod okriljem Sheltered

producent producer Darej Šömen  
produksijska hiša production Warehouse Collective

2019 · 10 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Ula Pogorevčnik  
scenaristka written by Ula Pogorevčnik  
direktor fotografije director of photography Jan Pirnat  
avtorja glasbe music Neža Dobrovoljc, David Nik Lipovac  
montažerja edited by Mery Gobec, Darej Šömen  
kostumografka costume design Ula Pogorevčnik  
oblikovalec zvoka sound design Luka Furlan  
snemalec zvoka sound recording Darej Šömen

**PREGLEDNI · KRATKI · IGRANI**  
PANORAMA · SHORT · FICTION

Po naukih svoje babice se Brina z objemanjem dreves povezuje z Naravo. Nekega dne spozna dva popotnika in ju povabi v svoj svet.

Honouring the teachings of her grandma, Brina connects with Nature by hugging trees. One day, she meets two travellers and invites them into her world.

igralska zasedba cast  
Špela Košir (Brina), Lara Banovac (Sofija), Blaž Popovski (Dorian)



## Sovražim sonce

I Hate the Sun

Dekle leži na plaži in razmišlja o življenju. Pride do spoznanja. Ali to sploh kaj pomeni?

A girl is lying on the beach, thinking about life. She has an epiphany. Does this mean anything at all?

igralska zasedba cast  
Liza Marijina (Liza)

**PREGLEDNI · KRATKI · IGRANI**  
PANORAMA · SHORT · FICTION

producenta producers Fabris Šulin, Lara Vouk  
produksijska hiša production Ave Nim

2019 · 7 min · č-b b&w · STEREO · DCP · 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Fabris Šulin  
scenarist written by Fabris Šulin  
direktor fotografije director of photography Andraž Kadunc  
avtor glasbe music Tomaž Zupančič  
montažerka edited by Špela Murenc  
kostumografka costume design Nina Čehovin  
oblikovalec zvoka sound design Dean Stojčić  
snemalec zvoka sound recording Boštjan Kačičnik



## Spekula

**PREGLEDNI · KRATKI · DOKUMENTARNI**  
PANORAMA · SHORT · DOCUMENTARY

producenta producers Uroš Zavodnik, Tilen Žbona

2019 · 35 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Uroš Zavodnik  
scenarist written by Uroš Zavodnik  
direktor fotografije director of photography Uroš Zavodnik  
avtor glasbe music Oto Rimele  
montažer edited by Uroš Zavodnik  
oblikovalec zvoka sound design Uroš Zavodnik  
izvajalec glasbe music performed by Oto Rimele

nastopajo featuring  
Peter Ciuha, Srečo Dragan, Oto Rimele, Tilen Žbona

Štirje uveljavljeni avtorji, Peter Ciuha, Srečo Dragan, Oto Rimele in Tilen Žbona, se v kontekstu umetniškega projekta *Spekula* predstavijo v koprski galeriji Loža. Film svojsko odlikava njihove različne umetniške izkušnje skozi postavitve njihovih del in izpoved, ki gledalca sooči s konceptom *Na prelomu upodobitve*.

Four renowned artists, Peter Ciuha, Srečo Dragan, Oto Rimele and Tilen Žbona, are exhibiting their works as part of the *Spekula* art project in the Loža Gallery, Koper. In a unique way, the film explores their varying artistic experiences through the exhibits and through an articulation of the concept of the exhibition, *At the edge of the depiction*.



## Srce se ne boji

My Heart Is Not Afraid

producent producer David Sipoš  
 produkcijska hiša production Studio Siposh

2019 · 37 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:2,35  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

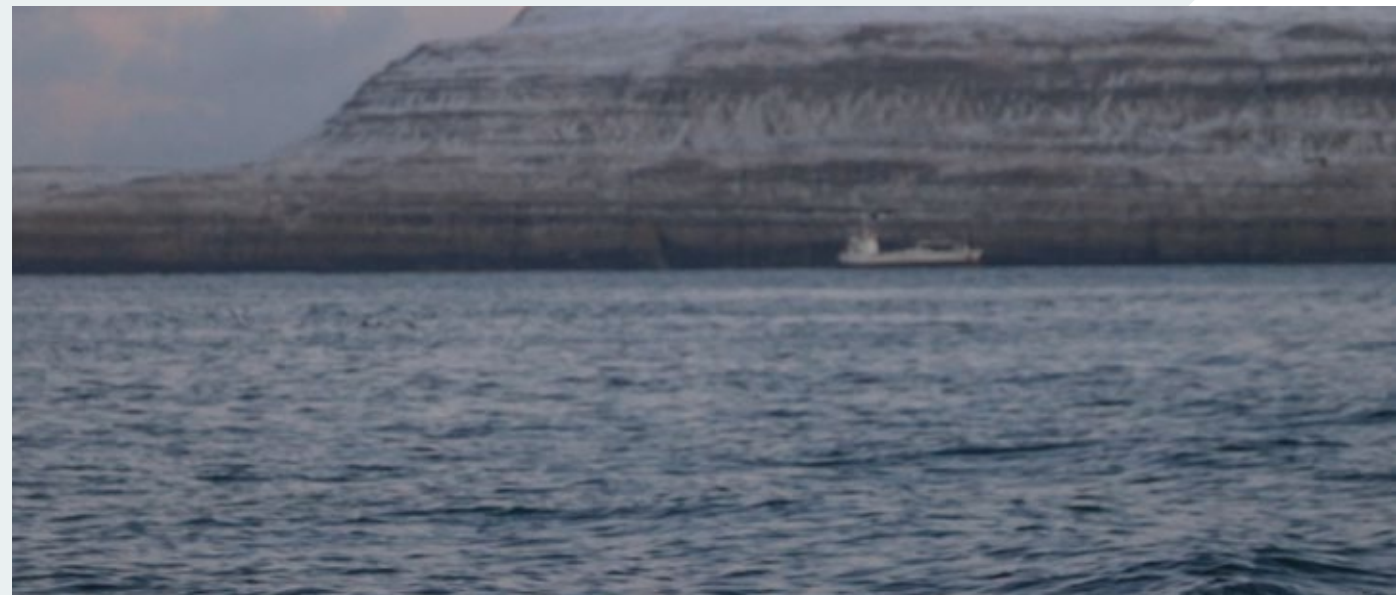
režiserja directed by David Sipoš, Matjaž Feguš  
 scenarista written by Rok Andres, Matjaž Feguš  
 direktor fotografije director of photography David Sipoš  
 avtor glasbe music Tim Žibrat  
 montažerja edited by David Sipoš, Simon Intihar  
 scenografi production design Luka Dragović, Alen Prelesnik, Vid Planinc  
 kostumografa costume design Luka Dragović, Alen Prelesnik  
 oblikovalca zvoka sound design Tim Žibrat, Tomaž Pritekelj  
 oblikovalki maske make-up artists Anita Ferčak, Maša Grögl  
 izvajalci glasbe music performed by Karyn, Maša Tomc,  
 Tadej Premužič, Tine Lustek

PREGLEDNI · KRATKI · IGRANO-DOKUMENTARNI  
 PANORAMA · SHORT · DOCUDRAMA

Film o življenju Alojzija Grozdeta predstavi njegovo pot od odraščanja v revnem dolenskem okolju do uspešnih dijaških let ter njegovo tragično smrt. Skozi preplet igranih prizorov, intervjujev s strokovnjaki in z zgodovinarji ter pripovedi ljudi, ki so prišli v stik z njim, odkrivamo njegov značaj in ideale, za katere je živel.

A docudrama about the life of the martyr Alojzij Grozde, from his childhood in a poor rural environment to his life as a promising student and finally his tragic death. The film combines dramatised re-enactments, interviews with experts and historians, and testimonies of those who came into contact with Grozde, shedding light on his character and the ideals he was committed to.

igralska zasedba cast  
 Klemen Brezavšček (glas duhovnika/Priest's Voice), Lovro Berkopec (Lojze (5)), Jaša Piščanc (Lojze (10)), Alex Centa (Lojze (19)), Ana Ribič (mama/Mother), Pia Porenta (teta/Aunt), Primož Bradač (profesor/Professor)



## Vialund

Ljudje smo pokrajine in to je potopis.

People are landscapes and this is a travelogue.

glas voice  
 Ivana Vogrinc Vidali

PREGLEDNI · KRATKI · EKSPERIMENTALNI  
 PANORAMA · SHORT · EXPERIMENTAL

producentka producer Ivana Vogrinc Vidali

2019 · 2 min · č-b barvni b&w colour · STEREO · DCP · 16:9  
 v slovenščini Slovenian

režiserka directed by Ivana Vogrinc Vidali  
 scenaristka written by Ivana Vogrinc Vidali  
 direktorica fotografije director of photography Ivana Vogrinc Vidali  
 avtor glasbe music Bowrain  
 montažerka edited by Ivana Vogrinc Vidali  
 oblikovalka zvoka sound design Nika Otrin



## Zadnja lekcija

The Last Lesson

producent producer Francesco Borch  
koprodukcija co-production Blue Hills Pictures

2019 · 12 min · barvni colour · DIGITAL · HD File · 16:9  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Francesco Borch  
scenarist written by Francesco Borch  
direktor fotografije director of photography Vojtěch Dvořák  
avtorica glasbe music Gabriela Vaškova  
montažer edited by Črt Brajnik  
scenografka production design Zuzana Štěpančíková  
kostumografka costume design Anja Borch  
oblikovalec zvoka sound design Vincent Laurence  
oblikovalka maske make-up artist Sky O'Hara  
snemalca zvoka sound recording Jiří Zábranský, Lukáš Mrášek

igralska zasedba cast  
Peter Hosking (profesorjev glas/Professor's Voice),  
Adam Vacula (Sebastian), Barbora Mudrová (Angela),  
Roberto Caporali (profesor/Professor)

PREGLEDNI · KRATKI · IGRANI  
PANORAMA · SHORT · FICTION

Tridesetletni Sebastian bi rad uresničil svoje sanje in postal pisatelj. Ker je njegova žena Angela povsem zadovoljna z življenjem, kakršno je, se njuna zveza začne krhati. Nato Angela nenadoma podeduje stanovanje. Vse bi bilo lepo in prav, če ji ga ne bi zapustil profesor Kroos – Sebastianov nekdanji profesor in zelo tesen prijatelj. In Sebastianu se zastavi vprašanje, zakaj njej.

Sebastian is a thirty-year-old man who is trying to fulfil his dream of becoming a writer. As his wife Angela, on the other hand, is fine with the prospect of a normal life, their relationship starts to crumble. Then out of the blue, Angela inherits an apartment. This would have been all very well, if the apartment hadn't been left to her by Kroos, an old literature teacher to whom Sebastian was very close. And Sebastian cannot but ask himself: Why her?



## Avtoštop

Hitchhiker

*Avtoštop* je tihi trk dveh zelo različnih svetov. Mlada štoparka in starejši gozdar se kljub velikim razlikam znajdeta v situaciji, v kateri oba potrebujeta drug drugega.

*Hitchhiker* is a silent clash of two opposing worlds. Despite big differences, a young hitchhiker and an older lumberjack find themselves in a situation where they need each other.

igralska zasedba cast  
Janez Škof (Jože), Tamara Auguštin (Aiša)

PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

producentka producer Nina Robnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, 100  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 10 min · barvni colour · STEREO · DCP · 11,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Martin Emeršič  
scenarist written by Martin Emeršič  
direktor fotografije director of photography Dejan Ulaga  
montažerka edited by Olga Michalik  
scenografka production design Minea Sončan Mihajlovič  
kostumografka costume design Ana Janc  
oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
snemalca zvoka sound recording Peter Žerovnik



## Butalci

PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija

2018 · 30 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Aljaž Bastič  
scenarist written by Aljaž Bastič  
direktor fotografije director of photography Fabris Šulin  
avtor glasbe music Leon Firšt  
montažerka edited by Neja Berger  
scenograf production design Miha Ferkov  
kostumografka costume design Tina Bonča  
oblikovalec zvoka sound design Peter Žerovnik  
oblikovalka maske make-up artist Mirjam Kavčič

igralska zasedba cast  
Marjan Bunič, Ana Facchini, Tanja Ribič, Gregor Čušin, Jure Ivanušič,  
Konrad Pižorn Kondi, Jurij Drevenšek, Gojmir Lešnjak - Gojc

Vsakdo ve, da so Butale najlepše – da cvet modrosti v njih je skrit! A šele cenjeni župan Mihcasti Kimpež odkrije, da je ponoči nekdo oropal občinsko blagajno – strašna reč! Ožje občinsko vodstvo na dolžnost pokliče butalskega policista Gregorja Brezhlačnico. Ta se zaveže, da bo ujel razbojnika Cefizlja, pa četudi vsi vedo, da je zadavil že sedem ljudi in tri ženske. A pot do zmage ni tako lahka ...

It is a truth universally acknowledged that Butale / Nitwitshire is the nicest place on Earth – and that only the wisest of the wise live there! But it is not until the highly esteemed Mayor that someone notices the municipality treasury has been plundered – heavens above! The Butale police officer reports for duty, pledging to catch the well-known bandit even if everyone knows that he had strangled seven people and three women. But the road to victory is a strenuous journey...



## Domus

PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · DOKUMENTARNI  
PANORAMA · STUDENT · DOCUMENTARY

producent producer Boštjan Potokar  
produksijska hiša production Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici  
koprodukcija co-production Famul Video Lab  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 4 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Carolina Silveira  
scenaristka written by Carolina Silveira  
direktorica fotografije director of photography Elisabetta Gessi  
montažerka edited by Carolina Silveira  
oblikovalec zvoka sound design Abiral Khadka  
snemalka zvoka sound recording Anja Resman

nastopajo featuring  
Abiral Khadka, Nabil Nazem, Jesus Andrades,  
David Mancevski, Anja Paternoster, Andraž Kogovšek

Sobivanje študentov in delavcev v istem študentsko-samskem domu ter njihova življenja. V Novi Gorici se poleg železniške postaje nahaja študentsko-samski dom. V prvih treh nadstropjih živijo delavci, zgornja nadstropja pa so namenjena študentom. Kdo so ljudje, ki tam živijo? Kako vplivajo drug na drugega ter kako sobivajo?

A glimpse into the lives of university students and workers in a shared campus overlooking the Nova Gorica railway station. Inside the building, workers live on the first three floors while students occupy the top floors. Who are the people living there? How do they impact each other, and how are they finding ways to coexist?



## Gaganje

Gaspng

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, 100  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 17 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

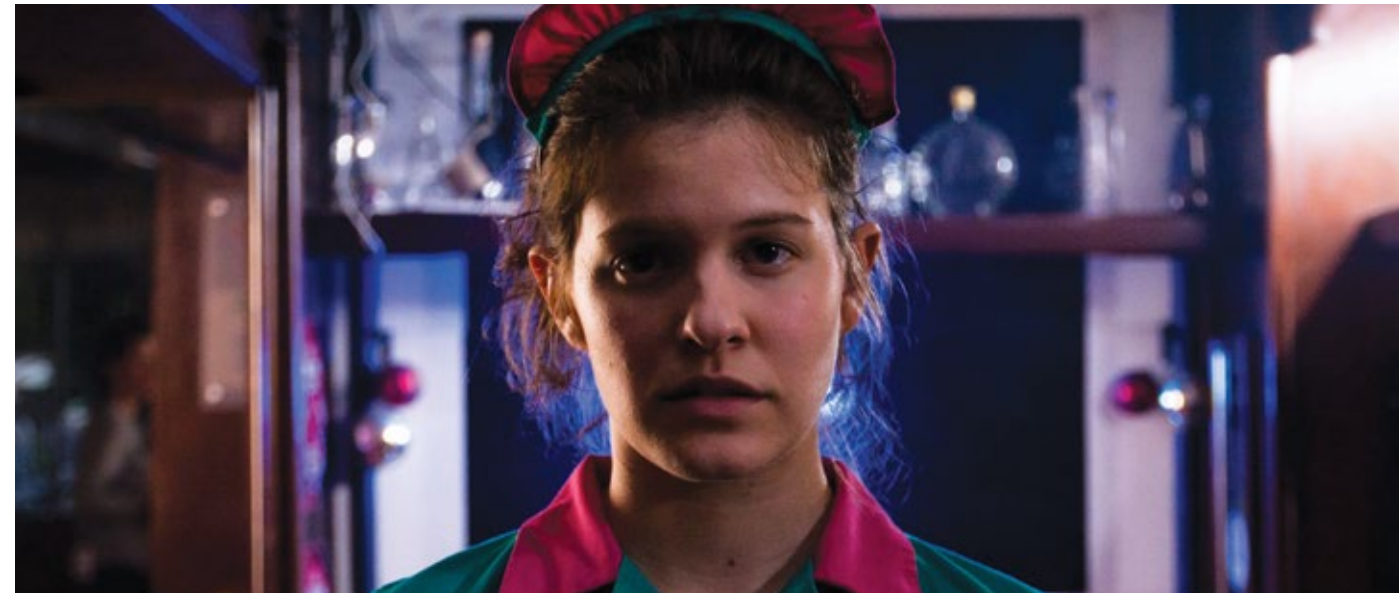
režiser directed by Rok Hvala  
scenaristka written by Iza Strehar  
direktor fotografije director of photography Aleksander Kogoj  
montažer edited by Žan Žvižej  
scenograf production design Miha Ferkov  
kostumografka costume design Ana Janc  
oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
oblikovalka maske make-up artist Maša Grogl

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

Maja svojo zasvojenost z alkoholom in depresijo poskuša omiliti s pogovori z račko, ki jo ima v kopalni kadi.

Maja is dealing with her alcohol addiction and depression by talking to a rubber duck in her bathtub.

igralska zasedba cast  
Eva Jesenovec, Nejc Cijan Garlatti, Barbara Žefran, Brina Lapi



## Iva, 24

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

Iva je izgubljena 24-letnica, ki se bori z depresijo. Skrbi jo, da ji tudi diploma ne bo pomagala do dobre službe. Ko skoraj že obupa, ji pomoč ponudi najboljša prijateljica.

Iva is a disillusioned 24-year-old suffering from depression. She worries that getting a good job is a lost cause even after graduation. Just when she is about to give up, her best friend offers her help.

igralska zasedba cast  
Urša Kavčič (Iva), Miranda Trnjanin (Taja), Sara Gorše (Luci)

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 20 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Hanna Szentpeteri  
scenaristka written by Hanna Szentpeteri  
direktor fotografije director of photography Sašo Štih  
avtor glasbe music Andi Koglot  
montažerka edited by Ema Radovan  
scenografka production design Neža Zinajič  
kostumografka costume design Katarina Šavs  
oblikovalec zvoka sound design Tristan Peloz  
oblikovalki maske make-up artists Nina Jordanovski, Eva Uršič



## Preveč

Too Much

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

Mark je običajen srednješolec. Zaljubljen je v bivšo sošolko Mašo, ki pa se zadnje čase obnaša nenavadno. Njegov prijatelj Jan prireja zabavo, na katero sta povabljena oba. Vse se zdi lepo in prav, stvari pa se zapletejo, ko se vplete lokalna tolpa, Jan pa medtem postaja vedno bolj sumljiv člen nevarne igre.

Mark is an ordinary high school student. He's in love with his ex-schoolmate Maša, who has lately been acting weird. Mark's friend Jan is planning a party and they are both invited. Everything is going well until a local gang gets involved, while Jan's behaviour is becoming suspicious in this increasingly dangerous game.

igralska zasedba cast  
Tim Luznar (Mark), Martin Adam Stevens (Jan), Sara Kastelic (Maša), Saša Žerjal (G), Gaber Polajnar (Poli), Nejc Kristan (Duško), Martin Piber (Bobi), Liza Parazajda (Ema), Jan Slivnik (Varko), Dejan Glišovič (diler/Dealer), Jaka Slivnik (Jole)

producent producer Tim Luznar  
produksijska hiša production Sonara productions  
2019 · 31 min · barvni colour · DIGITAL · DCP · 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Tim Luznar  
scenaristi written by Amadej Bratuž, Tim Luznar, Jaka Slivnik, Dejan Glišovič  
avtor glasbe music Martin Adam Stevens  
montažer edited by Amadej Bratuž  
scenograf production design Tim Luznar  
snemalec camera Amadej Bratuž  
snemalec zvoka sound recording Dejan Glišovič



## The Tale of the Great Warrior

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

Thomas je neozdravljivo bolan mlad oče, ki se ustavi v baru v želji, da bo spil še zadnjo pijačo, preden si vzame življenje. Ko mu starejši gospod začne pripovedovati epsko zgodbo o bojevniku, Thomas začuti, da ga zgodba neposredno nagovarja. Toda ali je dovolj močna, da prepreči njegov samomor?

Thomas is a terminally ill young father who stops in a bar for one final drink before taking his own life. When an old man starts telling him an epic tale of a warrior, Thomas feels that the strange story is speaking directly to him. But is it powerful enough to stop him from killing himself?

igralska zasedba cast  
Miha Rodman (Thomas), Branko Završan (starec/Old Man), Blaž Šef (tisti v puloverju s kapuco/Man With Hoodie), Peter Purg (bojevnik/The Warrior), Kemal Erdurak (smrt/Death)

producent producer Boštjan Potokar  
produksijska hiša production Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici  
koprodukcija co-production Izmir Ekonomi Univerziteti, Famul Video Lab  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 11 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
v angleščini s slovenskimi podnapisi English with Slovenian subtitles

režiser directed by Onur Erdurak  
scenarist written by Onur Erdurak  
direktorja fotografije directors of photography Nike Koležnik, Onur Erdurak  
avtorji glasbe music Ross Bugden, Kevin Macleod, Galeria Valeria  
montažer edited by Onur Erdurak  
oblikovalec zvoka sound design Onur Erdurak  
oblikovalki maske make-up artists Neža Knific, Lea Bole  
snemalci zvoka sound recording Vid Cerjak, Natalia Moiseeva,  
Erazem Simon Paravinja





## Trenutek

The Moment

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
PANORAMA · STUDENT · FICTION

Družina se odpravlja na izlet. Starša se obnašata neobičajno. Oče ostane doma, mama deluje odsotno, njeno vlogo prevzema hči. Osemletni Lin vse bolj čuti neizgovorjeno med njimi. Kaj bo prinesel dan?

A family is heading out for a day trip. The parents are acting weird: Father stays at home, and as Mother seems absent the daughter is slowly taking her role. Lin, who is 8, feels that things are left unsaid. What will the day bring?

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT

2018 · 16 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Matic Štamcar  
scenarista written by Matic Štamcar, Ida Brancelj  
direktor fotografije director of photography Žiga Krajnc  
avtor glasbe music Andi Koglot  
montažerka edited by Saša Škulj  
scenografka production design Neža Zinajč  
kostumografka costume design Ina Ferlan  
oblikovalec zvoka sound design Samo Jurca  
oblikovalka maske make-up artist Anita Ferčak

igralska zasedba cast  
Primož Bežjak (Oče/Father), Nina Ivanišin (Mama/Mother), Tin Marn (Lin), Kiša Janković (Lara)



## Tudi jaz vidim

I See

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · DOKUMENTARNI**  
PANORAMA · STUDENT · DOCUMENTARY

producentka producer Jožica Blatnik  
produksijska hiša production UL AGRFT

2019 · 16 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:2,35  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Lana Bregar  
scenaristka written by Lana Bregar  
direktor fotografije director of photography Jure Stušek  
montažerka edited by Nika Otrin  
oblikovalec zvoka sound design Tristan Peloz  
snemalec zvoka sound recording Igor Iskra

V kratkem dokumentarnem filmu ljudje, ki so vid izgubili, gledalcu skozi intimno pripoved odstirajo pogled na svoj svet in prostor ter delijo občutke ob izgubi vida.

In the short documentary, people that have lost their sight give us a glimpse into their world and space through intimate accounts of their emotional journeys after vision loss.



## Videno

Seen

PREGLEDNI • ŠTUDIJSKI • IGRANI  
PANORAMA • STUDENT • FICTION

Spletna kultura močno vpliva na sodobno vizualno kulturo s širjenjem vsebin, kot so videi in GIF-i, hkrati pa asinhrona in instantna spletna komunikacija preoblikuje naše zaznavanje prostora in časa. Kratki film upodablja spremenjeno dožemanje časovnosti v spletnih pogovorih in njegov popolnoma nov verbalni in vizualni jezik.

Through the sharing of content such as videos or GIFs, Internet culture has had a profound impact on contemporary visual culture. Meanwhile, asynchronous and instant online communication is transforming one's perception of space and time. The film portrays the changed sense of temporality in conversations conducted online, and its brand-new verbal and visual language.

igralska zasedba cast  
Vid Merlak (Damir), Alenka Marinič (Tjaša), Gal Oblak (Nik / Ian),  
Jure Rajšp (Simeon / Timotej)

produkcjska hiša production Zavod Aksioma  
koprodukcija co-production Akademija za likovno umetnost in oblikovanje,  
Univerza v Ljubljani

2018 • 18 min • barvni colour • STEREO • HD File • 16:9  
v slovenščini Slovenian

režiser directed by Vid Merlak  
scenarist written by Vid Merlak  
direktorica fotografije director of photography Vida Habjanič  
avtor glasbe music Simeon Perich  
montažer edited by Vid Merlak  
scenograf production design Marko Batista  
kostumograf costume design Vid Merlak  
oblikovalec zvoka sound design 100  
oblikovalka maske make-up artist Zala Deželak



## V iskanju srečnega konca

In Search of a Happy Ending

PREGLEDNI • ŠTUDIJSKI • DOKUMENTARNI  
PANORAMA • STUDENT • DOCUMENTARY

Dokumentarni film o Štefanu, invalidu s cerebralno paralizo, ki se sooča z mnogimi problemi, najbolj pa ga teži pomanjkanje spolnega življenja. Da bi se to spremenilo, se odpraviva na *lov za prostitutko* v upanju, da Štefan končno najde, kar išče že vse življenje – svoj srečen konec v vseh pomenih.

A documentary about Štefan, whose diagnosis of cerebral palsy is a source of many challenges, the most prominent of them being the lack of sexuality. In an attempt to change this, we set out to find a prostitute, hoping that Štefan finally finds what he has been looking for his entire life – a happy ending in every sense of the word.

producentka producer Teja Črničec

2019 • 19 min • barvni colour • STEREO • DCP • 16:9  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserka directed by Teja Črničec  
avtorji glasbe music Podington Bear, Dazie Mae  
montažerka edited by Neja Berger  
oblikovalci zvoka sound design Zvokarna, Maj Strauss  
snemalec camera Nenad Cakić

nastopa featuring  
Štefan Čerček



## Zlata verižica

### The Golden Necklace

producentka producer Jožica Blatnik  
 produkcijska hiša production UL AGRFT  
 koprodukcija co-production 100  
 Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
 Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 16 min · barvni colour · STEREO · DCP · 1:1,85  
 v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiser directed by Janez Juh  
 scenarist written by Janez Juh  
 direktor fotografije director of photography Dejan Ulaga  
 montažer edited by Žan Žvižej  
 scenografka production design Tatjana Kortnik  
 kostumografka costume design Katarina Šavs  
 oblikovalec zvoka sound design Tristan Peloz  
 oblikovalec maske make-up artist Anže Košir

**PREGLEDNI · ŠTUDIJSKI · IGRANI**  
 PANORAMA · STUDENT · FICTION

*Zlata verižica* je film o moškem v srednjih letih, ki tava po temačnih glasbenih klubih Ljubljane. Zapleta se v kratka razmerja z mlajšimi ženskami, ki jih hitro pozabi. Tokrat spozna privlačno dekle in skupaj se odpravita proti njenemu domu. Ko vse poteka, kot si je zamislil, ga dekle zaprosi za uslugo. Situacija se obrne in moški se iz lovca prelevi v žrtev.

*The Golden Necklace* is a film about a middle-aged man who spends his nights roaming the dingy clubs of Ljubljana, hooking up with younger women he quickly forgets. This time he meets an attractive girl and they head for her place. When everything is going as planned, she asks him a favour. Suddenly, the tables are turned, and the pursuer becomes the prey.

igralska zasedba cast  
 Rok Vihar, Beti Strgar, Živa Selan



## Bučmana

### Dumbheads

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
 PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Dva neumna vesoljska raziskovalca zbirata vse zelene pošasti v vesolju. Po prvem neuspešnem lovu se odločita ugrabiti kameleona s planeta Zemlja. Ampak to ne bo tako enostavno. Nepredvidljivi mojster preobleke jima jo pošteno zagode in Bučmana izgubita svojo raketo. Ali bosta sploh kdaj zapustila ta modri planet?

Two dumb space explorers are collecting green monsters all over the universe. After their first unsuccessful attempt at hunting, they decide to snatch a green chameleon from Planet Earth. But this will not be easy. The unpredictable master of camouflage makes a big mess and Dumbheads lose their spaceship. Can they ever leave the Blue Planet again?

producent producer Matic Perčič  
 produkcijska hiša production Tricircle Studio

2018 · 4 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
 brez dialogov No dialogue

režiser directed by Matic Perčič  
 scenarist written by Matic Perčič  
 direktor fotografije director of photography Matic Perčič  
 avtor glasbe music Envato  
 montažer edited by Matic Perčič  
 oblikovalca zvoka sound design Matic Perčič, Sven Horvat  
 glavni animator lead animator Matic Perčič



## Izredne novice

### Breaking News

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
 PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Kratki animirani film na humoren način razloži čiščenje odpadne vode. Zgodba se začne, ko v Izrednih novicah napovedovalka poroča o zajetju kriminalne združbe, ki v Kamniško Bistrico tihotapi škodljive snovi. S terena se javlja poročevalka, ki se z ministrom za okolje pogovarja o poteku akcije.

The animated short humorously explains wastewater treatment. The story begins with a Breaking News presenter reporting about the capture of a criminal gang that was smuggling hazardous substances into the Kamniška Bistrica river. A reporter is at the scene, discussing the course of action live with the environment minister.

producentka producer Irena Režek  
 produkcijska hiša production Van Gag

2019 · 5 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9  
 v slovenščini Slovenian

režiserka directed by Irena Režek  
 scenaristka written by Irena Režek  
 direktorica fotografije director of photography Irena Režek  
 montažer edited by Matej Režek  
 scenografka production design Irena Režek  
 kostumografka costume design Irena Režek  
 oblikovalec zvoka sound design Matej Režek

glas voice  
 Irena Režek (Kristina Helioza), Špela Kranjc (Biserka Potočnik),  
 Matej Režek (Zdravko Rekar)



## Koyaa – Izmuzljivi papir

Koyaa – Elusive Paper

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Koyaa si zaželi slikanja, a prazen list papirja se na lepem začne prepogibati; zloži se v papirnato letalo ter vzleti. Koyaa se požene za njim. Toda papir prehaja v različne oblike in izziv za Koyoo še zdaleč ni lahek!

Koyaa wants to paint, but his sheet of paper suddenly bends over, folding into a paper airplane and taking off. Koyaa chases after it as it keeps transforming into various shapes. This is no easy challenge for Koyaa!

producent producer Kolja Saksida  
produkcijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Julia Peguet

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Koyaa – Poskočna radirka

Koyaa – Jumpy Eraser

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Koyaa na list papirja nariše prikupne zajčke in risbo uokviri. Ko želi pospraviti radirko, ta odskoči, dirja po sobi in se ne pusti ujeti. Koyaa bo potreboval zares hitro rešitev za najhitrejšo radirko.

Koyaa draws some lovely bunnies on a piece of paper and frames it. As he's about to put his eraser away, it jumps up and starts charging around. Koyaa needs a quick solution for the jumpy mayhem.

producent producer Kolja Saksida  
produkcijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorja lead animators Julia Peguet, Bartosz Kotarski

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Koyaa – Presneta odeja

Koyaa – Creepy Blanket

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Na noč čarovnic Koyaa mirno spi, pokrit s toplo odejo. A sredi noči nemirna odeja odkrije Koyoo, in še preden se dobro zave, skupaj z njo leti po prostoru. To čarovnično lahko reši le bistrourna rešitev.

It's Halloween and Koyaa is sleeping, tucked in a warm blanket. Suddenly, the restless covers start quaking and quivering, and just like that, Koyaa is flying around. It will take an ingenious idea to get him out of this mess.

producent producer Kolja Saksida  
produkcijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Julia Peguet

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Koyaa – Spolzko milo

Koyaa – Slippery Soap

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Koyaa bi si rad umil blatne roke, a s spolzkim milom se umivanje sprevrže v vse kaj drugega. Da bi zadržal milo v rokah, se Koyaa pomeri v žongljanju, umetnostnem drsanju in hokeju. Mu bo uspelo?

Koyaa wants to wash his muddy hands, but the slippery soap is making it really wacky. To keep the soap bar in his hands, he has to juggle it, skate on it and play hockey. Will he even manage?

producent producer Kolja Saksida  
produkcijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Julia Peguet

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Koyaa – Vesele vilice

Koyaa – Happy Fork

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Koyaa pripravlja piknik. Ko je vse nared in želi prijeti vilice, da bi nanje nabodel sočen paradiznik, te poletijo in švigajo naokoli, da jih ni moč ujeti. Le z domiselno idejo lahko Koyii naposled uspe!

Koyaa is having a picnic. When all is set and he wants to stab his fork into a juicy tomato, the utensil starts ziggling and zagging around. To catch it, Koyaa needs a brilliant idea!

producent producer Kolja Saksida  
produksijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorja lead animators Julia Peguet, Bartosz Kotarski

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Koyaa – Živahna kanta

Koyaa – Trippy Trashcan

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Koyaa ob barvanju stola zamaže še kanto za smeti. Ker ne more odstraniti madeža, bi rad pobarval kar vso. Kanta se ne strinja in zbeži, Koyaa pa hitro za njo s slikarskim valjčkom v roki. Kakšna akcija!

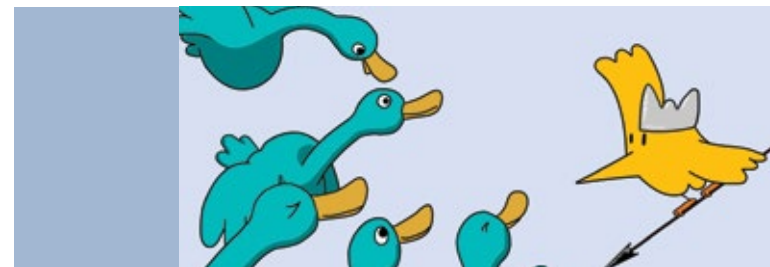
While painting a chair, Koyaa smears paint all over the trashcan. Since he can't remove the stain, he decides to just paint the whole thing. The trashcan rebels and runs off, with Koyaa racing after it, swinging his roller. Mayhem!

producent producer Kolja Saksida  
produksijska hiša production ZVVIKS  
koprodukcija co-production RTV Slovenija, Nuframe  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 3 min · barvni colour · DOLBY SR · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Kolja Saksida  
scenarista written by Kolja Saksida, Marko Bratuš  
direktor fotografije director of photography Miloš Srdić  
avtorja glasbe music Miha Šajina, Borja Močnik  
montažer edited by Tomaž Gorkič  
scenografi production design Mateja Rojc,  
Simon Hudolin - Salči, Gregor Nartnik  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorja lead animators Julia Peguet, Bartosz Kotarski

glas voice  
Frano Mašković (Koyaa), Žiga Saksida (krokar/Raven)



## Princ Ki-Ki-Do; Begunec

Prince Ki-Ki-Do; On the Run

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Na begu pred lovcem se v Ki-Ki-Dojev gozd zateče prestrašeni Noj. Pujsa Rozi mu poskuša pomagati, a je lovec močnejši, posredovati mora Princ Ki-Ki-Do. Vendar Ki-Ki-Doja zadane uspavalni naboj in sladko zaspi.

In Ki-Ki-Do's forest, a frightened Ostrich is on the run from a ruthless hunter. As Rosalia the Pig fails to protect him, Prince Ki-Ki-Do is called to action! But Ki-Ki-Do has been hit by a tranquilizer gun and is sleeping like a baby.

producent producer Grega Mastnak  
produksijska hiša production OZOR, zavod za gibljive slike  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 5 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Grega Mastnak  
scenarista written by Peter Povh, Grega Mastnak  
avtor glasbe music Vojko Sfiligoj  
montažer edited by Grega Mastnak  
oblikovalec zvoka sound design Vojko Sfiligoj  
animatorji animators Grega Mastnak, Anka Kočevar,  
Timon Leder, Vanja Erjavec, Gašper Rus

glas voice  
Violeta Tomič, Vojko Sfiligoj, Uroš Vuk, Boštjan Gombač



## Princ Ki-Ki-Do; Krt

Prince Ki-Ki-Do; Mole the Miner

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Mali Krték dobi za rojstni dan svoj prvi kramp in navdušen ga nemudoma preizkusi. Vendar mladostna vnema ne pozna meja in razrita tla kmalu ogrozijo življenje v gozdu. Moral se bo vmešati Princ Ki-Ki-Do.

It's Little Mole's birthday and he gets his first mattock! Overjoyed, he decides to try it out right away. But youthful enthusiasm knows no limits, and the churned-up ground soon puts the life in the forest at risk. This is a case for Prince Ki-Ki-Do.

producent producer Grega Mastnak  
produksijska hiša production OZOR, zavod za gibljive slike  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 5 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Grega Mastnak  
scenarista written by Peter Povh, Grega Mastnak  
avtor glasbe music Vojko Sfiligoj  
montažer edited by Grega Mastnak  
oblikovalec zvoka sound design Vojko Sfiligoj  
animatorji animators Grega Mastnak, Anka Kočevar,  
Timon Leder, Vanja Erjavec, Gašper Rus

glas voice  
Violeta Tomič, Vojko Sfiligoj, Boštjan Gombač, Uroš Vuk, Marjan Bunič



## Princ Ki-Ki-Do; Superdo

Prince Ki-Ki-Do; Superdo

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Nekega jutra v Ki-Ki-Dojev gozd prileti čuden ptič – Superdo, našemljen v stilu superjunakov, ki povsem osvoji srca gozdnih prebivalcev. Zdi se, da je Princ Ki-Ki-Do v lastnem gozdu nenadoma povsem odveč.

One morning, a strange bird called Superdo, dressed up as a superhero, lands in Ki-Ki-Do's forest. He conquers the hearts of the forest inhabitants. It seems that Prince Ki-Ki-Do has become entirely superfluous in his own forest.

producent producer Grega Mastnak  
produksijska hiša production OZOR, zavod za gibljive slike  
koprodukcija co-production RTV Slovenija  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2018 · 5 min · barvni colour · STEREO · DCP · 16:9  
brez dialogov No dialogue

režiser directed by Grega Mastnak  
scenarista written by Peter Povh, Grega Mastnak  
avtor glasbe music Vojko Sfiligoj  
montažer edited by Grega Mastnak  
oblikovalec zvoka sound design Vojko Sfiligoj  
animatorji animators Grega Mastnak, Anka Kočevar,  
Timon Leder, Vanja Erjavec, Gašper Rus

glas voice  
Violeta Tomič, Vojko Sfiligoj, Uroš Vuk, Boštjan Gombač



## Tako zraste ... Metulj

How It Grows... Butterfly

**PREGLEDNI · OTROŠKI ANIMIRANI**  
PANORAMA · CHILDREN'S ANIMATION

Mala živalca se rodi. Mora si poiskati hrano, da lahko raste. Včasih mora biti previdna in se skriti pred plenilci. Dnevi minevajo in mala živalca je zdaj odrasla. Sama raziskuje svet, dokler ne opazi nekoga zelo posebnega. Družico iste vrste! Zaljubita se in življenjski krog se znova prične.

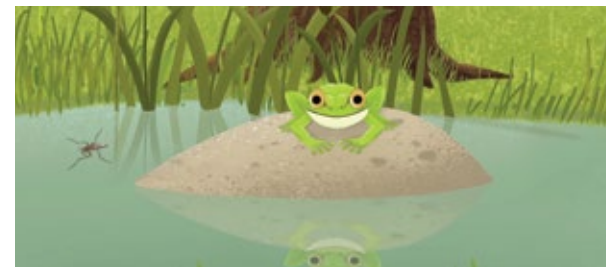
A little animal is born. Soon, it has to go out looking for food to start growing. It has to stay alert to avoid the predators. Days go by and the little animal is now adult. It keeps exploring until it finds someone very special. A mate of its own kind! They fall in love and a new life cycle begins.

producent producer Jure Vizjak  
produksijska hiša production INVIDA  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 5 min · barvni colour · DIGITAL · DCP · 1:1,66  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Miha f Kalan, Jernej Žmitek  
scenaristka written by Sandra Ržen  
avtorja glasbe music Samo Kutin, Anja Kravanja  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Zarja Menart  
avtor pesmi poem by Feri Lainšček  
avtorica likovne podobe original artwork by Ajda Erznožnik  
prirejeno po kartonki adapted from children's book Tako zraste metulj

glas voice  
Aleš Valič (pripovedovalec/Narrator)



## Tako zraste ... Žaba

How It Grows... Frog

**TEKMOVALNI · KRATKI · ANIMIRANI**  
COMPETITION · SHORT · ANIMATED

Mala živalca se rodi. Mora si poiskati hrano, da lahko raste. Včasih mora biti previdna in se skriti pred plenilci. Dnevi minevajo in mala živalca je zdaj odrasla. Sama raziskuje svet, dokler ne opazi nekoga zelo posebnega. Družico iste vrste! Zaljubita se in življenjski krog se znova prične.

A little animal is born. Soon, it has to go out looking for food to start growing. It has to stay alert to avoid the predators. Days go by and the little animal is now adult. It keeps exploring until it finds someone very special. A mate of its own kind! They fall in love and a new life cycle begins.

producent producer Jure Vizjak  
produksijska hiša production INVIDA  
Film je sofinanciral Slovenski filmski center, javna agencija.  
Co-funded by the Slovenian Film Centre.

2019 · 5 min · barvni colour · DIGITAL · DCP · 1:1,66  
v slovenščini z angleškimi podnapisi Slovenian with English subtitles

režiserja directed by Miha f Kalan, Jernej Žmitek  
scenaristka written by Sandra Ržen  
avtorja glasbe music Samo Kutin, Anja Kravanja  
oblikovalec zvoka sound design Julij Zornik  
glavna animatorka lead animator Zarja Menart  
avtor pesmi poem by Feri Lainšček  
avtorica likovne podobe original artwork by Zarja Menart

glas voice  
Aleš Valič (pripovedovalec/Narrator)

# Produksijski studio INVIDA: program animiranih filmov

INVIDA production studio:

A programme of animations

V studiu INVIDA nastajajo prave slovenske risanke. Za ideje velikokrat pokukajo v domače knjižne uspešnice in iz njih ustvarijo risan animirani svet.

INVIDA is a studio producing original Slovenian cartoons. Their ideas often draw on Slovenian literary favourites, bringing them to life in the world of animation.

## Cipercoper Zippity Zappity

2014 · 16 min · J. Žmitek · B. Dolenc

Po knjižni predlogi *Cipercoperček* avtorice Ide Mlakar

Based on the book *Cipercoperček* by Ida Mlakar

Kuštra in Štumfa, mladi čarovnički, zacipercoprata dan v teden, da bi čim prej našli mucka Packa. Muc se skriva pri strašnem čarovniku dr. Škrbcu. Ali pa je dr. Škrbec samo zobozdravnik? Hm, kdo bi vedel?

Messy and Ruffles, two young witches, do their zippity-zappity magic to turn a day into a week, to find their missing cat Spotty. As it turns out, Spotty is with Dr. DeCay, a frightening wizard! Or is Dr DeCay just a dentist? Hem, who can tell?

## Potovanje na ladji Beagle - Ljubezen galapaške želve The voyage of the Beagle - A Galapagos Tortoise Love Story

2017 · 10 min · J. Lunder

Slavni raziskovalec Charles Darwin nas popelje na Galapaško otočje, kjer spoznamo želvji par, ki pričakuje naraščaj. Čeprav jim narava malo nagaja, se družina kmalu snide.

The legendary explorer Charles Darwin takes us to the Galapagos Islands, where we meet a couple of tortoises waiting for their eggs to hatch. Despite all the challenges in the unforgiving environment, the family soon reunites.

## Miniserija Muri Mury the Cat, miniseries

*Miniserija Muri* je zgodba o vsem dobro poznanih junakih iz knjige *Maček Muri* Kajetana Koviča. Skozi miniserijo so uporabljene pesmi o mačku Muriju, ki jih poje Neca Falk. V popolnoma prenovljeni vizualni podobi se tako srečajo že poznani junaki in glasba ter novi, hudomušni zapleti, ki nasmejijo gledalce vseh starosti.

In the fictional world of animation, the mini-series brings to life the stories of Mury the Cat and other characters from a popular Slovenian children's book by Kajetan Kovič. Set to legendary songs performed by Neca Falk, new twists and turns of the beloved characters guarantee plenty of fun for audiences of all ages.



## 1. Rojstni dan Birthday

2013 · 10 min · B. Dolenc

Najprej zapoje zvonček v uri, prebudi se maček Muri in dan začne kot običajno. Ampak danes je Macin rojstni dan, Muri pa ji želi podariti nekaj posebnega.

Mury the Cat wakes up into a day that is just like any other. Or is it? Today is Missy's birthday! And Mury wants to give her something special.

## 2. Sprehod Going for a Walk

2017 · 11 min · J. Žmitek

Muri se odpravi na sprehod do glavnega trga, kjer je dogovorjen z Maco. Na poti mu jo zagode ropar Čombe, ki nastavlja pasje bombe.

Mury the Cat heads into town for a date with Missy. On his way there, he runs into Čombe the Bandit, who's always full of tricks.

## 3. Kosilo Lunchtime

2018 · 11 min · J. Žmitek

Kuhar Žane pravi jetra, kuha rake, fine zrezke in omake. Ko je čas za kosilo, pa jo prestrašen ucvrne iz gostilne Pri Črnem mačku, saj tam straši.

Žane the Cook is the finest cook in the Cat City. But when it's time to get slicing, Žane comes running out of The Black Cat Inn, screaming: "The Black Cat is haunted!"

glas voice

Marko Mandič (Muri/Mury the Cat), Polona Juh (Maca/Missy), Jernej Šugman (Čombe), Alojz Svete (Miki), Janez Hočevar (Marko), Bojan Emeršič (Mijalko), Jure Zrnec (Mucelj, Macelj), Violeta Tomič (Mica), Ivo Godnič (Žane), Nina Valič (Liza)

## POSVEČENO / TRIBUTE TO Andrej Zdravič

*Moji filmi se porajajo iz neposredne izkušnje. Verjamem, da je moja funkcija posredovati energijo stvari na njihovi elementarni ravni, saj se prava razodetja skrivajo v preprostosti. To je velik izziv in cilj mojih prizadevanj.*  
- AZ

*My films are born from direct experience. I believe my function is to convey the energy of things at their elemental level, for simplicity holds true revelations. This is a great challenge and the goal of my endeavours.*  
- AZ

izbor filmov  
selected films  
1973-2019

### **vsi filmi all films**

avtor filma in zvoka/glasbe film and sound/music by  
snemalec filma in zvoka photography and sound recording by  
montažer edited by  
Andrej Zdravič

### **Airborne**

1987  
producent producer Andrej Zdravič  
10 min · barvni colour · STEREO · HD File (original 16mm) · 4:3

V *Airborne* odskočimo visoko v ozračje v kabini reaktivnega letala. Film je destilat okrog 70 poletov čez Evropo, z naglimi spremembami svetlobe in vremenskih razmer. - AZ

In *Airborne* we leap high into the atmosphere in the cockpit of a jet airliner. The film is a distillate of some 70 flights over Europe in swiftly changing light and weather conditions. - AZ

### **Air Trio:**

**In the Clouds** (V oblakih)

**The Prismatic Sky** (Prizmatično nebo)

**Rain Veils** (Dežne tančice)

1985  
producent producer Andrej Zdravič  
18 min · barvni colour · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm) · 4:3

Namen filma *Air Trio* je predstaviti bežeče člane družine oblakov, venec optičnih pojavov in življenski cikel – zgodbo o deževnih oblakih. Bolj kot izčrpna razprava o atmosferi je *Air Trio* vabilo gledalcu, da se sam poda na raziskovanje tega širnega prostranstva. - AZ

*Air Trio* aims to present the elusive members of the cloud family, a garland of optical phenomena resulting from the mixing of gases, water and light, and the life cycle – the story of rain clouds. Rather than being a comprehensive atmospheric treatise, *Air Trio* invites the viewer to embark on his/her own exploration of this vast realm. - AZ

### **Breath (Dih)**

1976  
producent producer Andrej Zdravič  
7 min · č-b b&w · MONO · HD File (original 16mm) · 4:3

Leteči časopisi v kanjonih velemesta – zdelo se je, da njihovo gibanje odraža vse odtenke življenja, da so polni kipeče energije, a tudi osamljenosti ... Dolge mesece sem hodil po praznih ulicah in iskal svoje prijatelje ... *Breath* bi lahko bil dnevnik življenja v New Yorku. - AZ

Flying newspapers in the metropolis' canyons – their movement seemed to project all the nuances of a life full of effervescent energy as well as loneliness... I spent many months walking in the empty streets, looking for my friends... *Breath* could be considered a diary of life in New York. - AZ

### **Heartbeat (Utrip srca)**

2000  
producent producer Andrej Zdravič / Antara  
10 min · barvni č-b colour b&w · STEREO · HD File (original 16mm) · 4:3

Film je preplet znanstvenih vizualizacij človeškega srca in pulziranja naravnih pojavov. Prežet z ritmi procesiranih zvokov srčnih utripov in ožilja ter glasbe elementov, *Heartbeat* projicira bistveno življensko silo in medsebojno povezavo vsega, kar živi. - AZ

The film juxtaposes scientific visualisations of the human heart and the throb of natural phenomena. Suffused in a pulsating soundtrack of processed heart beats and the music of the elements, *Heartbeat* projects an essential power and the interconnectedness of all life. - AZ



# Posvečeno: Andrej Zdravič

Tribute to Andrej Zdravič

## Kres

1987

producent producer Andrej Zdravič

4:30 min · barvni colour · STEREO · HD File (original 16mm) · 4:3

*Kres* je iskrič, intimen film, ki slavi družinsko srečanje in magijo ognja ... plameni osvetljujejo žareče obraze – trenutek radosti in miru. – AZ

*Kres* is a sparkling, intimate film celebrating the family's reunion and the magic of the fire... The flames are illuminating the radiant faces – a moment of joy and peace. – AZ

## Obon

2001

producent producer Naomi Sodetani in and Andrej Zdravič / Antara

6:30 min · barvni colour · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm) · 4:3

*Obon* je budistični obred v čast prednikom, posnet na havajskem otoku Oahu. Svečni lampijončki igrivo odpotujejo z oseko na odprti ocean in vodijo duše prednikov na njihovi poti v širni kozmos. – AZ

*Obon* is a Buddhist observance honouring the ancestors, filmed on Oahu, Hawaii. Candle lanterns are dancing out on the ocean's tide, guiding the ancestors' spirits on their journey to the grand cosmos. – AZ



## vsi filmi all films

avtor filma in zvoka/glasbe film and sound/music by  
snemalec filma in zvoka photography and sound recording by  
montažer edited by  
Andrej Zdravič

## Origin (Izvor)

2001

producent producer Andrej Zdravič / Antara

24 min · barvni colour · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm) · 4:3

V filmu *Origin* prisostvujemo rojstvu nove zemlje. To je doživetje primordialnega antagonizma med ognjem in vodo, meditacija o energijah, ki so oblikovale in še oblikujejo naš planet ter obujajo arhetiptni spomin na same začetke življenja. – AZ

In *Origin* we witness the birth of new land. It is an experience of the primordial antagonism between fire and water, a meditation on the energies that have shaped and continue to shape our planet, awakening an archetypal memory of the dawn of life. – AZ

## Phenix

1975

producent producer Andrej Zdravič

15 min · barvni colour · STEREO · HD File (original 16mm) · 4:3

*Phenix* je posvečen očetu kirurgu dr. Franju Zdraviču, ki mi je razkril – skozi svoje delo – nov svet lepote in pomena. Vodil me je skozi prostore s posebno atmosfero (opeklinskega oddelka ljubljanskega UKC), kjer mirne, odločne roke tkejo niti vzdihov, morastih sanj, trpljenja, sočutja in radosti ... – AZ

*Phenix* is dedicated to my father, surgeon Dr Franjo Zdravič, who revealed to me – through his work – a new world of beauty and meaning. He led my way through rooms of special atmosphere (at Ljubljana Medical Centre Burns Department), where threads of sighs, nightmarish dreams, suffering, compassion and joy are woven by hands of calm determination... – AZ

## Restless

1987

producent producer Andrej Zdravič

11 min · barvni colour · STEREO · HD File (restavriran restored 16mm) · 4:3

Islandija, dežela v nenehnem nastajanju, ki se manifestira v vročih vrelih, izbruhih pare in gejzirih ... *Restless* evocira moč in mističnost te mlade zemlje. – AZ

Iceland is in a state of continuing creation manifesting itself in hot springs, steam eruptions and geysers... *Restless* evokes the power and mysticism of this young earth. – AZ

## Riverglass – V steklu reke A River Ballet in Four Seasons Balet reke v štirih letnih časih

1997

producent producer Andrej Zdravič / Antara

41 min · barvni colour · STEREO · HD File (restavriran restored Hi-8) · 4:3

Skozi gibljivo stekleno lečo kristalinske Soče zaznamo, morda prvič, čudezni podvodni svet turkiznih prostornin, letočih mehurčkov, utripajočih sončnih mren, plesočih kamnov ... *V steklu reke* ni *dokumentarni* film o reki Soči, temveč poetičen balet reke ob glasbi naravnih zvokov kot vir duhovnega spoznanja in inspiracije za novo zvrst narativnega filma. – AZ

Through the liquid lens of the crystalline river Soča we perceive, maybe for the first time, a magical underwater world of turquoise volumes, flying bubbles, pulsating sun membranes, dancing stones... *Riverglass* is not a *documentary* about the Soča river. It is a poetic river ballet to the music of natural sounds – a source of spiritual insight and inspiration for a new kind of narrative cinema. – AZ

# Posvečeno: Andrej Zdravič

Tribute to Andrej Zdravič

## Sunhopsoon

1976

producent producer Andrej Zdravič

7 min · barvni colour · STEREO · HD File (original 16mm) · 4:3

Film je bil posnet ob tiri tovarne železnice. Bliskanje pramenov sonca na drevju in okolici ter škripajoča simfonija nikoli vidnih mimovozečih vlakov. – AZ

The film was shot along cargo railroad tracks. Strobing sun rays on trees and surroundings and a squeaky symphony of passing trains we never see. – AZ



## vsi filmi all films

avtor filma in zvoka/glasbe film and sound/music by  
snemalec filma in zvoka photography and sound recording by  
montažer edited by  
Andrej Zdravič

## Ocean Cantos

izbor selection

## Glimmering – Svetlikanje

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

6:30 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Horizons – Horizonti

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

12:30 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Organicism – Organizem

2018

producent producer Andrej Zdravič / Antara

8 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Sand's Journey – Popotovanje peska

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

11:30 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Sea Manes I – Morske grive I

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

6:20 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Sea Manes II – Morske grive II

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

9 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

## Sea Manes III – Morske grive III

2017

producent producer Andrej Zdravič / Antara

6:20 min · barvni colour · STEREO · HD File · 16:9

Filmi, posneti na obalah Kalifornije (Pacifika) in severne Španije (Atlantika).  
Filmed on the shores of California (the Pacific) and northern Spain (the Atlantic).



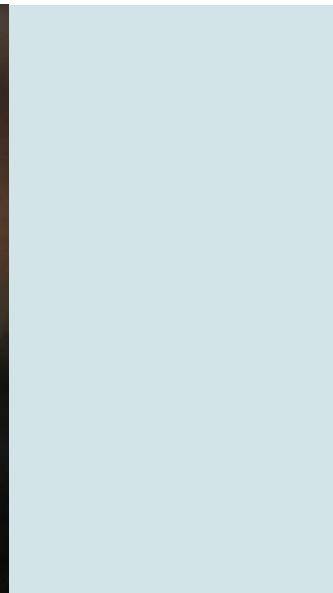
*Ocean Cantos je nadaljevanje mojega raziskovanja oceana in je zasnovan kot razvijajoč se cikel kratkih filmskih študij dinamike, veličastnih lepot in moči oceana – posnetih na različnih lokacijah sveta.*

*Ocean Cantos is the continuation of my exploration of the oceanic realm and is conceived as an evolving series of short film studies of the ocean's dynamics, majestic beauty and power – filmed in diverse locations in the world.*



# POSEBNI PROJEKCIJI

SPECIAL  
PRESENTATIONS



IZJAVA REŽISERJA DIRECTOR'S STATEMENT

*Menocchio se močno razlikuje od mojih prejšnjih filmov. To je projekt, ki sem ga imel v mislih že od šolskih dni, ko sem prvič slišal za Menocchia, in morda je v vmesnih letih v meni dozorel.*

*Menocchio is very different from my previous films. It is a project that had been on my mind since my school days when I heard about Menocchio for the first time, and perhaps it had matured inside me in the years in between.*

# Menocchio

**FOKUS · ITALIJA**  
FOCUS · ITALY

producentka producer Nadia Trevisan  
produksijska hiša production Nefertiti Film  
koprodukcija co-production Rai Cinema, Hai-Hui Entertainment

2018 · 103 min · barvni colour · DOLBY SRD · DCP · 1:2,35  
v italijanščini, furlanščini in latinščini s slovenskimi podnapisi Italian, Friulan, Latin with Slovenian subtitles

zgodovinska drama historical drama

režiser directed by Alberto Fasulo  
scenarista written by Enrico Vecchi, Alberto Fasulo  
direktor fotografije director of photography Alberto Fasulo  
glasba music by Paolo Forte  
montažer edited by Johannes Hiroshi Nakajima  
scenograf set design Anton Špacapan Vončina  
kostumografka costume design Viorica Petrovici  
zvok sound Mirrel Cristea, Sebastian Zsemlye  
oblikovalci zvoka sound design Riccardo Spagnol, Stefano Grosso, Daniela Bassani  
oblikovalka maske make-up Bianca Boeroiu

igralska zasedba cast  
Marcello Martini (Menocchio), Maurizio Fanin (inkvizitor/Inquisitor), Carlo Baldracchi (ječar/Jailer Parvis), Nilla Patrizio (žena/Wife), Emanuele Bertossi (Zanutto), Agnese Fior (hči/Daughter), Mirko Artuso (duhovnik/Priest Melchiorri), Giuseppe Scarfi (generalni vikar/General Vicar), David Wilkinson (glavni inkvizitor/Inquisitor Chancellor), Roberto Dellai (škof/Bishop Maro), Gino Segatti (duhovnik/Priest Vorai)

Italija, konec 16. stoletja. Rimskokatoliška cerkev v strahu, da protestantsko reformistično gibanje ogroža njeno nadvlado, sproži prvo sistematično vojno za popoln miselni nadzor. Nova spovednica, zasnovana prav v tistih letih, prostor za dušno uteho spremeni v miselno razsodišče. Prisluskovanje, vohljanje in ovajanje sosedov pod grožnjo izobčenja, ječe ali grmade postanejo dolžnost. Menocchio, star, trmast mlinar samouk iz majhne vasice v odročnih furlanskih gorah, se odloči zoperstaviti novemu redu.

Italy, late 16th century. The Roman Catholic Church, feeling threatened in by the Protestant reform movement, unleashes the first systematic state war for total mind control. The new confessional is transformed from a space for the consolation of souls to a tribunal of thought. Eavesdropping, spying and denunciation of neighbours are made mandatory, on pain of excommunication, prison or the pyre. Menocchio, an old, stubborn, self-educated miller from a small village lost in the mountains of Friuli, decides to oppose the new order.

**Alberto Fasulo** (1976)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani feature  
Menocchio (2018)  
Locarno International Film Festival: nominacija za najboljši film  
Best Film nominee  
Tir (2013)  
Rome Film Festival 2013: nagrada za najboljši film  
Marc'Aurelio d'Oro award for best film

dokumentarni documentary  
Genitori (2015)  
Atto di dolore (2011)  
Rumore bianco (2008)

kratki short  
Break (2010)



## (Ne)vidni slovenski film

The (In)visible Slovenian Film

FILMO LJUBJE · POKLON FRANCETU ŠTIGLICU  
FILM-LOVING · TRIBUTE TO FRANCE ŠTIGLIC

producent producer Denis Miklavčič  
produksijska hiša production RTV Slovenija, Dokumentarni program  
(urednik Andraž Pöschl)

2019 · 50 min

dokumentarni documentary

režiser directed by Slavko Hren  
scenarist written by Slavko Hren  
direktor fotografije director of photography Marko Brdar  
glasbena oprema music arhiv/Archive  
montažer edited by Rastko Radenkovič  
snemalci camera Stojan Femec, Anton Kralj Serša,  
Boris Poropat, Sašo Novak  
oblikovalec zvoka sound design Tom Lemajič  
snemalci zvoka sound recording Frane Povirk, Samo Kozlevčar, Goran Tutič  
kolorist colourist Tomaž Hajdarovič



Zadnji del trilogije *Filmoljubje*, ki predstavlja svež, poglobljen pogled na zgodovinsko obdobje od začetkov nacionalne profesionalne kinematografije s filmom Franceta Štiglica *Na svoji zemlji* (1948), prvim slovenskim celovečernim zvočnim igranim filmom, do danes, ko se ta filmska dediščina krčevito rešuje, saj neusmiljeno propada. V dokumentarcu spremljamo restavracijo omenjenega kulturnega filma do svečane projekcije na ljubljanskem Kongresnem trgu. 70 let po prvi projekciji na istem trgu, z zadnjimi živimi ustvarjalci filma.

The last part of the *Film-loving* trilogy offers a fresh, close look at the time from the very beginnings of professional Slovenian cinema with France Štiglic's *On Our Own Land* (1948), the first Slovenian sound feature film, to the present, when desperate attempts are made to rescue this heritage from decay. The documentary follows the restoration of the legendary film to the gala screening in Kongresni trg, Ljubljana. 70 years after the premiere screening in the same square, with the last surviving members of cast and crew.



**Slavko Hren** (1959)  
izbrana filmografija selected filmography

igrani TV film TV film  
Vikend v Brightonu (2011)  
Z bolečino v srcu With Pain In The Heart (1986)  
Dopust Holiday (1987)  
Supervitalin (1984)  
Življenje v krogu (1984)

dokumentarni documentary  
Filmoljubje Film-loving (2016-2019)  
Sam svoj – portret Jožeta Babiča On His Own –  
A Portrait of Jože Babič (2017)  
Opisni poželjivec – portret Draga Jančarja (2000)  
Zlahtni komedijant – portret Zlatka Šugmana A Vintage Comedian – A  
Portrait of Zlatko Šugman (2000)  
Življenje kot film – portret Angelce Hlebce Life Is a Movie – A Portrait of  
Angelca Hlebce (1998)  
Mila naša Mila – portret Mile Kacič Our Dear Mila – A Portrait of Mila  
Kacič (1998)  
Portret Alana Hranitelja A Portrait of Alan Hranitelj (1997)  
Portret Lojzeta Rozmana A Portrait of Lojze Rozman (1994)

TV nanizanka TV series  
Hotel poldruga zvezdica (2004)

# STROKOVNI PROGRAM

INDUSTRY  
EVENTS

18/9–22/9

Avditorij Portorož – Portorose



DRUŠTVO SLOVENSkih  
REŽISERJEV  
DIRECTORS  
GUILD OF  
SLOVENIA



DRUŠTVO SLOVENSkih  
SCENARISTOV  
SCREENWRITERS  
GUILD OF  
SLOVENIA

DPPU



DRUŠTVO SLOVENSkih  
AUDIOVIZUALNIH  
USTVARJALCEV



Center  
Ustvarjalna  
Evropa  
v Sloveniji

MOTOVILA  
CENTER ZA SPodbujanje SODELOVANJA  
V KULTURNIH IN USTVARJALNIH SEKTORJIH



Zavod za uveljavljanje pravic  
avtorjev, izvajalcev in producentov  
audiovizualnih del Slovenije, k.o.



JAK  
JAVNA  
AGENCIJA ZA  
KNJIGO RS



## koprodukcijsko srečanje – fokus: italija coproduction meeting – focus: italy

### Uvod v koprodukcijsko srečanje (CPRM)

19/9 · 9.30–10.00 · v angleščini

Kratka predstavitev festivala in njegove 22. izdaje ter glavnih italijanskih in slovenskih financerjev. Sodelujejo Festival slovenskega filma (FSF) kot pregled nove audiovizualne produkcije, Slovenski filmski center (SFC), javna agencija Republike Slovenije, ki spodbuja ustvarjalnost na filmskem in audiovizualnem področju v Sloveniji, in italijansko Ministrstvo za kulturno dediščino in kulturno dejavnost (MiBAC) kot osrednja institucija za javno financiranje audiovizualnih vsebin v državi.

### Introduction to Coproduction Meeting (CPRM)

19/9 · 9:30–10:00 · in English

A brief introduction of our festival and its 22nd edition, as well as main Italian and Slovenian film financing institutions. Participants: The Festival of Slovenian Film (FSF) that provides an overview of the latest Slovenian cinema; The Slovenian Film Centre (SFC), a public agency of the Republic of Slovenia that encourages creativity in the film and audiovisual fields in Slovenia; and The Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities (MiBAC) as the main audiovisual public funding institution in the country.

### Platforma za mreženje CPRM – Predstavitve italijanskih in slovenskih projektov v razvoju

19/9 · 10.00–12.30 · v angleščini

Strokovni program FSF ostaja usmerjen v tesnejše povezovanje slovenskih filmskih producentov in distributerjev s tistimi iz izbranih koprodukcijških držav in regij; tokrat v fokus postavljamo zahodno sosedo Italijo. Javno bodo predstavljeni izbrani slovenski in italijanski projekti v razvoju in predprodukciji, ki iščejo potencialne tuje partnerje. Poleg tega bodo v sodelovanju z Zavodom

Motovila (Center Ustvarjalna Evropa v Sloveniji) projekti dobili priložnost, da jih h kakovostnejši pripravi njihove predstavitvene strategije usmeri izkušeni mednarodni svetovalec za audiovizualne vsebine in scenarist Alejandro de la Fuente.

### CPRM Networking Platform – Pitches by Italian and Slovenian projects in development

19/9 · 10:00–12:30 · in English

The industry programme of the Festival of Slovenian Film stays focused on establishing closer cooperation between Slovenian film producers and distributors and their counterparts from selected co-production countries and regions. The focus this year is on the westernmost neighbouring country, Italy. Selected Slovenian and Italian projects in development and pre-production, seeking potential partners in one of the countries, will be publicly presented. In cooperation with the Motovila Institute (Creative Europe Desk Slovenia), projects will also be given an opportunity to better prepare their presentation strategies with the help of the experienced international AV consultant and scriptwriter, Alejandro de la Fuente.

### Tržnica del v nastajanju

20/9 · 9.30–11.00 · v angleščini

FSF predstavlja tržnico slovenskih in italijanskih projektov v postprodukciji s projekcijami izbranih prizorov, reprezentativnih fotografij in kratkih odlomkov.

### Work in Progress Market

20/9 · 9:30–11:00 · in English

FSF presents a WIP market of Slovenian and Italian projects in postproduction with the screenings of selected scenes, mood images and short excerpts.

### Spoznajmo Italijane

20/9 · 14.30–16.00 · v angleščini

Na dogodku bodo predstavljene možnosti financiranja v Italiji, od nacionalnih, ki jih nudi MiBAC (kulturno ministrstvo), do regionalnih skladov, kakršni delujejo v Furlaniji – Julijski krajini, na Trentinskem ali v Apuliji.

Predstavljeni bodo tudi primeri uspešnih slovensko-italijanskih koprodukcij ter akterji, kot so italijansko nacionalno združenje filmske in avdiovizualne industrije, program usposabljanja Torino Film Lab, Italijanski inštitut za kulturo iz Ljubljane in predstavništvo Italijanske trgovinske agencije v Sloveniji.

### Meet the Italians

20/9 · 14:30–16:00 · in English

The event will feature a rundown of the available funding opportunities in Italy, from national funds like MIBAC (Ministry of Culture) to regional funds like FVG (Friuli Venezia Giulia), Trentino or Apulia Film Commission, and examples of successful co-productions between Slovenia and Italy, as well as presentations of the Italian national film association, the Torino Film Lab training programme, the Ljubljana-based Italian Cultural Institute, and the Italian Trade Agency in Slovenia.

—

### CPRM: Srečanja ena na ena

20/9 · 16.00–17.00 · v angleščini

Letošnje strokovno koprodukcijsko srečanje s fokusom na Italijo se bo sklenilo s srečanji ena na ena, v katerih se bodo lahko predstavniki predstavljenih projektov osebno srečali s potencialnimi koprodukcijskimi partnerji.

### CPRM One-to-one Meetings

20/9 · 16:00–17:00 · in English

This year's edition of the Co-production Meeting with a focus on Italy will conclude with one-to-one meetings where the representatives of the presented projects will have a chance to personally meet potential co-production partners.

## predstavitve projektov pitching

### Posnemi knjigo! Povezovanje literature in filma

18/9 · 14.00–17.00 · v slovenščini

Slovenski filmski center in Javna agencija za knjigo sta letos zasnovala strokovni popoldan, ki povezuje filmsko

in knjižno industrijo. Dogodek bo obsegal okroglo mizo na temo filmskih upodobitev slovenskih knjižnih del, ki jo bo Moderiral Marcel Štefančič Jr., in pitching knjižnih predlog za filmske producente, ki bo v ospredje postavil pet obetavnih novosti slovenskih avtorjev. Namenjen je spodbujanju stika med producenti na eni strani ter založniki in literarnimi agenti ali samimi avtorji, imetniki pravic, na drugi strani. Sodelovanje Slovenskega filmskega centra in Javne agencije za knjigo RS.

### Shoot a Book! Connecting literature and film

18/9 · 14:00–17:00 · In Slovenian

The Slovenian Film Centre and the Slovenian Book Agency created a programme to enhance the adaptation market and link the film and book industries for a more dynamic exchange. The event will comprise a round table on book adaptations, chaired by the renowned film critic Marcel Štefančič Jr., and a pitching of books for the screen, presenting five promising new publications by Slovenian authors. At the pitching event, film producers can come into contact with the publishers and literary agents, as well as authors themselves, who hold the rights to these works.

A collaboration of the Slovenian Film Centre and the Slovenian Book Agency.

## predavanja lectures

### REACT Masterclass z Marto Andreu – O možnosti reči mogoče

19/9 · 14.30–16.00 · v angleščini

V času okoljskih kriz brez primere, nenehnega kršenja najbolj temeljnih pravic ter brezmejne prekarnosti in ekstremizma se zdi, da ustvarjanje prevzema vlogo ostrega obsojanja in odločnega ukrepanja. Toda kako je mogoče prevzeti to odgovornost, ne da bi se hkrati odrekli refleksivnemu in poetičnemu pristopu k realnosti? Kako je mogoče razviti to moralno zavezo, ne da bi zanemarili prostor plodovitosti in lucidnosti, ki se razpira med dvomom in nasprotovanjem?

Marta Andreu je producentka dokumentarnih filmov, specializirana za izvajanje delavnic. V zadnjih petnajstih letih je zasnovala in po vsem svetu vodila številne filmske

delavnice, v katerih se posveča specifičnim temam in vsebinam.

### REACT Masterclass by Marta Andreu - About the possibility of saying *maybe*

19/9 · 14:30–16:00 · in English

In times of unprecedented environmental crises and constant abuses of the most essential rights, of limitless precariousness and extremism, creation seems to be assuming the role of forceful denunciation and decisive action. But how can this responsibility be taken without renouncing the reflexive and poetic approach to reality? How can this ethical commitment be elaborated without neglecting the fertile and lucid space extended between doubt and contradiction?

Marta Andreu is a documentary producer and workshop specialist. For the past 15 years, she has been creating and leading many film workshops around the world with specialized themes and content.

—

### Prodorni producenti

21/9 · 9.45–11.00 · v angleščini

Društvo slovenskih producentov (DSP) je na zadnjem občnem zboru v začetku novembra 2016 ustanovilo delovno sekcijo *Prodorni producenti*. Glavni namen sekcije sta povezovanje slovenskih AV producentov mlajše generacije in medsebojna pomoč pri izobraževanju na področju filmske in druge AV produkcije ter profesionalno izpopolnjevanje in rast članov sekcije. S tem namenom sekcija društva organizira tudi predavanja na FSF, ki ga bo vodil Marcin Łuczaj.

### Emerging Producers

21/9 · 9:45–11:00 · in English

In its meeting in November 2016, the Producers Guild of Slovenia (DSP) established a division called *Emerging producers*. The main purpose of this division is to bring together up-and-coming Slovenian audiovisual producers, as well as provide a platform for an exchange of knowledge and experience in film and audiovisual production and for professional training and growth of its members. To this end, the division is organising a lecture by Marcin Łuczaj.

—

### Študija Deloitte – Pregled fiskalnih in ekonomskih učinkov AV industrije v Sloveniji, predava Gregor Skender

21/9 · 16.30–17.00 · v slovenščini

Svetovalno podjetje Deloitte je v sodelovanju z Društvom slovenskih producentov in Zavodom AIPA pripravilo analizo ekonomskih in fiskalnih učinkov avdiovizualne industrije v Sloveniji. Analiza je pod drobnogled vzela fiskalne in ekonomske učinke avdiovizualne industrije na domače gospodarstvo ter vpliv državnih podpor na razvoj avdiovizualne industrije. Rezultati kažejo, da pomen avdiovizualne industrije tako v svetovnem kot tudi v domačem gospodarstvu narašča, obenem pa izpostavljajo potrebo po nadaljnjem razvoju dialoga med avdiovizualnimi ustvarjalci in pristojnimi javnimi institucijami. Predstavitvi sledi razprava.

### Deloitte Study - Fiscal and Economic Impacts of Audiovisual Industry in Slovenia, lecture by Gregor Skender

21/9 · 16:30–17:00 · In Slovenian

In collaboration with the Producers Guild of Slovenia and AIPA, Deloitte has conducted an analysis of the economic and fiscal impacts of the audiovisual industry in Slovenia. The analysis focuses on the fiscal and economic impacts of the audiovisual industry on the Slovenian economy, and the effect state grants have on the development of the industry. Results show that the importance of the audiovisual industry for economy is growing both at global and national levels, while indicating the need for further dialogue between the industry and competent public institutions. The presentation will be followed by a discussion.

## okrogle mize round tables

### Okrogla miza Društva slovenskih AV igralcev (DSI) v sodelovanju z Zavodom AIPA – Igralec in njegova pravica

20/9 · 11.30–13.30 · v slovenščini in angleščini

Slovenski filmski igralci so pri nadomestilih iz naslova avtorske in sorodnih pravic v primerjavi z drugimi državami

zakonsko izrazito diskriminirani. Igralec ima po zakonu iz leta 1995 (!) pravico le do nadomestila za privatno ali drugo lastno reproduciranje. Ali je še danes AV igralec res le *izvajalec*, kot pravi 25 let star zakon? K okrogli mizi so vabljeni uveljavljeni igralci, predsednik društva DSI Sebastian Cavazza, člani Katarina Čas, Branko Završan, Jurij Drevenšek, Ludvik Bagari in Maja Sever ter gost iz belgijske organizacije PlayRight Ioan Kaes. Dogodek bo povezoval igralec Matej Zemljč.

#### Actors Guild of Slovenia in collaboration with AIPA round-table discussion – Actor and their right

20/9 · 11:30–13:30 · in Slovenian and English

Compared to other countries, Slovenian actors are distinctly discriminated in terms of copyright and related rights. Under the applicable law from 1995 (!), actors have the right to remuneration for private copying only. Is an actor today really just a *performer* as stated in the 25-year-old law?

Invited panellists include members of the Actors Guild of Slovenia, president Sebastian Cavazza, and members Katarina Čas, Branko Završan, Jurij Drevenšek, Ludvik Bagari, Maja Sever, and a guest from the Belgian organization PlayRight, Ioan Kaes. Chaired by actor Matej Zemljč.

–

#### Okrogla miza o Scenarnici – Tri leta domače scenaristične delavnice

21/9 · 11.30–12.30 · v slovenščini

Scenarnica, intenzivna scenaristična delavnica, ki se osredotoča na verjetno najzahtevnejši del ustvarjalnega procesa – od ideje do prve različice scenarija –, se bo letos že četrtrič zapored začela v Ljubljani v organizaciji Društva slovenskih režiserjev (DSR) in Slovenskega filmskega centra (SFC), nadaljevala pa v Portorožu. Programski vodja Matevž Luzar bo uvodoma predstavil način dela na Scenarnici in nadaljnje možnosti, ki jih odpira udeležba na tej delavnici, sledile bodo osebne predstavitve nekaterih projektov dosedanjih udeležencev.

#### Round Table on Scenarnica - Three years of local screenwriting workshop

21/9 · 11:30–12:30 · In Slovenian

Scenarnica is an intensive screenwriting workshop focusing on what could possibly be the most difficult stage of the creative process – turning an idea into the first version of the screenplay. Organised by the Directors Guild of Slovenia (DSR) and the Slovenian Film Centre (SFC), the fourth edition of Scenarnica started in Ljubljana and will continue in Portorož. Its artistic head Matevž Luzar will start by shortly outlining the method of the workshop and the opportunities provided by participation in the workshop. This will be followed by project pitches by some of the participants from previous editions.

–

#### Okrogla miza DPPU – Ustvarjalni aspekt montažnega oblikovanja filmskih podob

21/9 · 14.30–16.00 · v slovenščini

Film je v svojem bistvu avdiovizualni medij. Svojo vizualno plat izraža prek filmskih podob in na ta način občinstvu posreduje zgodbo, zvok pa je lahko slušna analogija podobe.

O pomenu vizualnih in zvočnih podob ter o njihovem skladanju bomo govorili s strokovnjaki s tega področja, in sicer s slikarjem in vizualnim umetnikom Robertom Černelčem, glasbenikom in skladateljem filmske glasbe Janezom Dovčem ter vrhunskim in večkrat nagrajenim filmskim montažerjem Milošem Kaluskom. Vsi trije trenutno sodelujejo pri skupnem projektu in bodo ekskluzivno delili z nami to dragoceno izkušnjo. Povezuje filmska in televizijska montažerka Olga Toni.

#### Association of Postproduction Artists round table: The creative aspect of editing cinematic images

21/9 · 14:30–16:00 · In Slovenian

At its heart, film is an audiovisual medium. To communicate a story, it conveys its visual side through cinematic images, while sound can be an acoustic equivalent of the image.

The importance of visual and acoustic images and of the process of piecing them together will be discussed with

professionals in the field: painter and visual artist Robert Černelč, musician and film score composer Janez Dovč, and celebrated, award-winning film editor Miloš Kalusek. The three of them are currently working on a project together and will share some exclusive details of this valuable experience. Chaired by film and TV editor Olga Toni.

–

#### Osrednje nacionalne filmske ustanove v regiji

22/9 · 14.00–16.00 · v angleščini

HAVC, Filmski center Črne gore in Filmski center Srbije bodo zastopali njihovi direktorji oziroma vodilni zaposleni.

#### Meet the Funds

22/9 · 14:00–16:00 · in English

HAVC, Montenegro FC and FC Serbia directors will present the main public film institutions in the region.

## delavnice workshops

#### Delavnica XR z Markom Cafnikom

19/9 · 16.30–17.00 · v slovenščini

Virtualni svet z VR očali in druge tako imenovane imerzivne (potopitvene) vsebine razširjajo kinematografsko doživetje, saj gledalcu nudijo povsem nove dimenzije stvarnosti. Na delavnici razširjene resničnosti (XR) bo poleg same tehnologije mogoče spoznati tudi druge razsežnosti in potenciale navidezne, nadgrajene in mešane resničnosti.

#### XR Workshop hosted by Marko Cafnik

19/9 · 16:30–17:00 · In Slovenian

The virtual world brought about by VR glasses and other so-called immersive technologies serve to expand the experience of cinema, adding new dimensions to the actualities of life. The expanded reality (XR) workshop will provide an insight into the technology as well as other dimensions and potentials of the virtual, augmented and mixed reality.

## nagrade awards

#### Podelitev nagrade kosobrin za dragocene filmske sodelavce (Društvo slovenskih režiserjev)

22/9 · 16.00–17.00 · v slovenščini

Vsi, ki delujemo na področju filma, zelo dobro vemo, kaj pomeni *dragocen filmski sodelavec*, in nemudoma lahko naštejemo vrsto imen, priimkov, predvsem pa nadimkov, po katerih jih poznamo. Brez teh sodelavcev si sploh ne moremo predstavljati ne kakovostnega delovnega procesa ne dobrega končnega izdelka.

#### Kosobrin Awards Ceremony (Directors Guild of Slovenia)

22/9 · 16:00–17:00 · In Slovenian

Anyone working in film production knows very well what a *priceless film professional* means, and can instantly produce a list of names, surnames, but especially the nicknames they go by. Without them, we cannot even begin to imagine either a good working process or a good end result.



# FILMSKA VZGOJA

FILM EDUCATION

**KINO!**  
časopis za film in filmsko



## **Filmskokritiška delavnica: Ostrimo pogled na slovenskem filmu!**

Društvo za širjenje filmske kulture KINO! na letošnjem 22. Festivalu slovenskega filma že šestič organizira filmskokritiško delavnico, namenjeno dijakom, študentom in vsem, ki se želijo urediti v mišljenju filma in njegovi refleksiji. V sproščenem festivalskem vzdušju si udeleženci delavnice vsak dan ogledajo filme sodobne slovenske produkcije. Ogledu vsakega filma sledi poglobljena razprava, v kateri soočajo poglede na filmsko poetiko, analizirajo uporabo in namen filmskih izraznih sredstev ter o filmih premišlujejo v okviru slovenskega filma, filmskih zvrsti in žanrov. Debata služi udeležencem kot izhodišče za pisanje lastnih refleksij. Vsi teksti so deležni komentarjev obeh mentorjev, končni izdelki pa bodo objavljeni na portalu ostrenjepogleda.wordpress.com, izbor v reviji KINO! Udeleženci delavnice si bodo še posebej zavzeto ogledali in premleli sklop študentskih filmov ter ob koncu festivala razglasili zmagovalca.

Izvajalec: Društvo za širjenje filmske kulture KINO! Mentorja: dr. Maja Krajnc, odgovorna urednica revije KINO!, Robert Kuret, filmski publicist

## **Vizojev filmski klub za mlade**

Zavod za uveljavljanje vizualne kulture Vizo v sodelovanju z Gimnazijo Novo mesto pripravlja filmski klub za dijakinje gimnazije, ki so zmagale na minulem Vizojevem natečaju za najboljši zgodovinski videoesej. Vizojevi mentorji in vzgojni delavci gimnazije bodo ob robu festivala skupaj vodili filmskovzgojne pogovore z mladimi in jim omogočili, da spoznajo filmske strokovnjake in se z njimi tudi pogovorijo.

## **Film Critics Workshop: Sharpening the gaze with Slovenian cinema**

The 22nd Festival of Slovenian Film is the 6th successive edition to host the KINO! Society for Expanding Film Culture's film critics workshop for high school and college students as well as others who wish to hone their ability to think cinema and reflect on it. In a relaxed creative atmosphere, a group of participants will meet daily to watch the latest of Slovenian cinema. Film screenings will be followed by in-depth debates in which participants can share their views on the poetics of the films, analyse the use and purpose of expressive means, and reflect on the films in the light of Slovenian cinema, film genres and other film categories. Drawing on the debate, they will produce their own reviews and meet with the two mentors for feedback. The final products will be posted on ostrenjepogleda.wordpress.com, and a selection will be published in the KINO! Magazine. Most careful attention and treatment will be given to the line-up of student films: at the end of the festival, one of the films will be announced the winner.

Run by: KINO! Society for Expanding Film Culture, Mentors: Dr Maja Krajnc, Editor-in-Chief of KINO! Magazine; Robert Kuret, writer on film

## **Vizo Youth Film Club**

Vizo Institute for the promotion of visual culture, in collaboration with the Novo Mesto Secondary School, is organising a film club for the students of the school who have won Vizo's recent competition for best historical video essay. Vizo's mentors and teachers from the school will chair debates with the young filmgoers about the films they have seen and give them the opportunity to meet film professionals and talk to them.

# Indeks filmov

Index by Film Title



**123**  
18,75 **91**

## A

Air Trio **159**  
Airborne **159**  
Alzheimer Cafe **92**  
Avtoštop **137**

## B

Bend vs Brend **73**  
Bik **74**  
Birdwatching **93**  
Bog obstaja, ime ji je Petrunija **50**  
Breath **159**  
Buča na vroči strehi sveta **28**  
Bučmana **149**  
Butalci **138**

## C

Cipercoper **156**  
Civilizacija **128**

## Č

Češnjevi kolački **94**  
Človek s senco **30**

## D

Dediščina furmanstva **106**  
Delo v avtopralnici **95**  
Dnevnik Diane Budisavljevič **52**  
Dober dan za delo **54**  
Dom je, kjer je hiša **75**  
Domus **139**

## G

Gaganje **140**  
Garderoba **96**  
General Borojević **108**  
Glimmering **163**

## H

Hči Camorre **32**  
Heartbeat **159**  
Heterodoks – razmišljanje o slovenskem gospodarstvu in družbi **110**  
Horizons **163**  
Huda si **129**

## I

Igor in Rosa **56**  
In pride, jesen **76**  
Iva, 24 **141**  
Ivan in Karla **68**  
Izredne novice **149**

## J

Jaz sem Frenk **34**  
Jaz sem za nič **69**

## K

Kameleoni – Beatlesi nekdanje Jugoslavije **122**  
Karmela **123**  
Korporacija **36**  
Koyaa – Izmuzljivi papir **150**  
Koyaa – Poskočna radirka **150**  
Koyaa – Presneta odeja **151**  
Koyaa – Spolzko milo **151**  
Koyaa – Vesele vilice **152**  
Koyaa – Živahna kanta **152**  
Kratki rezi **77**  
Kres **160**

## L

Ledena kraljica **78**  
Liliana **79**

## M

Maček Muri – Rojstni dan **157**  
Maček Muri – Sprehod **157**  
Maček Muri – Kosilo **157**  
Menocchio **166**  
Metod **80**  
Miren dan **112**  
Moj dedi je padel z Marsa **58**

## N

Najlepša dežela na svetu **60**  
Naš Triglav **124**  
Neskončni začetek **125**  
(Ne)vidni slovenski film **168**  
Nihče ni rekel, da te moram imeti rad **97**

## O

Obon **160**  
Organicism **163**  
Origin **161**  
Oroslan **38**  
Ostanki – izpovedi duhovom **81**  
Oto **114**

## P

parking \_ space **130**  
Peter vs Harry **126**  
Phenix **161**  
Počitnice **98**  
Pod okriljem **131**  
Poj mi pesem **40**  
Polsestra **42**  
Potop **82**  
Potovanje na ladji Beagle - Ljubezen galapaške želve **156**  
Preveč **142**  
Princ Ki-Ki-Do; Begunec **153**  
Princ Ki-Ki-Do; Krt **153**  
Princ Ki-Ki-Do; Superdo **154**

## R

Raj **83**  
Reka ločuje – delo povezuje **84**  
Restless **161**  
Riverglass – V steklu reke **161**  
Rustlands **85**

## S

Sand's Journey **163**  
Scout **66**  
Sčasoma **86**  
Sea Manes I **163**  
Sea Manes II **163**  
Sea Manes III **163**  
Sin **62**  
Slovenec po izbiri **70**  
Soma **99**  
Sovražim sonce **132**  
Spekula **133**  
Spregledani razgledi **87**  
Srce se ne boji **134**  
Stoj! **88**  
Stoletje sanj **116**  
Stric Geza ide v Zaturce **71**  
Sunhopsoon **162**

## Š

Šivi **64**  
ŠKL – šport tisočerih obrazov **118**  
Švicarija. **72**

## T

Tabu – zgodba za jutri **120**  
Tako zraste ... Metulj **89** · **154**  
Tako zraste ... Žaba **155**  
The Right One **67**  
The Tale of the Great Warrior **143**  
Tomos: Narejeno v Jugoslaviji **127**  
Trenutek **144**  
Tudi jaz vidim **145**

## U

Urška in Povodny Mož **100**  
Uvajanje **101**

## V

V zadnjem vagonu je v tretjem kupeju sedela ob oknu gospa **103**  
V iskanju srečnega konca **147**  
Vialund **135**  
Videno **146**  
Vojak-inja **102**  
Vprašanje identitete **44**  
Vse, kar ti hočem povedati s telepatiskimi signali, ko me ne poslušáš **90**  
Vsi proti vsem **46**

## Z

Zadnja lekcija **136**  
Zgodbe iz kostanjevih gozdov **48**  
Zlata verižica **148**

# Indeks producentov

Index by Film Producer



**A Atalanta** d.o.o.  
Barbara Daljavec  
barbara@aatalanta.si  
[aatalanta.si](http://aatalanta.si)

**Akademija umetnosti  
Univerze v Novi Gorici**  
Boštjan Potokar  
bostjan.potokar@ung.si  
[ung.si](http://ung.si)

**Anamorphic Movies**  
Rok Mlinar  
anamorphicmovies@gmail.com

**Antara** d.o.o.  
Marjola Zdravič  
antara@antara.si  
[andrejzdravic.com](http://andrejzdravic.com)

**ARC**  
Rok Cvetkov, Igor A. Nola, Vanja Sremac  
alex@arcproduction.org  
[arcproduction.org](http://arcproduction.org)

**Arsmidia**  
Boštjan Ikoč  
info@arsmedia.si  
[arsmedia.si](http://arsmedia.si)

**Astral Film**  
Miha Čelar  
miha.celar@gmail.com

**Ave Nim**  
Fabris Šulin, Lara Vouk  
infoavenim@gmail.com

**Bela Film**  
Ida Weiss  
ida@belafilm.si  
[belafilm.si](http://belafilm.si)

**Blade produkcija**  
Zoran Dževerdanović  
info@bladeproduction.com  
[bladeproduction.com](http://bladeproduction.com)

**Casablanca film production**  
Igor Pediček  
casablanca@siol.net  
[casablanca.si](http://casablanca.si)

**December**  
Vlado Bulajić  
vlado@december.si  
[december.si](http://december.si)

**DW**  
Dominique Welinski  
dwelinski@gmail.com

**EnaBanda**  
Katja Lenarčič  
katja@enabanda.si  
Marko Kumer Murč  
murch@enabanda.si  
[enabanda.si](http://enabanda.si)

**Fixmedia**  
Jure Kreft  
jure.kreft@fixmedia.si  
[fixmedia.si](http://fixmedia.si)

**Gustav film** d.o.o.  
Petra Vidmar  
petra@gustavfilm.si  
[gustavfilm.si](http://gustavfilm.si)

**INVIDA**  
Jure Vizjak  
info@invida.tv  
[invida.tv](http://invida.tv)

**Kinoateljje**  
Jan Mozetič  
janmozetic@protonmail.com

**Lignit Film**  
Tomi Matič  
tomi@lignitfilm.si  
[lignitfilm.si](http://lignitfilm.si)

**MAKUS**  
Bojan Labović  
makusfilm@gmail.com

**Mappamao Film**  
Giulio De Paolis  
moviola35@gmail.com

**MONOO**  
Sonja Prosenc  
sonja@monoo.si  
Rok Sečen  
rok@monoo.si  
[monoo.si](http://monoo.si)

**Perfo**  
Aleš Pavlin, Andrej Štritof  
ales.pavlin@perfo.si  
[perfo.si](http://perfo.si)

**Nosorogi**  
Marina Gumzi  
marina@nosorogi.com  
[nosorogi.com](http://nosorogi.com)

**OZOR zavod za gibljive slike**  
Grega Mastnak  
mojca.zlokarnik@guest.arnes.si  
[ozor.si](http://ozor.si)

**Regionalni RTV center  
Koper Capodistria**  
Lara Plevnik  
natasa.mihelic@rtvslo.si

**RP Video**  
Vasja Rovšnik  
vasjarovsnik@yahoo.com

**RTV Slovenija /  
TV Dokumentarni program**  
Matjaž Ham, Jaka Hemler, Borut Atlagič,  
Jani J. Kovačič, Vojko Fakin  
metka.dedakovic@rtvslo.si

**Senca Studio**  
Ida Weiss  
info@senca-studio.si  
[senca-studio.si](http://senca-studio.si)

**Sever & Sever produkcija**  
Jani Sever, Nina Jeglič  
nina.jeglic@gmail.com  
[seversever.com](http://seversever.com)

**Sonara productions**  
Tim Luznar  
timluznar1@gmail.com

**Staragara**  
Miha Černec  
miha@staragara.com  
[staragara.com](http://staragara.com)

**Strup produkcija**  
Viva Videnović  
info@strup.si  
[strup.si](http://strup.si)

**Studio Arkadena**  
Janez Kovič, Katja Getov  
katja@arkadena.com  
[arkadena.com](http://arkadena.com)

**Studio Kramberger Uran**  
Irena Kramberger Uran  
kramberger.uran@amis.net  
[kramberger-uran.com](http://kramberger-uran.com)

**Studio Maj**  
Dunja Klemenc  
dunja.klemenc@siol.net  
[studiomaj.si](http://studiomaj.si)

**Studio Proteus**  
Ernest Zakarija  
alenska.furlan@studioproteus.si  
[studioproteus.si](http://studioproteus.si)

**Studio Siposh**  
David Sipoš  
studio@siposh.com  
[siposh.com](http://siposh.com)

**Supermarket production**  
Ven Jemeršič  
info@supermarket.si  
[supermarket.si](http://supermarket.si)

**Temporama**  
Jerca Jerič, Andraž Jerič  
jerca@temporama.si  
[temporama.si](http://temporama.si)

**Tricircle Studio**  
Matic Perčič  
matic@tricircle.si

**UL AGRFT**  
Jožica Blatnik, Nina Robnik  
lili.bibic@agrft.uni-lj.si  
[agrft.uni-lj.si](http://agrft.uni-lj.si)

**Van Gag**  
Irena Režek  
rezek.irena@gmail.com

**Vertigo**  
Danijel Hočevar  
info@vertigo.si  
[vertigo.si](http://vertigo.si)

**Warehouse Collective**  
Darej Šömen  
somen.darej@gmail.com  
[warehousecollective.net](http://warehousecollective.net)

**West End Productions**  
Uliks Fehmiu  
ulikсны@aol.com

**White Balance**  
Jasna Hribernik  
jasna.hribernik@amis.net

**Zavod Aksioma**  
Marcela Okretič  
marcela@aksioma.org

**Zavod Kineki**  
Boris Petkovič, Mirella Habr  
zavod.kineki@gmail.com

**Zavod ŠKL**  
Vojko Korošec  
vojko.korosec@skl.si

**Zavod ZANK**  
Ema Kugler  
ema.kugler@guest.arnes.si

**ZVVIKS**  
Kolja Saksida  
info@zvviks.net  
[zvviks.net](http://zvviks.net)

# Indeks režiserjev

Index by Film Director



## A

Andree Škop, Marina **58**

## B

Bastič, Aljaž **110** · **138**

Bizjak, Peter **103**

Borchi, Francesco **136**

Božič, Gregor **48**

Bregar, Lana **145**

Breže, Vida **102**

Budisavljevič, Dana **52**

## C

Cahunek, Toni **118**

Cerovšek, Peter **75**

Colja, Katja **56**

Cvetkov, Alex **66**

## Č

Čechova, Silvie **100**

Čelar, Miha **122**

Čigon, Ana **87**

Črnivec, Teja **147**

## D

De Paolis, Giulio **88**

Djukić, Urška **67**

Dolenc, Boris **156** · **157**

Dostal, Jure **77**

Draksler, Martin **92**

## E

Emeršič, Martin **137**

Erdurak, Onur **143**

## F

Fabjančič, Milanka **79**

Fasulo, Alberto **166**

Feguš, Matjaž **134**

Flaker Berce, Tosja **129**

Fratnik, Tina **78**

## G

Gačič, Siniša **32**

Gahatraj, Sagar **95**

Glažar, Jože **71**

Gorkič, Tomaž **80**

## H

Horvath, Aron **86**

Hren, Slavko **168**

Hribernik, Jasna **125**

Hvala, Rok **140**

## I

Ivakič, Ester **90**

Ivanišin, Matjaž **38**

## J

Jamnik, Matjaž **97**

Jemeršič, Ven **116**

Jerala, Simona **73**

Jerman, Matevž **81**

Jovanovska, Sandra **99**

Juh, Janez **148**

## K

Kalan, Miha f **89** · **155** · **154**

Kardoš, Štefan **71**

Kogoj, Aleksander **91**

Košak, Andrej **46**

Kozole, Damjan **42**

Krajncan, Kristijan **82**

Krevatin, Jan **93**

Kugler, Ema **30**

Kukla **77**

## L

Labović, Bojan **74**

Lapajne, Alma **68**

Leban, Peter **127**

Ličen, Mitja **83**

Lunder, Jernej **156**

Luznar, Tim **142**

## M

Manček, Mitja **128**

Marc, Davorin **76**

Mastnak, Grega **153** · **154**

Menart, Urša **77**

Merlak, Vid **146**

Milavec, Dušan **106**

Mislej-Meř, Drago **106**

Mlakar, Mitja **77**

Mlinar, Rok **85**

Morena, Sabrina **44**

Mozetič, Jan **112**

Muc, Ema **96**

Muratović, Amir **72**

## N

Nahtigal, Matej **36**

Novak, Niko **81**

## P

Pavkovič, Tomaž **84**

Pečenko, Valentin **108**

Perčič, Matic **149**

Petkovič, Boris **69**

Pevec, Metod **34**

Pirc, Urh **98**

Pogorevčnik, Ula **131**

Prošenc, Sonja **83**

## R

Režek, Irena **149**

Rokavec, Mateja **94**

Rovšnik, Vasja **114**

## S

Saje, Nejc **28**

Saksida, Kolja **150** · **151** · **152**

Sever, Jani **124**

Silveira, Carolina **139**

Sipoš, David **134**

Sobočan, Anže **101**

Sosič, Marko **123**

Strugar Mitevška, Teona **50**

Szentpeteri, Hanna **73** · **141**

## Š

Štamcar, Matic **144**

Šulin, Fabris **132**

## T

Tanovič, Ines **62**

Tassel, Anne **130**

Terzić, Miroslav **64**

Turk, Martin **54**

Tzafka, Gabriel **67**

## U

Uran, Rudi **120**

## V

Verbič, Aleš **70**

Vogrinc Vidali, Ivana **135**

## W

Weiss, Ida **126**

## Y

Young, Jeffrey **28**

## Z

Zavodnik, Uroš **133**

Zdravič, Andrej **159** · **160** · **161** · **162** · **163**

Zorko, Urban **77**

Zupanič, Miran **40**

## Ž

Žarkovič, Dražen **58**

Žilnik, Želimir **60**

Žmitek, Jernej **89** · **154** · **155** · **156** · **157**

# Festivalska ekipa

## Festival Team



### Jelka Stergel

direktorica festivala  
Festival Director

### Neva Mužič

Jelka Stergel  
Nace Zavrl  
Programski svet  
Programming Board

### Tjaša Smrekar

vodja projekta in trženja  
Project Manager and Head of  
Marketing

### Špela Barlič

vodja odnosov z javnostmi  
Head of Public Relations

### Ula Ukmar

koordinatorka odnosov z javnostmi  
Public Relations Coordinator

### Leila Aleksandra Jelić

vodja protokola in koordinatorka žirije  
Head of Protocol and Jury  
Coordinator

### Mateja Koren

vodja službe za goste  
Head of Hospitality

### Luka Venturin

koordinatorka strokovnega programa  
Industry Programme Coordinator

### Igor Mašera

asistent strokovnega programa  
Industry Programme Assistant

### Veronika Zakonjšek

vodja festivalske info točke in  
promocija  
Head of Festival Info Point and  
Promotion

### Eva Tancer

tajnica žirije  
Jury Coordinator

### Toni Cahunek

Tina Poglajen  
Denis Valič  
Voditelji pogovorov z ustvarjalci in  
predstavitev ekip  
Hosts for Q&As and Film Crew  
Presentations

### Blaž Krump

oblikovalec, avtor celostne podobe  
22. festivala in festivalskega  
napovednika  
Design, 22nd Festival Identity & Trailer

### Alenka Ropret

urednica festivalskih publikacij  
Catalogue and Programme Booklet  
Editor

### Smail Jušič

urednik spletne strani  
Webpage Editor

### Jan Drozg

urednik družabnih omrežij  
Social Media

### Maja Ropret

prevajalka  
Translation

### Maja Kranjc

mentorica kulturnovzgojnega  
programa  
Mentor for Culture Education  
Programme

### Jure Longyka

vodenje otvoritvene slovesnosti  
Host for the Opening Ceremony

### Matej Zemljčič

Timon Šturbej  
Gašper Markun  
vodenje zaključne prireditve  
Hosts for the Closing Ceremony

### Rok Hvala

režiser otvoritvene slovesnosti  
Director of the Opening Ceremony

### Nejc Levstik

režiser zaključne prireditve  
Director of the Closing Ceremony

### Katja Goljat

Matjaž Rušt  
Fotografija  
Photographers

### Janko Čretnik, ml.

koordinatorka filmskih materialov  
Film Prints Coordinator

### Robert Mahnič

tehnični koordinatorka festivala  
Festival Technical Coordinator

### Prahn-inc d.o.o.

tehnična izvedba  
Technical Implementation

### Rok Poglajen

koordinatorka prevoza  
Transport Service Coordinator

### Nataša Bučar

Nerina Kocjančič  
mag. Mojca Planšak  
Martin Steblovnik  
Lidija Zajec  
Manca Planinc  
Slovenski filmski center, ekipa  
Slovenian Film Centre Team

### Aleksandra Gačič

asistentka programa  
Project Assistant

### Avditorij Portorož - Portorose

Dragica Petrovič (direktorica/  
Director), Barbara Jakomin (odnosi z  
javnostmi/PR and Promotion),  
Katja Mevlja (koordinatorka in  
organizatorka kulturnega programa/  
Event Manager), Klavdija Žnidarič  
(koordinatorka in organizatorka  
kulturnega programa/Event  
Manager), Borut Bažec (vodja  
oddelka - oblikovalec zvoka/  
Head of Department - Sound  
Technician), Tommy Zanutto  
(oblikovalec multimedije/Multimedia  
Technician), Elvis Zemljak (mojster

luči/Lighting Technician), Kristijan  
Kozlovič (oskrbnik, plakatiranje/  
Caretaker, Billposter), Zdenko  
Banovič (vzdrževalec/Maintainer  
of the facility), Nina Strcaj (finance  
in računovodstvo/Finance and  
Accounting), Ada Velikonja in Karin  
Velikonja (administratorka in prodaja  
vstopnic/Administration and Ticket  
Sales), Doris Peric Barač (poslovni  
sekretar/Business Secretary), Tanja  
Vižintin (čistilka/Cleaner)

### AKTV

Jurij Lukashevich (tehnični vodja/  
Technical Organiser), red. prof.  
mag. Marko Naberšnik (mentor  
za televizijsko režijo in predstojnik  
oddelka za Film in televizijo/TV  
Directing Professor and Head of  
Film and TV Department), doc.  
Klemen Dvornik (asistent mentorja  
za televizijsko režijo/Assistant to TV  
Directing Advisor), red. prof. Igor  
Šmid (odgovorni urednik Akademске  
televizije/ Editor-in-Chief of Academy  
TV), Nina Robnik (producentka  
oddelka/Department Producer)  
Rok Hvala, Mojca Bitenc, Vida Ajdnik,  
Nika Otrin, Ana Šturm (Študenti  
Akademije za gledališče, radio, film  
in televizijo/Students of Academy of  
Theatre, Radio, Film and Television)

# Festivalska prizorišča in prodaja vstopnic

Festival Venues and Tickets

Osrednje prizorišče  
Main Festival Venue

## **Avditorij Portorož** **Avditorij Portorose**

*Senčna pot 8 A, Portorož*

V dneh festivala se bo blagajna odprla eno uro pred prvo projekcijo in bo odprta do začetka zadnje projekcije.  
During the festival, the Box Office opens one hour before the first screening and closes at the beginning of the last screening.

Spletna prodaja  
Online booking  
[avditorij.kupikarto.si](http://avditorij.kupikarto.si)

Vse informacije o prodaji vstopnic  
For all information about tickets  
and booking please go to  
[fsf.si/2019/vstopnice](http://fsf.si/2019/vstopnice)



Ostala festivalska prizorišča  
Other festival venues

## **Razstavišče Monfort** **Monfort Exhibition Space**

*Obala 8, Portorož*

Vstopnice za projekcije po 17. uri bo med festivalom mogoče kupiti v Leseni dvorani razstavišča Monfort (blagajna bo odprta od 16.15 do začetka zadnje projekcije) ali pri blagajni Avditorija Portorož. Projekcije z začetkom pred 17. uro so v Monfortu brezplačne.  
During the festival, tickets for screenings after 5 pm are available for purchase at Monfort's Timber Hall Box Office (which opens at 4:15 pm and closes at the beginning of the last screening) or at Avditorij Box Office. Admission to Monfort screenings starting before 5 pm is free.

Spletna prodaja  
Online booking  
[avditorij.kupikarto.si](http://avditorij.kupikarto.si)

## **Kino Komuna** **Komuna Cinema**

*Cankarjeva 1, Ljubljana*

Vstopnice se prodajajo vsak dan od 9. ure dalje  
The Box Office opens daily at 9 am.

Spletna prodaja  
Online booking  
[kolosej.si](http://kolosej.si)

# Zahvale

With Thanks



## Festival so omogočili Funding Contributors



## Generalni partner Main Partner



## Koprodukcija Co-production



## Generalni tehnični partner Main Technical Partner



## Partnerji Partners



## Medijski partnerji Media Partners



## Pokrovitelji Sponsors





Photo: Jaka Jeršič

Piran, lep kot iz filma.

Pirano, bella come da film.



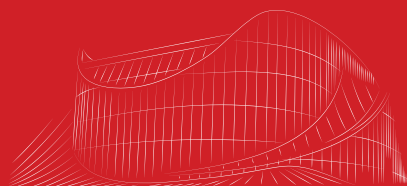
Ponosni partner slovenskega filma  
in glavni partner 22. Festivala  
slovenskega filma





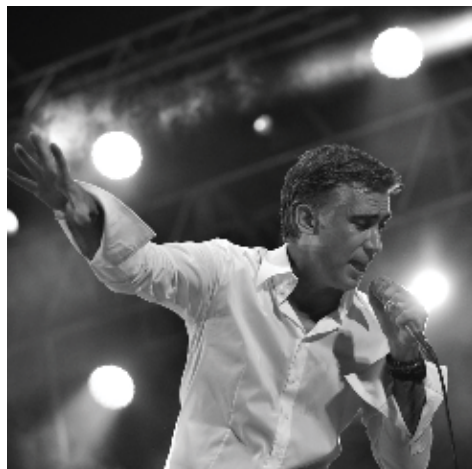


**AVDITORIJ**  
PORTOROŽ - PORTOROSE



Hiša žlahtnih dogodkov  
Centro di eventi eccellenti

Avditorij Portorož-Portorose  
Senčna pot / Via Ombrata 8 A  
6320 Portorož-Portorose  
05/ 676 67 77  
info@avditorij.si, www.avditorij.si



Univerza v Ljubljani  
Akademija za gledališče, radio, film in televizijo

# aktv

AKADEMSKA TELEVIZIJA

Utrip 22. Festivala slovenskega filma  
z vami ponovno vsak dan!

Spremljajte nas na



[www.aktv.si](http://www.aktv.si)



Festival slovenskega filma



/AGRFT



/AkademskaTV



AIPA, k.o.

Zavod za uveljavljanje pravic avtorjev, izvajalcev  
in producentov avdiovizualnih del Slovenije, k.o.

T +386 1 755 62 19

E info@aipa.si

W www.aipa.si

# Spletni nakup Kolosejevih vstopnic



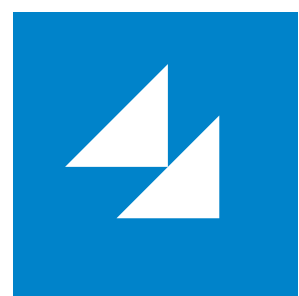
[www.kolosej.si](http://www.kolosej.si)

 @kolosej

 @kino.kolosej

#gremovkolosej

 KOLOSEJ



# Radio Koper

Festivalski radio



STEKLARNA ROGAŠKA d.o.o., Ulica talcev 1, 3200 Rogaska Slatina; foto: Izlok Nikolić, www.izivisi

## ZA DUŠO IN AMBIENT.

S funkcionalnimi in dekorativnimi izdelki ustvarjamo in plemenitimo ambiente. Kristalno jasen izbor.

**Rogaška Slatina** • Ulica talcev 1 • 03 81 80 237

**Ljubljana Center** • Mestni trg 22 • 01 24 12 701

**Koper** • Čevljarska ulica 15 • 05 62 78 423

**Spletna prodaja** • [www.kristalrogaska.si](http://www.kristalrogaska.si)

[www.steklarna-rogaska.si](http://www.steklarna-rogaska.si)

CRYSTAL  
AMBIENCE



# iridium

# POSLO

Groharjevo naselje 53, 4220 Škofja Loka | 00386 41 402 909 | [www.iridiumfilm.com](http://www.iridiumfilm.com)



Vrhunska **mobilnost** je naše poslanstvo.

Obiščite nas na [poslo.si](http://poslo.si)

PORSCHE  
SLOVENIJA



moj svet  
v ravnovesju



Proizvedeno v Sloveniji. Povprečna vsebnost: 1000 litrov.



RADGONSKE GORICE  
since 1852

Ustvarjamo  
najlepše  
trenutke.



[www.radgonske-gorice.si](http://www.radgonske-gorice.si)

TVOJA DRUGA PIPA

[www.zala.si](http://www.zala.si)  

Minister za zdravje opozarja: Prekomerno pitje alkohola škoduje zdravju!





2019